

ESEHA ECHÍIKIANA ESOIHO

CON LA VOZ DE NUESTROS VIEJOS ANTIGUOS

Tradición oral ese eja



PERÚ

Ministerio de Cultura



PERÚ

Ministerio de Cultura

Diana Álvarez-Calderón Gallo
Ministra de Cultura

Patricia Balbuena Palacios
Viceministra de Interculturalidad

Grecia Elena Rojas Ortiz
Directora General de Derechos de los Pueblos Indígenas

José Antonio Vásquez Medina
Director de Lenguas Indígenas

ESEHA ECHÍIKIANA ESOIHO
CON LA VOZ DE NUESTROS VIEJOS ANTIGUOS

Tradición oral ese eja

© Ministerio de Cultura

Av. Javier Prado Este 2465, San Borja, Lima 41

www.cultura.gob.pe

Primera edición, Lima, marzo 2015

Tiraje: 400 ejemplares

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca
Nacional del Perú N° 2014-19936

Distribución gratuita. Prohibida su venta.

Recopilación, investigación y traducción
María C. Chavarría

Relatores
Tadeo Mishaja Tii Hewa
Roberto Masías Sehue
Mateo Viaeja
Pedro Mishaja Shajaó

Revisión del texto
Ana Carolina Rodríguez Alzza
Gildo Valero Vega
Gema Silva Villegas

Dirección de arte y diseño
Milagros Lucy Quispe Vila (Imagraphic)

Ilustraciones
Consuelo Amat y León
Niños de las comunidades ese eja

Fotografías
María C. Chavarría
Yuri Gutiérrez Gavonel
Fernando Sánchez Schwartz

Registro, edición y elaboración del DVD
Yuri Gutiérrez Gavonel

Impresión
Aleph Impresiones

Presentación

Una de las mayores riquezas del Perú es su gran diversidad cultural y lingüística. Cada pueblo originario tiene un modo de explicar el origen del mundo y la historia de la humanidad, cómo sustentar y validar el comportamiento individual como el colectivo. Estas cosmovisiones se han transmitido de generación en generación a través del lenguaje oral, recurso que permite a los pueblos indígenas seguir desarrollando dichas tradiciones.

A pesar de su relevancia, durante mucho tiempo la tradición oral de los pueblos originarios fue interpretada como un conjunto de relatos que carecen de veracidad o sentido, lo cual generó su desatención. Sin embargo, desde el año 2011, se han dado pasos importantes para revertir esta situación. Ese año fue promulgada la Ley N.º 29735, *Ley que regula el uso, preservación, desarrollo,*



recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú, donde se especifica que “el Estado promueve la investigación, el conocimiento y la recuperación de las lenguas originarias así como la publicación de investigaciones y recopilaciones de literatura y tradición orales, en ediciones bilingües (...)” (Artículo 18).

En este marco, para el Ministerio de Cultura, a través de la Dirección de Lenguas Indígenas, es muy grato entregar el libro bilingüe de tradición oral de los ese eja, *Eseha Echíikiana Esoiho. Con la voz de nuestros viejos antiguos*, cuyos relatos han sido recogidos de los sabios del pueblo durante la trayectoria de investigación de la lingüista María C. Chavarría. Con esta publicación se quiere revalorar parte del patrimonio del pueblo ese eja, expresado en su memoria oral, para que sus herederos conozcan y sigan transmitiendo su complejo sistema de saberes y tradiciones.

Asimismo, al ser una edición bilingüe, la ciudadanía en general tendrá la oportunidad de conocer a los ese eja y parte de la riqueza de las tradiciones orales amazónicas, a través de lo cual aportamos a la construcción efectiva de un país intercultural.

Patricia Balbuena Palacios

VICEMINISTRA DE INTERCULTURALIDAD



Pueblo ese eja del Baawaja
Archivo de la Misiones Dominicanas

Lenguas indígenas u originarias del Perú

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS Y LENGUAS ORIGINARIAS DEL PERÚ

Familia Arawa (1)

- madija (culina)

Familia Arawak (10)

- ashaninka
- kakinte
- chamicuro
- iñapari
- matsigenka
- nanti
- nomatsigenga
- resigaró
- yanesha
- yine

Familia Aru (3)

- aimara
- cauqui
- jaqaru

Familia Bora (1)

- bora

Familia Cahuapana (2)

- shawi
- shiwilu

Familia Harakbut (1)

- harakbut

Familia Huitoto (2)

- murui-muinani
- ocaina

Familia Jíbaro (3)

- achuar
- awajún
- wampis

Familia Kandozi (1)

- kandozi - chapra

Familia Muniche (1)

- muniche

Familia Pano (10)

- amahuaca
- capanahua
- cashinahua
- isconahua
- kakataibo
- matses
- sharanahua
- shipibo-konibo
- yaminahua
- yora (nahua)

Familia Peba-Yagua (1)

- yagua

Familia Quechua (1)

- quechua

Familia Urarina (1)

- urarina

Familia Tacana (1)

- ese eja

Familia Tikuna (1)

- tikuna (ticuna)

Familia Tucano (2)

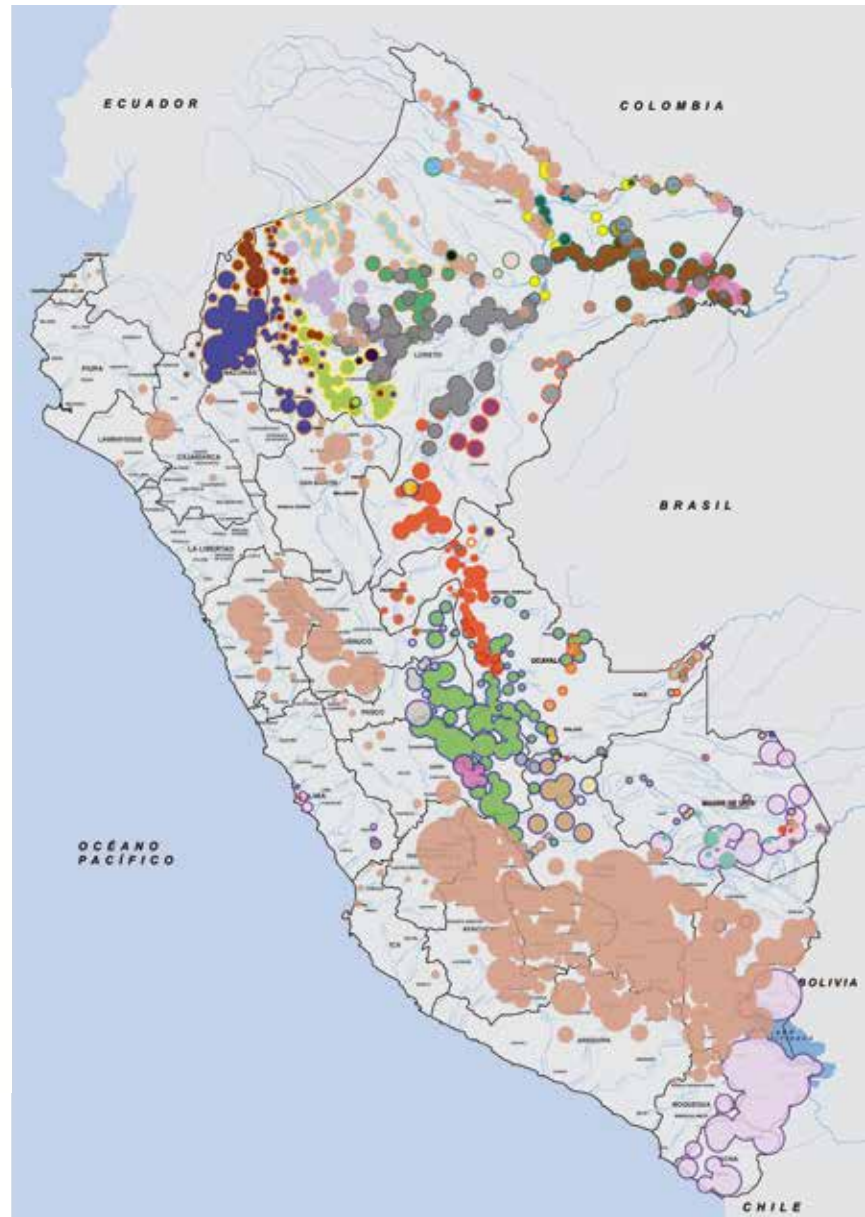
- maijuna
- secoya

Familia Tupí-Guaraní (2)

- kukama - kukamiria
- omagua


Familia Záparo (3)

- arabela
- iquito
- taushiro



Fuente: Ministerio de Educación - Mapa Lingüístico del Perú para la EIB

Contenido

| | |
|---|-----------|
| PRESENTACIÓN | 3 |
| INTRODUCCIÓN | 13 |
| RELATORES | 34 |
| RELATOS | |
|  1. RELATOS DE ORIGEN | 38 |
| Waneía ese eja tekuatana (<i>De los pájaros que antes había</i>) | 40 |
| Kua'i'i, ese eja papa (<i>El origen de Kua'i'i, el picaflor</i>) | 44 |
| Doa siajeatapa Biya emé hahasejaje (<i>De cómo Do, el coto, le engañó a Biya, la maquisapa, para que se cortara la mano</i>) | 48 |
| Jama 'Ichahía mo yoétanahe (<i>De cómo 'Ichahi, el mono, recordó a los hombres para qué servía el sexo</i>) | 50 |
| Bishejaha eja tekuaheasowati (<i>Por qué las canoas viajan con dificultad al surcar el río</i>) | 60 |
| Ba'i ese eja pa (<i>Ba'i, la luna que era gente [y que fue flechada por un eyámitekua]</i>) | 62 |
| Dati'ai ese ejapapa (<i>Dati'ai, la motelo que antes era gente</i>) | 68 |



2. RELATOS HISTÓRICOS

| | |
|---|-----------|
| Enapaho hokuama | 78 |
| <i>(Cuando llovió allá lejos)</i> | |
| ¡Ese ejaa mo tekuátani! | 80 |
| <i>(Memorias de las correrías)</i> | |
| Eseha echíikiana eshasha poi | 88 |
| <i>(El eshasha poi de nuestros antepasados)</i> | |
| | 94 |



3. RELATOS PRODIGIOSOS

| | |
|--|------------|
| | 102 |
| Haísaoji ijiata ooya eyaya yoihe | 104 |
| <i>(Haísaoji, el zúngaro que comía paisanos)</i> | |
| Eyámitekua enashawaa jeshetapa | 112 |
| <i>(La sirena que se llevó adentro del agua al eyámitekua)</i> | |
| Yáwaho, Wipa ese eja papá | 120 |
| <i>(Wipa, el gavilán que antes era gente)</i> | |



4. RELATOS DE EDÓSIKIANA Y EYÁMITEKUA

| | |
|--|------------|
| | 128 |
| Masheté ejakuana ijiátahe eyáwasije sowatihe akui paáwaho (<i>De cuando los Edósikiana mataban a los eyámitekua, nuestros chamanes</i>) | 130 |
| Edósikiana tekuátaho kuáhikuahinanahe eyámitekuakuana pótinananahe (<i>De cuando los Edósikiana perseguían a nuestros eyámitekua</i>) | 136 |
| Ñape, eyámitekua papá (<i>Historia de Ñape, el que era eyámitekua</i>) | 140 |
| Eyá tsawa ta eja (<i>El espíritu del cielo azul</i>) | 150 |
| Edosiha tee (<i>Canción del Edosi</i>) | 154 |
| Edosiha etí (<i>La casa del Edosi, el espíritu maligno</i>) | 156 |



5. DIÁLOGOS COTIDIANOS

160

Esoati dati ijiaa

162

(Vamos a surcar a comer charapas)

Etí iya se pahe bia se potiyaho

172

(Donde se explica cómo construir una casa)

Teho ejá banahe woi, shije, ejawi, eta

174

(De cómo hacer chacra)

¡Pea teasije! Ejawi eja tamititi

178

(De cómo los antiguos sabían hacer madurar los plátanos y de la prohibición de comer papaya)

Máhoya echíkiana ataninahe emesekuana, etoijikuana

182

(De cómo los antiguos sabían hacer las flechas y los arcos)

Yohi eja tewatiti kuáwahe

186

(Vamos a buscar sajino)



6. RELATO DEL KUEIHANA

194

Ma eseha echíkiana potí'iapa

196

(Por donde nuestros viejos antiguos se han ido)



GALERÍA DE FOTOS

232



GLOSARIO

236

BIBLIOGRAFÍA

246



Sabios de la comunidad: hermanas Shajao y Benjamín Dejaviso

Fotografía: María C. Chavarría

“La lengua es el fundamento de la tradición oral
y de la identidad cultural.”

(Artículo 12, Inciso b, Ley N.º 29735)

Introducción

Eseha Echíikiana Esoiho. Con la voz de nuestros viejos antiguos es una compilación de diversas expresiones de la tradición oral del pueblo ese eja, que se encuentra en el departamento de Madre de Dios. Los textos son relatos conocidos en las tres comunidades ese eja: Comunidad Nativa Infierno, a orillas del río Baawaja (Bahujaja) o Tambopata; Comunidad Nativa Palma Real, en la margen derecha del río Ena'ai o Madre de Dios y Comunidad Nativa Sonene, margen izquierda del río del mismo nombre¹. Según el Censo de Comunidades Indígenas de la Amazonía Peruana del 2007, la población autoidentificada como ese eja era de 588 personas. Este pueblo ha sido reconocido en la Base de Datos de Pueblos Indígenas u Originarios del Ministerio de Cultura².

En cuanto a los relatos, estos han sido contados y grabados principalmente por hablantes del Tambopata (Baawaja), quienes se llaman a sí mismos *baawajakuiñaji* y viven en la Comunidad Nativa Infierno. Ellos hablan la variante de la lengua más conservadora y la que se encuentra más amenazada porque es usada solo por la generación de los abuelos. Los niños solo la aprenden en la escuela como segunda lengua. Sin embargo, esta comunidad es la que está tratando de revitalizar su lengua. Diariamente, los sabios José Mishaja y Miguel Pesha Toyeri enseñan en la escuela, conjuntamente con la planta de profesores de la escuela primaria y secundaria de Infierno, como parte de un proyecto de revitalización que, por ahora, solo tiene el apoyo de la comunidad.

1 Existen otros asentamientos ese eja en Bolivia, a lo largo del río Beni. En total son seis.

2 Para más información, ingresar a bdpi.consulta.gob.pe.

Un pueblo dividido por una frontera

La unidad del pueblo ese eja se vio afectada cuando se establecieron los hitos fronterizos entre Perú y Bolivia, a comienzos del siglo pasado, y también por la desastrosa presencia de los barones del caucho Fermín Fitzcarrald y Nicolás Suárez, quienes expoliaron a los indígenas de sus territorios originales.

Los ese eja de Perú y Bolivia, pese a los controles fronterizos, no han dejado de visitarse, especialmente, el 25 de diciembre cuando se celebra el aniversario de Madre de Dios. Desde la ciudad fronteriza de Riberalta, los ese eja vienen a las comunidades peruanas para celebrar las fiestas, visitar a sus familias y, en el caso de los jóvenes, a conocer a una futura esposa.

Los ese eja que quedaron en Bolivia estuvieron, desde que migraron hacia este país, bajo la influencia de los misioneros del Instituto Lingüístico de Verano de Bolivia (ILV) y, recientemente, por Nuevas Tribus³. En el Perú, el ILV no hizo contacto con los ese eja. El control que siempre ejercieron los misioneros evangelistas hizo que los ese eja en Bolivia perdieran mucho de su acervo cultural y, principalmente, el acceso a la práctica chamánica. Por otro lado, los ese eja de Perú, que eran conocidos como *huarayos*, tuvieron contactos con los misioneros de la Orden Dominicana, pero finalmente escaparon de la misión y pudieron practicar abiertamente sus costumbres. Una de ellas es la práctica de la tradición oral y los rituales relacionados con los espíritus del bosque o *Edósikiana*. Solo los *eyámitekua* o chamanes podían llevar a cabo el *eshasha poi*, un convite donde se puede dialogar con los *Edósikiana* y los muertos⁴.

3 New Tribes Mission, en inglés, es una organización evangelista que trabaja en todo el mundo y su objetivo es convertir a los indígenas, usando las lenguas indígenas para traducir los evangelios. Ahora ya tienen un templo en la C. N. Palma Real.

4 El último *eyámitekua*, Roberto Kioshe, Shai Jame, que vivía en Sonene (Perú) ha muerto algunos años atrás.

1. UBICACIÓN Y SITUACIÓN ACTUAL DE LOS ESE EJA

Los ese eja son uno de los cuatro grupos étnicos pertenecientes a la familia lingüística Takana y el único que actualmente vive dentro del territorio del Perú. La población ese eja se encuentra ubicada en dos áreas: la del río Ena'ai o Madre de Dios y en el río Baawaja o Tambopata y afluentes. Los territorios de los demás grupos de habla Takana: araona, cavineña, reyesano o baure y tacana⁵ hacen frontera con el territorio ese eja al Este (Alexiades y Peluso 2003: 91).

1.1 Comunidad Nativa Infierno

Este asentamiento, ubicado a orillas del río Baawaja o Tambopata, está conformado por un segmento de población que se identifica como *baawajakuiñaji* u 'originarios del río Baawaja'. Ha sido reconocida como Comunidad Nativa desde el 20 de abril de 1976. La habitan también familias de mestizos, hecho que ha sido la causa de muchos conflictos internos. La población se ubica en ambos márgenes del río e incluye el territorio comprendido entre el caserío de Chonta y el lago Tres Chimbadas, aproximadamente tres vueltas abajo de la desembocadura de la quebrada La Torre.

5 Utilizamos dos ortografías diferentes para diferenciar entre la familia lingüística (*Takana*) y una de sus lenguas (*tacana*).

Tiene una población de 345 habitantes pero solo una parte de la población se reconoce como *ese eja* y solo los adultos hablan o comprenden la lengua. Aquí la lengua está en proceso de extinción; sin embargo, sus pobladores ya han empezado un proceso de revitalización. Actualmente, hay dos sabios: Miguel Pasha Toyeri y José Mishaja, quienes están enseñando *ese eja* como segunda lengua. Es importante anotar que la comunidad ya cuenta con un centro cultural de recuperación de la memoria y de revitalización. Sus objetivos no se limitan a mantener su lengua, sino también a hacer conocer su cultura.



Familia Dejavisio en la C. N. Infierno

Fotografía: María C. Chavarría

1.2 Comunidad Nativa Palma Real

La comunidad está ubicada sobre la margen derecha del río Madre de Dios, conocido también como Ena'ai o Na'ai 'río grande' o Kuei'ai emano 'río grande de los muertos', se halla distante a unos 20 km de la frontera con Bolivia. Su nombre proviene del nombre de las palmeras que los españoles creyeron ver en lo alto del barranco. Fue creada como Comunidad Nativa el 1 de octubre de 1974 y titulada el 1 de junio de 1976. Tiene una población de 320 habitantes (FENAMAD 2012).



Casa en la C. N. Palma Real

Fotografía: María C. Chavarría

2. HISTORIA

Con algunos cambios, los ese eja ocupan los mismos territorios desde hace siglos: las cuencas del Madre de Dios y Beni. Son expertos navegantes y es conocida su destreza en la construcción y manejo de la canoa, principal medio de transporte en la región.

“Cualquiera sea el origen y primeras migraciones de los ese eja, las crónicas disponibles indican que ya en el siglo XVI ellos ocupaban los tributarios de los Ríos Beni y bajo Madre de Dios, incluyendo los ríos Tambopata y Heath (Álvarez Maldonado, 1899)” (Alexiades y Peluso. Op. Cit.: 92). Los incas trataron de someterlos pero las incursiones a esta parte de la Amazonía fueron un fracaso. Sin embargo, los ese eja fueron temidos por los grupos vecinos harakbut, y por los cavineña, de la familia Takana. En Bolivia, se conserva en la tradición oral los desmanes que producían los ese eja cuando asolaban las misiones franciscanas, donde vivía gente cavineña, araona, tacana o chácobo (Tabo 2008).

3. ESE EJA, UNA LENGUA DE LA FAMILIA TAKANA

La lengua no tuvo nombre, pero la etnia era conocida, en el Perú, con el término de *huarayo*. Esta denominación venía siendo usada desde el siglo pasado como sinónimo de *salvaje*, pero también fue usada para denominar a otra etnia de filiación Tupí-Guaraní en el Paraguay⁶. Debido a este error, los primeros clasificadores de lenguas amerindias confundieron el *ese eja* o *huarayo* como perteneciente a la familia Tupí (Nordenskiöld 1905, Rivet 1910, Rivet y Loukotka 1952, Farabee 1922). Fue con el desarrollo de la lingüística comparada que se llegó a plantear la filiación Takana del *ese eja* o *huarayo*. Posteriormente, Key (1968, 1979) y Girard (1970) postularon una unidad lingüística Pano-Takana. El último sugiere, además, la existencia de un proto Pano-Takana.

⁶ Probablemente vino con los patrones o barones del caucho que sometieron a tanta población indígena en la zona de Madre de Dios y zonas vecinas.

3.1 Lengua y variantes dialectales

La lengua ese eja presenta dos variantes lectales a las que llamo palmarrealina o beniana, y tambopatina o baawaja (Chavarría 1973, 1980, 2001, 2002). Estas difieren fundamentalmente a nivel fonético. El dialecto tambopatino o baawaja presenta un fonema que se realiza como oclusivo alveolar sordo [t] mientras que en el palmarrealino o beniano se realiza como [k]. En el baawaja, hay presencia de una africada alveolar sorda [ts] que en Palma Real se realiza como [t]. Estos y otros fenómenos no interfieren en la comunicación de ambos dialectos.

La variedad baawaja es hablada a orillas del río del mismo nombre, en los asentamientos de la C. N. Infierno y La Torre. El dialecto palmarrealino o beniano está localizado en el río Madre de Dios, Heath, Beni y sus tributarios (Chavarría 1973). Es hablado principalmente en la C. N. Palma Real, en la margen derecha del río Madre de Dios; y, en Sonene, en el río del mismo nombre. Es hablada por la mayoría de la población ese eja peruana y presenta un óptimo grado de vitalidad.

3.2 El alfabeto ese eja: un esfuerzo de sus hablantes

La oralidad es un elemento fundamental para preservar la historia de aquellos pueblos que no manejan un sistema de escritura. Pero cuando la lengua entra en crisis por la presencia de mestizos o andinos en sus comunidades, o por la presión de escuelas y maestros castellanizantes, es tiempo de tomar otras acciones. Y es así que en un hecho sin precedentes, los comuneros de Infierno se propusieron tener un alfabeto con el fin de nombrar sus plantas en su idioma para el Jardín de Plantas Medicinales que, con la ayuda del antropólogo Miguel Alexiades, se había sembrado en las afueras del Centro de Medicina Tradicional Ñape. En 1998, ellos mismos, utilizando una donación de unos turistas, auspiciaron un taller de cuatro días donde apoyé como lingüista. En este “Taller de Lengua y Cultura Ese Eja” se esbozó el primer alfabeto de la lengua. Este fue un evento cerrado, no se aceptó la presencia de mestizos y fue grabado enteramente en video.



Taller de Alfabeto en el Centro Ñape (1998)

Fotografía María C. Chavarría

Esta propuesta de alfabeto se socializó en el año 2000 con las otras comunidades, mediante otros dos talleres que se llevaron a cabo, uno en Infierno y otro en Palma Real, donde también asistieron los paisanos de la comunidad de Sonene. Esta actividad fue financiada por la Unión Europea mediante su ONG en Perú: Forte-Pe. El alfabeto fue aprobado oficialmente por el Ministerio de Educación mediante la RD 0683-2006-ED.

| Alfabeto ese eja | | |
|------------------|----------------------|----------------------|
| Ese Eja | Castellano | |
| a | ano | abuela, suegra |
| b | boba | corona |
| ch | chipo | ardilla |
| d | do | mono coto |
| ' | ba'i | luna |
| e | emé | mano |
| h | hibi | manco (mamífero) |
| i | ibá | tigre |
| j | jono | ayahuasca |
| k | ke ⁷ | chacra |
| | kiabame ⁸ | bonito(a) |
| ku | kuakuakue | cocinar |
| m | mamoi | sábalo (pez) |
| n | nai | madre |
| ñ | ño | sajino |
| o | ome | yarina (palmera) |
| p | pojeje | pivicho (periquito) |
| s | soso | gusano |
| sh | shemo | caracol |
| t | toto ⁹ | tío |
| | te ¹⁰ | chacra |
| ts | tsotso ¹¹ | tío |
| w | wisoso | achuni (mamífero) |
| y | yisa | mono huasa o huasita |

7 Solo en el dialecto palmarrealino o beniano. En el dialecto baawaja sería *te*.

8 La realización del prefijo adjetivador /-kia/ en todos los dialectos es [kia]. Su escritura con <k> es más coherente y sencilla que en Bolivia, donde usan un alfabeto castellanizado y escriben <qu>.

9 Solo en el dialecto palmarrealino o beniano. En el dialecto baawaja sería *tsotso*.

10 Solo en el dialecto baawaja. En el palmarrealino sería *ke*.

11 Solo en el dialecto baawaja. En el palmarrealino sería *toto*. La letra <ts> será usada solo en el dialecto baawaja, pero su uso e inclusión en el alfabeto fue una decisión de todas las comunidades ese eja.

Cuadro N.º 1. Elaborado por María C. Chavarría

Sin embargo, desde 2012 hemos observado que en la C. N. Palma Real se está produciendo un cambio muy importante: las consonantes nasales están perdiendo la nasalidad, hecho que no fue detectado en el 2000, de modo que algunos colaboradores, entre ellos un docente y el traductor oficial, quien siguió uno de los cursos de traductores auspiciados por el Ministerio de Cultura, Jilberto Yojajé, no aceptan escribir con <m>, <n>, <ñ> los fonemas /m/, /n/ y /ñ/. Sugieren, en cambio, hacerlo con , <d> o <y> respectivamente. Este cambio no se produce ni en Baawaja ni en Bolivia (Vuillermet 2012). Entonces se hace urgente una investigación sociolingüística en la zona para saber si este cambio ha afectado a la C. N. Sonene e incluso a la zona boliviana. Como lingüista, creo que estas últimas son evidencia de un cambio en la articulación de alófonos de /m/, /n/ y /ñ/ y pienso que se debería seguir usando las letras <m>, <n>, <ñ> del alfabeto oficial que usan las otras variedades sin problemas. Además Palma Real acusa una aspiración de la fricativa alveolar sorda /s/ que se pronuncia como [h]. El ejemplo más evidente es la palabra *emese* ‘flecha’ que se pronuncia [emehe].



Juan Pesha en uno de los Talleres de Lengua y Cultura Ese Eja (1998)

Fotografía: María C. Chavarría

4. LA TRADICIÓN ORAL Y LA COSMOGONÍA ESE EJA

4.1 La tradición oral ese eja

El pueblo ese eja ha tenido una rica tradición oral. En ella encontramos mitos, cuentos, leyendas y canciones. En un comienzo, en la década del 80, solo me dediqué a grabar historias a pedido de un comunero de Palma Real apodado “Ramayo”, cuyo verdadero nombre era Biya Shemo. Luego compartía las grabaciones con quienes se acercaban a escucharlas. Solo reparé en algunas formas del pasado que suelen acompañar los relatos

como *ese eja echíikiana esoiho* ‘con la voz de nuestros viejos antiguos’. Poco a poco, aprendí que habían dos tipos de relatos: unos pertenecían a esta categoría y eran historias muy antiguas en las que los relatores no habían tenido la posibilidad de participar; y los otros eran relatos más recientes, ubicables en el tiempo de una manera más precisa. A la primera categoría pertenecían los mitos.

En los relatos también aparecían eventos históricos como la gran inundación que afectó al río Tambopata, en donde desaparecieron muchas casas y chacras. Otros hablaban de personajes conocidos como Ñape, un *eyámitekua* famoso. Su esposa todavía vivía en la Comunidad Nativa Infierno. Hubo relatos muy largos como la saga de “Dokuéi, el venado”, cuyos episodios se podían contar por separado y que recién he terminado de recopilar este año.

Los relatores sabían de memoria las narraciones y los oyentes intervenían para corregir al relator o para preguntar sobre algún detalle. Un mismo relator podía hacer todos los diálogos y asumir distintos personajes. Para ello usa un timbre de voz agudo, como un falsete, de modo que, al escucharlo, uno siente que varios personajes intervienen como en el teatro, solo que tenemos un relator-actor.

Ante un mismo evento narrativo, los relatores usan las mismas fórmulas enunciativas o descriptivas, lo que confirma, por otro lado, su nivel formulístico. Es así que siempre que ocurre una nueva acción se dice *máhoya*, *maya* o simplemente *ma* que es un marcador deíctico muy usado en la lengua cuando uno narra algo. Y cuando se escucha el *maho tehe’ia* ‘hasta aquí nomás hablamos’, sabemos que el relato ha llegado a su fin.

Los relatos presentan una estructura uniforme. Esta regularidad es esencial para que la materia oral sea susceptible de ser memorizada y así garantizar su perdurabilidad. El relator elimina cada vez lo accesorio, aquello que considera superfluo, de ahí que cada texto incluido aquí deberá ser entendido como el resultado —no suma— de varias versiones que ha requerido el trabajo de selección y síntesis de sus relatores.

El primer relato que se publicó apareció en 1977 en la revista *Runa*, publicación del entonces Instituto Nacional de Cultura: “Ma ese eja potí’iapa” o “Por donde nuestros viejos antiguos se han ido” fue transcrito en la lengua y traducido con la ayuda de Roberto Masías Sehue, uno de los relatores más famosos de la zona. Otros aparecieron en el periódico *El Trueno* que publicaba el CAAAP y revistas de literatura, pero solo en su versión castellana porque nadie quería publicarlo en el idioma original por el reto que significaba escribir en una lengua indígena.

Mirando hacia atrás, la investigación de la tradición oral ese eja tuvo su primer impulso en el Congreso de FENAMAD de 1982, donde se acordó continuar el rescate de las tradiciones de los pueblos originarios de Madre de Dios, enviando a Lima a un relator famoso del pueblo ese eja para que cuente sus historias a esta lingüista. El seleccionado fue Don Tadeo Mishaja Tii Hewa, quien vino a Lima para contar sus relatos y para que estos puedan ser grabados. Él vivió con mi familia por tres meses. Las narraciones fueron grabadas en su lengua, en los antiguos casetes y transcritas una parte en Lima y posteriormente en la comunidad.

Don Tadeo Mishaja¹² pertenece a una de las familias más importante de los *baawájakuiñaji* y se considera *batsaja* ‘descendiente de *icha*, el mono negro. Sin duda alguna, él es el único gran relator que queda entre los *baawájakuiñaji*. Otros como Vicente Jataja, Mariano Pasha, César Guzmán, Naba Tsewe, Shai Jame ya partieron rumbo al río de los muertos: el *Kueihana*, pero sus voces han quedado grabadas en cintas, felizmente digitalizadas. A todas las familias de estos grandes sabios, les doy las gracias por haberme dejado vivir primero en Chonta y luego en Infierno, recoger sus historias para devolverlas hoy día en forma escrita.

Después de dos años, con el financiamiento de una beca de Fomciencias, pude publicar en 1984, la primera versión de los relatos, con la limitación de que no había un alfabeto para escribir la lengua y por esa razón me vi obligada a improvisar una especie de alfabeto

12 *Mishaja* es una corrupción del nombre ese eja original: *me shaja* ‘mano cortada’. Eran los tiempos en que el derecho de tener un nombre en su lengua original no se respetaba. Y este no ha sido un caso aislado, casi todos los pobladores tienen como apellido un nombre en la lengua vernácula que ha sido alterado y distorsionado.

fonológico. Los comuneros ese eja recibieron el libro y como no tenían entrenamiento para leer su lengua con este caprichoso alfabeto, prefirieron mirar las ilustraciones que una talentosa artista, Nobuko Tadokoro, hiciera para la primera edición. Al no poder leer esta intrincada escritura, prefirieron recrear las historias observando los dibujos. Leer las imágenes fue una actividad que reemplazó la lectura. Esa edición se agotó rápidamente¹³.

Durante la primera década del 2000, pude grabar otras narraciones y chequear mis transcripciones con la colaboración de José Mishaja y Manuel Dejavisio en la Comunidad Nativa Infierno y, finalmente, tuve el privilegio de grabar a Roberto Kioshe (*Shai Jame*) del pueblo ese eja. Las cintas con los cantos han sido digitalizadas y esperamos que se puedan publicar próximamente, respetando los derechos de autor del pueblo ese eja. Hoy ya existe en Infierno un local que servirá como centro de preservación de la memoria, que recién se está llenando con fotografías, mapas y grabaciones.

4.2 COSMOGONÍA ESE EJA

Los ese eja conciben al mundo como una serie de espacios que están interconectados y donde habitan seres que son sus paisanos. Ellos son ‘la gente verdadera’ o ‘gente de nosotros’, que se diferencian de los *deja* ‘otra gente’ o de los *wanama* ‘serranos’ o *mato eja* ‘gente de las alturas’.

☞ Eya ‘el mundo del cielo’

Es el lugar de donde ellos provienen y de donde descendieron por medio de una sogá de algodón. El cielo está poblado por parientes que, de vez en cuando, bajan a la tierra. Una prohibición que no fue cumplida hizo romper la sogá y es por ello que las mujeres más bonitas se quedaron ahí. Allí moran paisanos y personajes como *Kuehi* ‘trueno’, que en la tierra se corporizan como *shawe* ‘sachavaca’.

¹³ Algunos de estos relatos aparecieron en una versión no autorizada en un formato castellano-inglés que circuló solo en algunos albergues turísticos

☞ **Meshi ‘tierra’**

Es el lugar donde estamos ahora nosotros. La tierra no es absolutamente plana. Existen elevaciones de terreno, barrancos y, además, en las inmediaciones del río Baawaja, se encuentra la montaña del mismo nombre, coordenada deíctica con función mítica.

Según los ese eja, hay un punto de contacto entre el cielo y la tierra. Este se encuentra en la cumbre de la montaña del Baawaja: “desde allí se toca el cielo”, según palabras de los relatores. “Por allí descienden los *eyákuiñaji* cuando quieren venir a pasear a la tierra”.

☞ **Meshi nobi ‘mundo subterráneo’**

Se ubica en las profundidades de la tierra, donde también moran los ese eja. La gente es muy pequeña o *tepetepe*. Es el mundo de los armadillos, los ancianos, los suegros y los yernos castigados por burlarse de los ancianos.

☞ **Ena ‘el mundo del agua’**

A este espacio pertenecen los ríos, las quebradas, la lluvia, los pozos, los ojos de agua, el rocío mañanero, etc. Los ese eja se han movido en cuencas muy grandes, el Tambopata, el Madre de Dios en Perú, hasta el Beni y el Madidi en Bolivia. Por ello, son eximios navegantes y pescadores. Pero el río nos provee de otra orientación: de acuerdo a la dirección que siguen las aguas del río, encontramos:

ekueíyobitiasije ‘en dirección a las cabeceras’ (u orígenes del río)

echijatiasije ‘en dirección hacia donde los ríos van a depositar sus aguas’

La importancia de estas nociones deícticas para la tradición oral es fundamental. En casi todos los mitos se hace referencia a ellas para organizar espacialmente el relato. Los espíritus del bosque o *Edósikiana* están distribuidos en estas dos direcciones.

☞ Ena tipaje ‘mundo dentro del agua’

El río es otra dimensión del cosmos entre los ese eja. Sus habitantes son los *enakuñaji* ‘habitantes del río’. Cuando ocasionalmente salen del agua, se los denomina *ena shawa*, cuya traducción aproximada sería *espíritus del agua*, y no *sirenas* como aparece en las traducciones más difundidas. Los *ena shawa* realizan frecuentes incursiones fuera del agua para atraer a los ese eja. Pueden ser hombres o mujeres. Cuando están en la tierra adquieren otras formas, como de boa.

Comunidades ese eja en Perú



Base de Datos de Pueblos Indígenas del Ministerio de Cultura

5. LA PRESENTE EDICIÓN

5.1 Objetivos

El objetivo principal de esta nueva edición de *Eseha Echíikiana Esoiho*. Con la voz de nuestros viejos antiguos, aumentada y corregida, es contribuir a la revitalización de la lengua ese eja que se encuentra en serio peligro, tal como lo indica el *Libro Rojo* de la Unesco y la última publicación del *Documento Nacional de Lenguas Originarias del Perú* (2013). Los textos de esta edición se han incrementado con nuevos relatos y han sido revisados en el campo en 2014 por gestión de la reciente Dirección de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura.



**Margarita Sesaja, esposa de Mariano Pesha
(Comunidad de Chonta 1980)**

Fotografía: María C. Chavarría

Otro objetivo ha sido reforzar el uso del alfabeto, impulsar la lectura en la lengua nativa, elaborar nuevos materiales de lectura con textos auténticos que tienen que ver con la historia de Madre de Dios y de sus poblaciones originarias. Con esta publicación, el Ministerio de Cultura da un paso importante para la revitalización y mantenimiento de una lengua trasnacional que se habla en dos países: Perú y Bolivia.

Esta publicación también servirá para que la población castellanohablante de Madre de Dios y del resto del Perú conozca un repertorio importante de la literatura peruana: la tradición oral ese eja. Este es un objetivo que tiene que ver con incentivar una educación intercultural y eminentemente humanista.

5.2 Descripción del contenido

Esta nueva edición contiene 27 relatos, todos recopilados por la lingüista en distintos periodos de trabajo de campo. Los textos han sido organizados tentativamente en cinco subtítulos o rubros temáticos: relatos de origen, relatos históricos, relatos prodigiosos, relatos de los *Edósikiana* ‘dueños de la naturaleza’ y de los *eyámitekua* ‘chamanes’, y diálogos cotidianos. El libro cierra con un extenso relato que prepara a los ese eja para el largo viaje que realizan los muertos cuando se dirigen al *Kueihana* ‘río de la otra mitad del mundo’. Esta clasificación no tiene mayor propósito que ofrecer al lector un cierto orden en el discurso.

Los relatos **de origen** agrupan un conjunto de narraciones cosmogónicas que hablan del origen de las cosas y proponen una explicación acerca de su existencia. En algunas de ellas como en “De los pájaros que antes había”, los nombres de las aves no han sido traducidos por no tener correlato en el castellano regional o porque son especies extintas o desaparecidas de ese ecosistema. Los relatos **históricos** recogen versiones de hechos que han impresionado la memoria colectiva del pueblo. Algunos son fragmentos de hechos ocurridos como las correrías que había entre los ese eja y otros pueblos: los cavineña y tacana e, incluso, el pueblo harakbut. En los relatos **prodigiosos**, encontraremos elementos extraordinarios en que se altera el aparente orden “lógico” de la naturaleza. Aquí aparecen algunos personajes que una investigación más exhaustiva podría categorizar como protagonistas de ciclos narrativos, como *Wipa*, el gavián; *Haísaoji*, el zúngaro y *Enashawa*, espíritu del agua. Luego tenemos los relatos en donde los *Edósikiana* ‘dueños de la naturaleza’ luchan contra los *eyámitekua* ‘chamanes’. El *Edosi* es un ser mítico que representa un poder maligno que es usado contra los ese eja y que solo puede ser combatido por los *eyámitekua* o chamanes. Los *Edósikiana* adoptan la forma de cualquier elemento de la naturaleza y tienen una función ambivalente: otorgan poderes a los *eyámitekua*, pero también los eliminan si incumplen sus códigos de conducta. En el acontecer diario, la sobrevivencia de todos los días aparece en los **diálogos cotidianos**.

Finalmente, tenemos el mito del *Kueihana*. “Por donde nuestros viejos antiguos se han ido” es una saga de eventos que todo ese eja debe conocer antes de morir para llegar a descansar con sus familiares que lo esperan en el *Kueihana*. Un conjunto de estos relatos son los textos finales con que cerramos esta primera antología que intenta rescatar la oralidad ese eja. Roberto Masías fue el relator y quien ha grabado en video una versión de este mito de retorno.

5.3 Convenciones utilizadas

Los relatos han sido presentados en versiones paralelas: la primera en ese eja y seguidamente, la versión castellana, respetando la variedad regional de la zona. Hemos seguido las normas de puntuación escritas en el Manual *Etewemeeji ese ejaha sowiho* (2012) y ordenado los textos en párrafos que, por lo general, coinciden con unidades temáticas narrativas mínimas. Estos párrafos llevan un número y este tiene su correspondencia en la versión castellana.

Por ser el idioma ese eja aglutinante, es posible construir formas nominales o verbales mediante la combinación de más de un radical. Así, por ejemplo, la forma *kuahíkuahihaasowakia* que se traduce como ‘se echó a correr por arriba’ presenta tres verbos denotados por los radicales que la conforman: *kuahí-kuahi-haa-sowa-nahe*, literalmente ‘apurándose-apurándose-deplazarse-surcar-pasado’. Para ubicar el verbo con facilidad, lo he resaltado en **negritas** y he borrado los límites morfémicos que hubo en la primera edición.

En el caso de que aparezcan varios personajes que carecen de nombre, para identificarlos, hemos usado convenciones sencillas como Hombre 1, Hombre 2, etc. en sus formas abreviadas H1, H2, etc. Además, se ha optado por encerrar entre corchetes un texto que debe entenderse como un agregado hecho en castellano o en ese eja con posterioridad a la grabación y que se incluye para aclarar el texto.

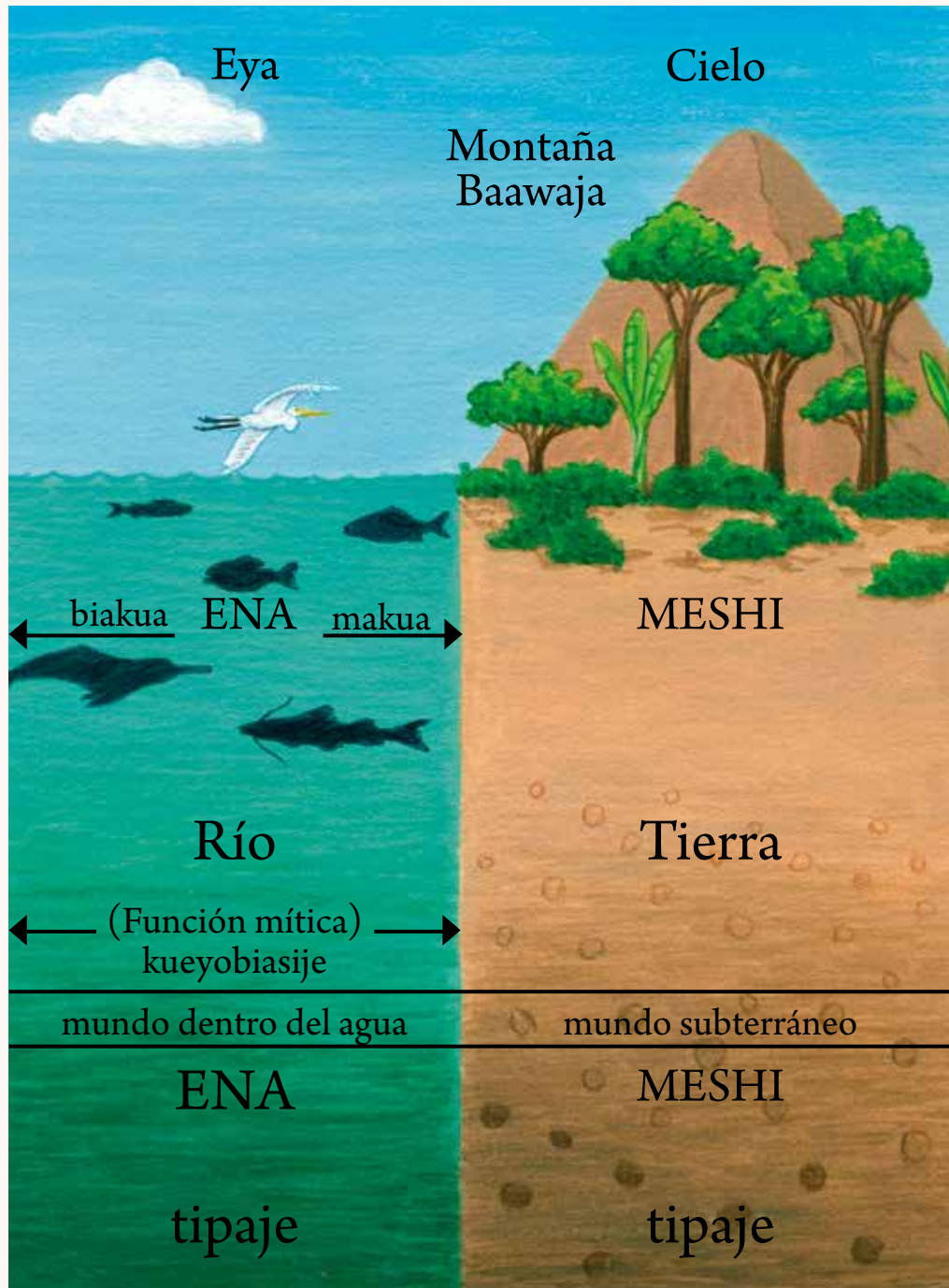
Finalmente, nos ha parecido conveniente agregar una bibliografía referencial breve y un glosario del castellano regional que pueda servir de ayuda al lector que recién empieza a conocer una realidad tan rica como la amazónica. Acompañando al texto, se incluye un DVD con grabaciones de algunos de los relatos y canciones en performances realizadas por Tadeo Mishaja Tii Hewa, Roberto Masías Sehue y Pedro Mishaja Shajaó, comuneros de la Comunidad Nativa Infierno; además de Mateo Viaeja, sabio de la Comunidad Palma Real. La grabación y edición ha sido hecha por el comunicador social Yuri Gutiérrez Gavonel. Las ilustraciones de esta edición pertenecen a la pintora y artista gráfica Consuelo Amat y León, pero también se ha incluido dibujos de los talentosos niños del Centro Educativo “Ena Wipa” de la Comunidad Nativa Palma Real y del Centro Educativo de la Comunidad Nativa Infierno que participaron en talleres coordinados por Consuelo Amat y León cuando visitamos estas comunidades en 2014.

Esta versión que se pone al alcance de los lectores no hubiera sido posible de realizar sin el apoyo de la Dirección de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura, especialmente de su director José Antonio Vásquez, quien junto con los especialistas de esta Dirección, ha puesto todas sus energías en publicar la tradición oral de un pueblo originario de Madre de Dios: los ese eja, antes mal llamados “huarayos”. En esta dependencia, hemos recibido toda clase de facilidades para que esta obra se culmine a tiempo y con la calidad que merece toda tradición que viene del pueblo y hoy vuelve hacia él.

Maho tehe'ia

María C. Chavarría

Organización espacial y cosmogonía ese eja



Cuadro N.º 2. Elaborado por María C. Chevarría
Dibujo: Fernando Zavala

Relatores



Mariano Pesha Toyeri

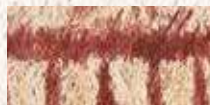


Lo conocimos en la comunidad de Chonta, junto a su esposa Margarita Sesaja. Don Mariano era patriarca de los Pesha, una de las familias más notables de los *baawájakuiñaji*. Por su segundo apellido, se deduce que provenía de un grupo denominado *toyeri*, de procedencia harakbut. Este hecho era común entre los ese eja pues era el resultado de alguna correría. Mariano Pesha tuvo la infinita paciencia de contarme alguna de sus historias y prestar su imagen para la histórica fotografía que aparece en este libro. Su esposa Margarita me mostró el inmenso afecto que los ese eja tienen por los niños que crían: Juan y Víctor Pesha, sus nietos. Por medio de Mariano, conocí a dos de sus hijos: Miguel Pesha y Julio Pesha, con quienes mantengo una larga amistad. Miguel Pesha llegó a ser Presidente de la Federación Nativa del Río Madre de Dios y Afluyentes (FENAMAD) y por su encargo realicé, en 1994, el primer censo de la C. N. Infierno, con el objeto de solicitar su ampliación territorial, formando parte del equipo de especialistas del Centro Eori, dirigido por los antropólogos Thomas Moore y Alfredo García. Hoy en día, Miguel Pesha es uno de los sabios que conjuntamente con José Mishaja enseña la lengua ese eja en los centros educativos, primario y secundario, de la C. N. Infierno. Años después, el nieto de Mariano, Víctor Pesha Baca, sería elegido Presidente de FENAMAD. Juan Pesha Baca ha sido Presidente de la C. N. Infierno y uno de los organizadores del Taller de Lengua y Cultura de 1998, donde se esbozó el primer alfabeto ese eja, a solicitud de los propios comuneros.



Isabel Pona'ai

Esposa del desaparecido Pío Mishaja, me acogió por largas temporadas en su casa y fue una de las principales colaboradoras del *Léxico ese eja-español/ español-ese eja* (Chavarría 1980). Gracias a ella, tuve acceso a muchas de las historias del Baawaja. Por algo ella es hija del legendario héroe Shajaó (forma abreviada de Shaja Wo'o 'oreja roja'). La práctica del relato oral no es exclusiva de los hombres, ellas siempre han contribuido con detalles que enriquecían la versión de los relatores. Han sido ellas las que recordaban mejor los lazos de parentesco de los personajes o identificaban con mayor precisión los nombres de las plantas.



Tadeo Mishaja

Don Tadeo Mishaja pertenece a una de las familias más importante de los *baawájakuiñaji* y se considera *batsaja* 'descendiente de *icha*, el mono negro'. Yo había conocido a sus hermanos Tomás y Pío. Sin duda alguna, él es el único gran relator que queda entre los *baawájakuiñaji*. Él recibió el encargo del congreso de FENAMAD de 1982 para venir a Lima a contar las historias del Baawaja por espacio de tres meses. La mayor parte de las historias que forman parte de este libro han sido contadas por él. Su colaboración en la transcripción de los relatos grabados a Vicente Jataja, César Guzmán y Antonio Mishaja ha sido invaluable. Desde la década del 80, Don Tadeo ha colaborado con sus paisanos en todos los talleres de Lengua y Cultura ese eja y ha sido consultor de otros investigadores. Sin embargo, hasta la fecha no ha recibido un reconocimiento por sus aportes a la preservación y difusión de la cultura ese eja.





Roberto Masías Sehue



Es uno de los grandes conocedores de la historia oral del pueblo ese eja. Hijo de Imelda Sehue, ese eja, y de padre arasaire, harakbut, fue criado a la muerte de su padre por Don Tomás Mishaja. Fue Presidente de FENAMAD y el primer ese eja que fue a una universidad, San Marcos, para enseñar su lengua. Como resultado de su trabajo en Lima, se pudo publicar el primer léxico ese eja. Gracias a él, la prensa capitalina publicó el año 1977 su relato “Por donde nuestros viejos antiguos se han ido” que apareció en la revista *Runa*. La memoria de Roberto es prodigiosa, aprendió las historias de los antiguos de sus parientes y, especialmente, de Don Vicente Jataja Tsehue, su tío; de Antonio Mishaja; de César Guzmán y de toda esa generación de mayores a los que tuve la oportunidad de conocer. Después de la creación de AMETRA, organización encargada de difundir la medicina tradicional dentro de un eje de interculturalidad, Roberto se dedicó a la investigación de plantas curativas, complementando este saber con el uso del ayahuasca. Se considera un médico vegetalista pero además es un historiador de su pueblo.



Vicente Naba Tsewe

Eximio relator y cantante. Me fue presentado por Roberto Masías. En el breve tiempo de nuestro encuentro, grabamos varias canciones antes de que parta al *Kueihana*. Sin duda alguna, Naba Tsewue, conocido también como compadre Vivanco, ha sido uno de los más grandes intérpretes de la canción ese eja.





Pedro Mishaja Shajaó

Hijo de Antonio Mishaja, *eyámitekua*, es un artista de la talla de madera, cantante e investigador, encargado de recuperar los diseños tradicionales de las cushmas y de la pintura corporal ese eja. Ha sido presidente de la C. N. Infierno y, hoy en día, es un tenaz difusor de la cultura del Baawaja. Ser ese eja en una comunidad habitada también por mestizos que no valoran la cultura tradicional es un dilema para artistas como Don Pedro, que con justicia merecen un mayor respeto y reconocimiento de los *deja* o ribereños que viven en la C. N. Infierno.



Mateo Viaeja Kajo

Patriarca de los Viaeja, es un cultor del canto tradicional, excelente cazador y uno de los pocos que todavía fabrica arcos y flechas en la C. N. Palma Real. Especializado en las variantes de la lengua ese eja, es reconocido entre los suyos como conocedor de las versiones de los principales relatos y mitos de su pueblo. Don Mateo ha contribuido durante muchos años a la realización de los Talleres de Lengua y Cultura ese eja. Lamentablemente, la supervivencia de los ancianos en las comunidades es dura pues ya no pueden trabajar igual y viven de lo poco que pueden darle sus parientes. Merece un reconocimiento del Estado por su importante rol en la cadena de transmisión de saberes del pueblo ese eja.

1

RELATOS DE ORIGEN

Los relatos de origen agrupan un conjunto de narraciones cosmogónicas que hablan del origen de las cosas y proponen una explicación acerca de su existencia. En algunas de ellas, como en “De los pájaros que antes había”, los nombres de las aves no han sido traducidos por no tener correlato en el castellano regional o porque son especies extintas o desaparecidas de ese ecosistema.







Waneía ese eja tekuatana

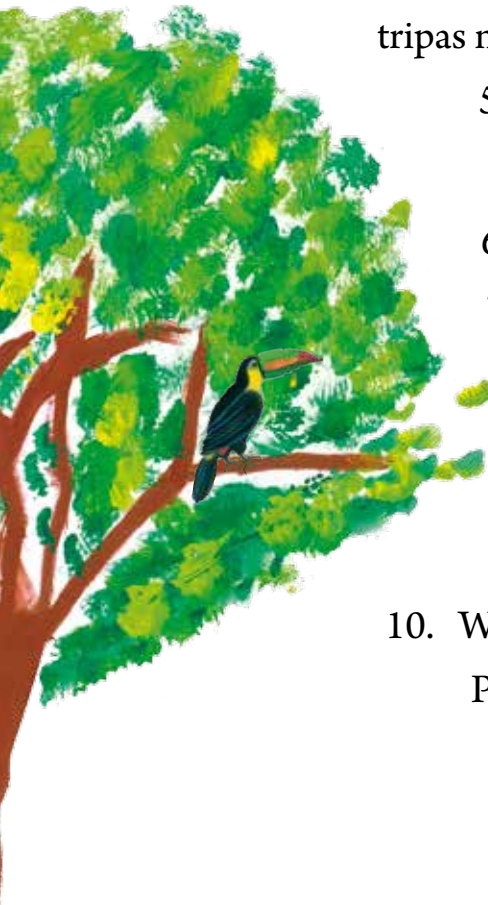
1. Huaneía ese eja **tekuatana**.
2. Hikio **háapatata**. ¡Hee!
3. Hoa **tékuatapa** Bámawa.
4. Kuaa Wípokuasewe kuaa see **tséwekuanaje tékuatana**.
5. See osheosheje Noijaa see **tsewéje tékuatana**.
6. ¡'Ia!
7. **Mano**'aja.
8. Shijooa **tékuatana** seé'ai'aije.
9. Biya Hewa oe **jabatiani** tijenee **tékuatana**.
10. Wachipea **tékuatana** see osheje. Jamaje naba oshe **épo**'io.





De los pájaros que antes había

1. Dicen que antes Huaneía [el paucar que tiene su pico flojo] flechaba a nuestros paisanos [para que sean *eyámitekua*].
2. Cuando estaban echados, les disparaba: ¡Hee!
3. Bámahua, la madre del paucar negro, [también les picaba].
4. Otro [pájaro], Wípokuasewe, el paucar negro de grandes ojos azules, en las tripas negras les picaba.
 5. Por el lado de las tripas blancas, Noiija, el pájaro “budusqui”, [les picaba], por el lado de las tripas negras [también] les flechaba.
 6. ¡’Ia! [Ruido de la flecha al picar].
 7. No morían.
 8. Shijoo, la madre del paucar amarillo, les picaba en la tripa blanca.
 9. Biya Hewa, la madre del shicuayo, solita lo está viendo, fue la última en picarles.
10. Wachipe, la madre del pajarito, en la tripa blanca le picó.
Por eso, [dicen] su pico es blanco.



11. Bámawa **see**'oi'ioje **tekuatana** maneeje dojojánijije **tékuataje**. Hikionee **haápatata** ;hee! Shajo **tekuawápata**'iapa.
12. –¡Tiie etsaía mo **tékuata**'ia! ;Biya Hewa, tsai! ;See 'iwi 'iwi ya! ;Mo **tekuaneeta**'ia!
13. Manéejea ta toma. ;Tum! **Mano**'iakiana.
14. Ená piapiákuana **papa** ená hawakuana natsáwakuana **papá** na'ó'okuana.
15. Ja pata Jaánee ena'ó'oho **jashiákiana**.
16. Jawe jama pia'ai **pokia** Jaánee já'ioja pi'ai.
–Wicháchaho pajaha hoyaho ta **ña jáwiati**'ionahe kuati wichachaho **jáwiati**'ionahe.
17. –“Mia, ekua”, Sheshea **átanahe**.
–¡Jaánee eshetiho **jawiáti**'ia! ;Kuiya **hewehewetani** mi toma!
18. **Iñati**'io **heaajatana**.
19. –“¡Mia!” Sheshe **átanahe**.
20. Toma hoyo ahe **ñakuiahewehéwetanahe**.
21. Iña **yíohea**'ajatana kiabáhinee.
22. Maho **tehe**'ia.



11. Bámawa, la madre del paucar negro, allí mismo en sus costillas les picaba. Aquicito, cuando estaban echados ¡hee! Cuando les picaba en el buje, la sangre espumeaba.
12. –¡Tii, el maldito, me ha picado! ¡Maldito, Biya Hewa, de mierda apestosa! ¡Me has terminado de matar!
13. Allí mismo le ha picado bien. ¡Tum! [Ruido al caer]. Muertos caían.
14. Sangres de todas partes había: sangres amarillas, sangres azules, sangres rojas.
15. Jaánee, el guacamayo rojo, en la sangre roja se bañaba.
16. Jawe, el guacamayo, igualito iba a ser, igualito a Jaánee, el guacamayo rojo:
–Allí en el humo, allacito me he soleado [–decía Jaánee a Jawe para engañarlo–].
En el humo de la candela me he soleado”.
17. –Mia, ekua– advertía Sheshe, el loro.
–¡Jaánee, en el sol se ha soleado! ¡Cuidado, te estás ensuciando!”
18. Con la mano [Jawe] se iba limpiando.
19. –¡No!– gritaba Sheshe, el lorito.
20. –Al limpiarme con la mano me he ensuciado –avisaba Jawe cuando ya estaba cenizo–.
21. Se frotaba su mano, apegoso estaba.
22. Hasta aquí nomás es esta historia.



Kua'i'i, ese eja pa pa

1. Kua'i'ía ehaona sho'i **doho'**ajatana ewiho **neki**aji.
2. Esá **edawa** kueee.
3. **Dóhosowa'**ajatitana kiabikenee.
4. –¡Kuesss! ¡Kuesss!
5. Kiawahoho. **Piájapa**.
6. –Eyaya ja oe pá**dowawa** Sokue **papá**. Ekuea ja oe **papó'i**awa.
7. Ehaona sho'i **kiatá'**iana. **Saja'i'**iana.
8. –Ma **ahe** ta mikia.
9. Shománeenee pad**óhotana**
10. Batsaíkuoho **néki**atañakiana
11. Batsaíkuoho **aniñá**kiana. Yáwaho oe póji akui **néki**ana, Batsaíkuoho **netíñ**akiana.





El origen de Kua'i'i, el picaflor

1. Kua'i'i, el picaflor, llevaba una secana¹⁴ en su boca para hacer daño.
2. A medio asar estaba [la secana].
3. Hacia arriba la llevaba [pero] ésta pesaba mucho. [La llevaba boca arriba].
4. –¡Kuesss! ¡Kuess! [Sonido al volar].
5. Muy chiquito era. No valía [No podía llevarla].
6. –Yo lo voy a llevar –dijo *Sokue*, la pinsha– para que sea mía.
7. Le dio la secana [el picaflor a la pinsha]. Esta se secaba.
8. –Toma [que sea] para ti.
9. Rápido la llevaba.
10. En el palo *batsaíkui*¹⁵ se topaban [muchas aves].
11. En el palo *batsaíkui* [ambos] se paraban. Antes solo ese árbol o palo [había]. En el palo *batsaíkui* se paraban todas las aves.

14 En la version de Palma Real, los informantes no reconocen a esta secana y dicen que el picaflor llevaba un hueso.

15 El árbol *Batsaíkui* es el árbol origen donde todos los pájaros estaban parados y hacían una bulla terrible.



12. Kioho: “Yioho kuei kuei kuei. Yioho kuéi, kuei, kuei” **Míminekiana, póneti’ina.**
13. Ma Sokue **potinahe’iasije**, Kua’i’i, **poti’ajana.**
14. Hoyachíi **oteti’iana:**
–“Trrr, trrr, trrr”
15. **Haáña’iana.** Meshího **haáña’iana.** **Piájapa** kiaheojiwahoho.
16. –“Tuuui, ta miya **eba’éba’eki ishi’aeti’io**kue eshasha”, **paatanahe** Sokuea.
17. Batsaikuihopa **dohoewíwitana** kiashajatijonee.
–“¡Jámaya! ¡Buuu! ¡Buuu!”. Kuiaa **yoojitani**, paponanna. Kuama kuama paponanána
18. **Chamá’iochii. Chamá’io.**
19. Jama hoya ohénee **potí’iani.** Kuéipiasije **potí’iapa.**



12. Allí: “Este es mi pueblo. Este es mi pueblo”. Así cantaba, así hacía.
13. Por donde iba Sokue, la pinsha, también iba Kua’i’i, el picaflor.
14. Allí mismo se caía:
–“Trrr, trrr, trrr”. [Ruido al caer con velocidad].
15. Tirado se quedaba [el picaflor]. En la tierra se caía. No valía. Su pata no podía asentar.
16. –“Tuuui, volando, volando, irás a chupar las flores”. –Así le conjuró Sokue, la pinsha.
17. En el palo *batsaikui* [todas las aves] se paraban y lo arqueaban. Mucha bulla sabían hacer.
–¡Cállense! ¡Búu, búu!– Las espantaban, se iban volando. Se dispersaron lejos, lejos, se dispersaron.
18. Desaparecieron. Se fueron.
19. Desde esa vez [Sokue y Kua’i’i] anduvieron juntos. A otro río se fueron.



Doa siajeatapa Biya emé hahasejaje

Do: –¿A'ia mi ta **po'ani** hikioho, Biya?

Biya: –Mia. Akuijaja **íjiapetita** iña

Do: –'A'a 'e'e. ¿Achaja **a** ta mikea emé so'o?

Biya: – Ekuea ta oe emé.

Do: –¿**Hahásejahe**akue oe kiao bá'aa mikie emé! Doa **téwata** emé'ai.

– Jámaia kiao ja **bá'**ajatisokue

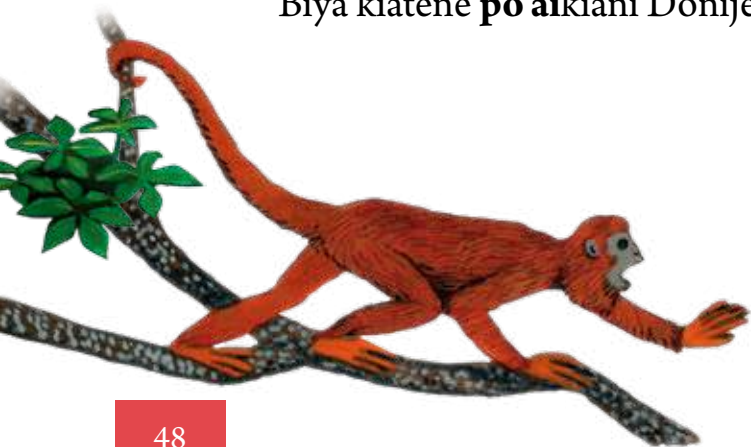
Biya: –'E'e.

Do: –Jama **ba'a**. Ekuíhata pia ekuea, mikea ta kuiháta'iojima **ba'a**

Biya: –¿Yájaje ajahata miya **siájepánahe**?

Do: –Ekuea jahaya ekuíhata pi'ai. Jama chíia **po'aeti'**iokue kuihatájima chíi. Jamájea

Biya kiaténe **po'aikiani** Donije **jakueákiani** jabátimaje Donije.





De cómo Do, el coto, le engañó a Biya, la maquisapa, para que se cortara la mano¹⁶

Do: –¿Qué estás haciendo aquí, Biya?

Biya: –Nada. Estoy comiendo guayo.

Do: –Sí, a ver. ¿A ver cómo es tu mano? ¿Seguro? A ver, enséñame tu mano.

Biya: –La mía es una.

Do: –¡Córtatela, después vas a ver tu mano! –Do, el coto, le escondió su pulgar.
– Así, ahora ve tu mano.

Biya: –Ya está. [*Biya se cortó el pulgar*].

Do: –Ahora mira. La mía es par tiene diez dedos, la tuya es impar por la falta de un dedo.

Biya: –¿Por qué me has engañado?

Do: –La mía es completa, pulgar tiene. Así nomás andarás impar [sin tus diez dedos].
Es por eso que Biya, el maquisapa, anda caliente con Do, el coto. Pelea cada vez que ve al coto porque este lo supo engañar.

¹⁶ Este relato forma parte de uno mayor donde un ese eja se va convirtiendo en Biya (Información personal de Jilberto Yojajé, julio de 2014).



Jama 'ichahía mo yoétanahe

1. Edósikiana kuati wicháchaani **bámaje**, **otétiana**. Echiikiana **óteapa**, ojañanee. Jama mahii **wiótana** ese eja nee **paaña**.
2. Eani'áo'ao bekióbo etiho **wicháchaani**. Jama ani **bámaje** mahii **wiótana** echíikiana.
3. –“Oe, **óteti**, oe **óteti**, oe **óteti**”
–“Piá **óteti**, piá **óteti**”
4. Epónakuana etíjeneenee **óteapa** tijenée, etijenenee **óte'**ajatiji.
5. **Ote'**ajati mawaho ewába'a Jetewía **bachitana** mahíi pa **jasejakiana**.
6. –“¿Yaja 'iá'ioji 'a'a?”
7. **Pa'**ájataooyana. Kiawiña.
8. –¿**Jasejatiooyana**?
–Chamá. Kiawiña.



De cómo 'ichahi, el mono, recordó a los hombres para qué servía el sexo

1. [Nuestros viejos antiguos] viendo que la candela del *Edósikiana* humeaba [en la tierra] bajaron. Los antiguos bajaron, todos. El hilo del *mahú* hilaba la gente que era de verdad.
2. Estrecho como la cañabrava estaba humeando [la candela] en la casa. Cuando así estaban viendo los antiguos, soltaron el hilo.
3. –“Oe óteti, oe óteti, oe óteti”, bajaban.
–“Pia óteti, pia óteti”, bajaban.
4. Las mujeres más bonitas, más hermosas bajaban, pero las más bonitas, más bonitas no bajaron. [Se quedaron en el cielo].
5. Cuando faltaban bajar, Jetewi, la lechuza, miró hacia arriba. Y allí el hilo de algodón se arrancó.
6. –¿Qué vamos a hacer ahora? [Se preguntaron].
7. Quisieron hacerlo de nuevo. Se rompió.
8. –¿Se arrancó ahora otra vez?
–Nada quedó. De nuevo se rompió.

9. Máhoyapa ebakuase **papá** homaho nai **otétihe**.
 –Hi, hi, hi.
 –¡Homaho, nai, **otétihe**!
 –¡Mia, she! Mahíi pase**jak**iana. Naíta Edósikiana etípai’iawasije **otétinahe**
 –**Shonoshón**ohopa **ijiata**’iaho.
10. Kíóho’ia **ahe** se echíikiana maja pona shó’i **netí**’io se **pahe** maja deja shó’i **netí**’io
 se **pahe**.
11. Besi pa soso **póso**’ata’iana kuáa. **Tsójo**’iojimachii.
12. ¡Tsajato **poso**!.
13. Ma’ia ma’ia **ánipa**.
14. Máhoyapa **ahe** pa ’ichahi. **Yoíote**’ia:
 “Hohó, hohó, hohó, hohó”.
15. Eja yoya **dede** maya etí.
 “Hohó, hohó, hohó, hohó”.

9. Allí la hija de un paisano lloraba, [el hilo se había roto] cuando su madre iba a bajar.
–Hi, hi, hi. [Llanto de la muchacha].
–¡Allí, [mi] mamá va a bajar!
–¡No, hija! El hilo se rompió. La madre a la casa del *Edósikiana* había bajado.
–Cuando oigas ese llanto es porque el *Edósikiana* se la está comiendo. [Y así fue que unos quedaron arriba y otros estamos abajo].
10. Aquí llegaremos a ser viejos, allá mujeres jóvenes y hermosas irán a ser, allá hombres jóvenes y hermosos irán a ser. [Y desde ese día nuestros paisanos olvidaron las cosas que hacían en el cielo].
11. Creían que de repente el sexo de la mujer era un gusano. Se habían olvidado de usar el sexo.
12. ¡Gusano *shingo* de repente es! [Dijo alguien].
13. [Entonces] resina y más resina le iban echando.
14. Fue entonces que 'Ichahi, el mono, venía, silbando bajaba:
“Hohó, hohó, hohó, hohó”.
15. Sus cabellos en redondo iban cortados.
“Hohó, hohó, hohó, hohó”.

16. Homá ona soso ma'ia **poaniasije**
17. –“Hohó, hohó, hohó, hóho”.
18. Hikiájanee **baheaokiatana**:
 –¿Áhea a mi ta **pó'ani**?
 –Ekuana ta soso ma'ia **po'ani**.
19. –¿Ache ba'aja? ¡Mia, mia! Besi'ia toma ma
 miya eyaho **tojaninahea** hikio. ¡Chana! mi
 shiwi'io ¡Chana!
20. –¡Ah, mmm!
21. –Kia oe **tsojokue**. Jama oe akue-
 Jama oe.
 ¡**Tsojokue, tsojokue!**
22. –¡'E'e! ¡'e'e!
23. **Tsójotana**
24. –¡Jama oe akue!
25. –¡'E'e! ¡'e'e!

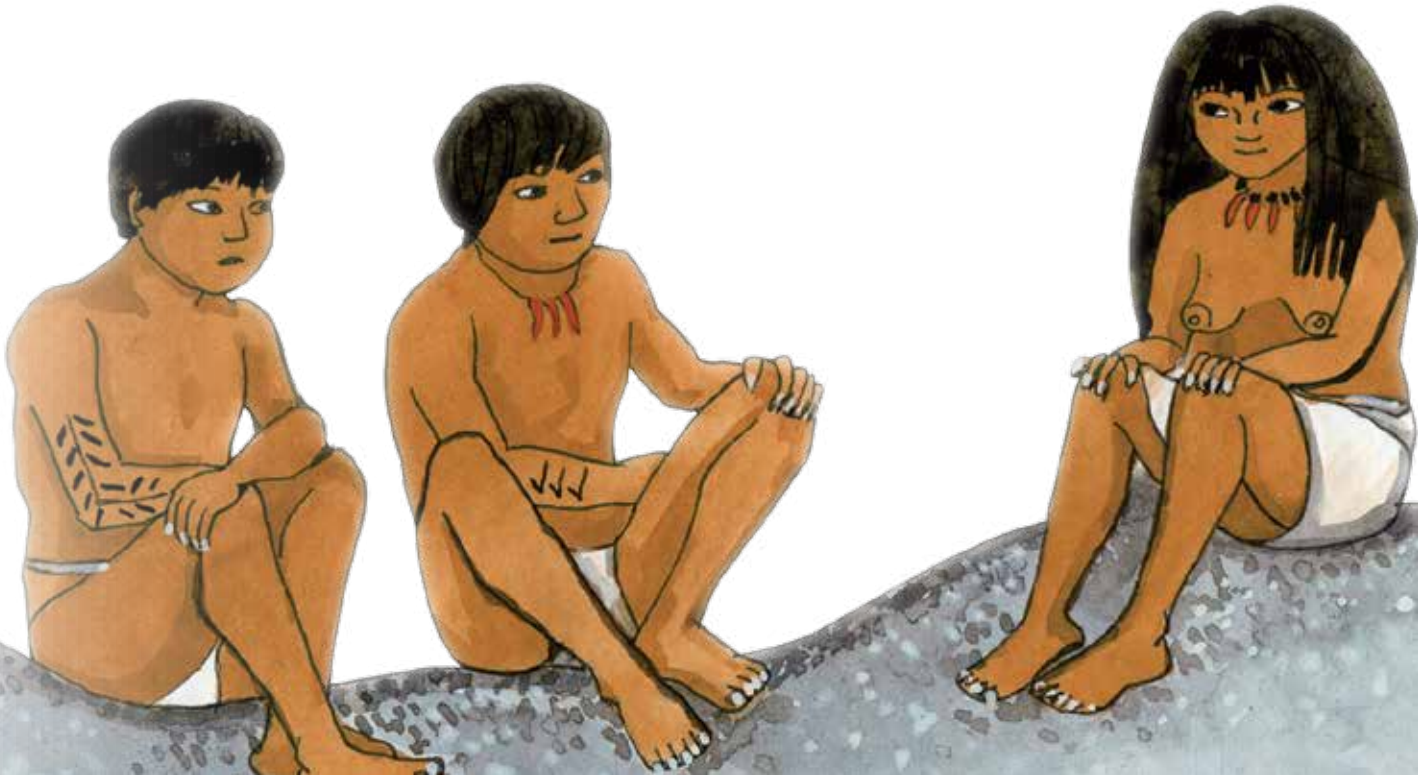


16. Ellos [le seguían poniendo] resina al sexo de la mujer. Le seguían poniendo creyendo que era *soso*, un gusano.
17. –“Hohó, hohó, hohó, hohó”. [’Icháhi, el mono, silbaba más despacito]
18. De repente, el mono miró hacia abajo:
–¿Qué están haciendo?
–Le estamos echando resina a este gusano.
19. –¿A ver? ¡No, no! Te has olvidado que la vagina de la mujer era para copular ¡Cuidado te enflaquezcas! ¡Cuidado!
20. –¡Ah!, ¡mmm! [Murmuró el paisano].
21. [Echándose sobre la mujer, el mono dijo:]
–Mira, fíjate como hago con ella. Así, ¿ves? Hazlo tú ahora. ¡Así, ves!
22. –¡Sí, sí!
23. Y el hombre así lo hizo. [Del sexo ya no se acordaban].
24. –¡Así, ves! ¡Haz! ¡Copula!
25. –¡Sí! ¡Sí! [Asintió el hombre]

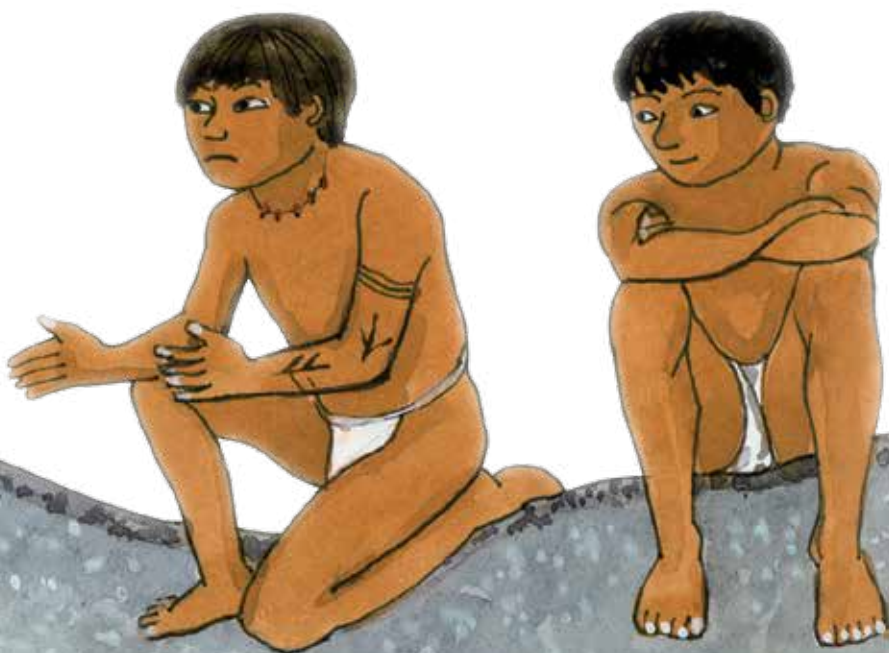
26. **Tsójotana. Tsójotana.** Owaya 'ichahía **tsójotana**.
27. Jama 'ichahía mo **yoétanahe**. Besi pa ma esea eyaho **tsojóaninahe**, ekuanaa besi epónanije. Máhoya hikio jama esea **tsojóтанаhe** ooya.
28. We'e epojiámakuana **patójota potiheana** 'ichahía. 'Isa hawa pata mia.
–Ekuea ta we'e **pojiama**.
29. Hawi oshea we'enee **tsojóтаheana**.
30. Batsájanee 'Isa Hawa kuaa **tsojota otiheana**. Ebiówasije **dohótana**.
31. 'Ichahía **yoíta** 'i ho besi. Pia **yoíta**'iaho owéa **pabatana** ebiohi. **Pé**'ianapa tewanéje **yoítaña**:
–Besi pa hikio ma esea eyaho **tójoaninahe**.

26. Y el hombre así lo hizo. Y así lo hicieron. Ellos, los monos, lo han hecho primero.
27. 'Ichahi, el mono, me ha avisado así. Nosotros allá en el cielo con nuestro sexo sabíamos fornicar, con la vagina de nuestras mujeres [más queridas]. Y en esta tierra así lo hicimos de nuevo.
28. Dicen que 'Ichahi, el mono, lo hacía con todas las de su familia. Dicen 'Isa háwa, el mono huasita, no lo hacía así. Dicen.
–Con los de mi familia no lo puedo hacer– dicen que decía.
29. Hawi oshe, aquel mono blanco, lo hacía con los de su familia.
30. Los que descienden de 'Isa Hawa, el mono huasita, lo hacían con las que no eran de su familia. Al monte las llevaba, dicen.
31. 'Ichahi, el mono avisó [a los paisanos] para qué servía el sexo de la mujer. [Entonces] cuando uno vio cómo copulaba, avisó a los demás, dicen. A escondidas vino avisando:
–Nosotros con el sexo de la mujer allá en el cielo sabíamos qué hacer.

32. Jama:
–“Icha, ’ichahía” áтанаhe.
33. –“¡’A’a, ’e’e! Akue. Toa pa mi shiwi’io, chana” ’Ichahía áтанаhe.
–’E’e, ’e’e
34. –¡**Tsojókue** pa owe! Eyaya **tsojónahe**.
35. Betáapa ehaaji dojówasije **dojótana nobíkiana**. Betáapa ebiówasije **dojótana, nobíkiana**. Betáapa enáwasije **dojótana**. Maho **tehe’ia**.



32. Así:
–'Icha, 'ichahi, padre 'icha– le llamaron. [Estos son *batsaja*. Los otros, los que descienden del otro mono, los *wiího*, dicen “Tata, tata”, a su padre].
33. –¡Hazlo! Pero cuídate de enflaquecer– 'Ichahi el mono decía.
–Sí, sí. [Asintió el hombre].
34. –¡Hazlo ya! Yo ya lo he hecho.
35. Otros al mosquitero las llevaban, dicen. Adentro las metían. Los “restos”, al monte, adentro, las llevaban, dicen. Otros, al río las llevaban, dicen. Así dicen. Hasta aquí nomás hablamos.





Bishejaha eja tekuaheasowati

1. Máhoya ewánase **anísowakia** bisheyé samaneeho. Máhoya **tékuaheasowata** bishé.
2. Yáwahoneenee bishé **sowakia**. ¡Shiin!
3. Máhoyapa bishé **jochi** pa.
4. Yawea ewánase jama **átapa**.
–¿Yaja **ata pani** bishé **jochípani**?
–Do pojaa **seénahe**. Bishe áaho pojaa.
5. Akuihee **pohoho**aahó, Do, **seénahe**.
–’E’e. Eya mo ta **seénahe**. Jamájea ta bishé **sowati’aja’io**. ¡Jama chiia,
bishé, **po’**aeti’iokue!
Jamájea kiajochi bishé **pó’i**apa. Hikia ahee oya chíi bishé **kiajochí’io**.





Por qué las canoas viajan con dificultad al surcar el río

1. Allí, la mujer se embarcó en medio de la canoa. Allí, la canoa iba tanganeando [la mujer].
2. Hace mucho tiempo la canoa surcaba muy rápido. ¡Shiiin!
3. Entonces, la canoa de pronto se detuvo.
4. El marido así le dijo a su mujer:
–¿Qué pasa, por qué se detiene la canoa?
–Do, el coto, seguro se ha cagado en la canoa.
5. En la rama del cedro de la canoa, Do, el coto, se había cagado.
–Sí. Yo me he cagado –dijo, Do, el coto–. Por eso es que la canoa ya no surca.
¡Así nomás, canoa, andarás lento! [Conjuró].
Por eso es que la canoa ya no anda rápido. Por eso es que la canoa ya nunca va rápido de surcada.



Ba'i ese eja pa

1. Eyámitekuaa **tékuatana** Eshe Poja,
2. –¡**Tekua** eya mo toma! **Atanahe**.
–We deja **haa** eya mo toma.
3. Eyámitekuaa **tékuatana** poja.
4. 'A'a mo **háatije**.
5. Pajaba'ajátisawa **mishitana**
6. –¡Eshe Poja ta **tékuanahe!**– eyámitekua **átanahe**.
7. –¡Edósikiana **posotekuánahe!**
8. **Kuakuayapa** ajanojati'ia. **Sinepótiheanapa**.
9. Eyawaho kuati **chicháwichakue**.
10. Ejáwikuana, ékikuana, énakuana.
11. **Manó'**ianapa bobiho.



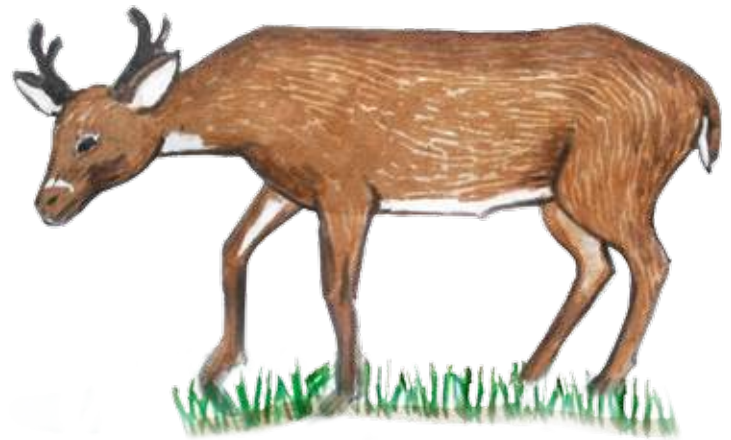
Ba'i, la luna que era gente [y que fue flechada por un *eyámitekua*]

1. Un curandero dice que le había flechado a Eshe Poja, la luna [que andaba de día].
2. –¡Me has picado!
–¡Me has jodido!– ha dicho [la luna].
3. El *eyámitekua* le ha picado a la luna.
4. –A ver si voy a sanar. Si no sano, [no amanece].
5. Le curaron. [No le había picado su corazón].
6. –¡La he jodido!– Ha dicho el *eyámitekua*
7. –¡Los *Edósikiana*, espíritus del monte, seguro le han flechado! [Decía la gente].
8. [La luna] se regresó al monte por el mismo sitio. Se hizo de noche nuevamente.
9. [Pero no volvió a amanecer].
–¡En el cielo leña júntale, amontónale! [Decían los antiguos porque tenían frío].
10. Juntaban plátanos, yucas, agua [de todo].
11. [Pero los antiguos] se morían de hambre.

12. Echíkiana **manó'**iani.
13. Edeja shó'ipa kiabobi **ta'**aneepa.
14. Tsewi pa **pé'**iana. Dokuéi pa **pé'**iana.
15. Jaja siye so, shatata so, dokueía **yetana**.
16. Dokueía pa **ijiápoho'**ajatana.
17. **Kuiaahaajima pa'**atana.
18. –¡Saha^aamapapá!
19. ¡Eyaya taja! Tsewi, átanahe.
20. ¡Jiá**poho**tanapa!
21. **Ha'**apapanápa.
22. –¡Yaña **ahe**!
23. –¡Ache eyaya ba'aja!
24. Dokueía **íjiapoho** ajatapa. Sajá'amapapa.
25. –¡Choja! ¡Eyaya taja ooya! Tsewi átanahe.



12. Los viejos antiguos se morían.
13. Un muchacho [que todavía era fuerte] aguantaba [el hambre].
14. Venía Tsewi, la carachupa, venía Dokuei, el venado.
15. Semilla de huicungo, semilla de cashapona [había traído] el venado.
16. El venado le ha hecho reventar en su boca [al paisano que moría de hambre].
17. No se hizo de día. [El sol no salía].
18. –¡Yo le voy a chancar [las semillas]! [Dijo Tsewi, la carachupa].
19. Le ha chancado. Ha reventado [como cohete].
20. –Amaneció clarito.
21. Empezó a blanquearse el cielo.
22. –¡Vas a ver! ¡Yo voy a poder! [Dijo el venado].
23. –¿Cuál, no puedo ver?
24. –¡El venado le ha chancado [las semillas]!, ¡el venado le ha chancado!
25. –¡No vale! ¡Le voy a chancar de nuevo!– dijo Tsewi, la carachupa.



26. –¡Táaa! ¡Yaña **ahe!**
27. –¡**Apa ahe!**
28. Jabápojati'iana. Japojati'ianapa.
29. **Jetitanapa** e hawa **íjiatana**.
30. Echíipa enabaho **tekuáheanobiatana**.
31. **Jahaati'**ianapa.
32. **Anisówa'**ianapa.
33. **Anisówaheoheo'**ianapa.
34. Jahahéoheoti'iana.
35. **Anisowa heoheo'**ianapa.
36. Eshetipa jama **pana sineá'**aitihe'io.
37. **Haáoteti'**aihe'io.
38. Jamajea **pakaja** hikio **sine'**aiti'iani.

26. ¡Táaa! ¡Ya está listo!
27. –¡Ya se ha blanqueado!
28. De día ya miraban. Ya de día era.
29. Trajeron maduro para comer.
30. Los antiguos ya no podían abrir la boca de débiles que estaban.
31. Revivieron.
32. Se levantaron de a pocos.
33. Ya se levantaron todos.
34. Ya revivieron.
35. Se levantaron todos.
36. El sol va a caminar.
37. El sol se va a bajar para echarse por allá [a ocultarse].
38. Cada vez se va a oscurecer. Por eso, se va haciendo de noche.



Dati 'ai ese ejapapa

1. Eyaho Dati' ai **haáhaañaña**.
2. Do sewe **japoja enotisowahe'io** ooya.
3. Ese eja echíikianatije. Japoja énotisowahe'io ooya.
4. –¡Kiamajuataíña!¹⁷
5. **Haá'ia** ooya. **Tawí** ooya.
6. –¡Do sewe, japoja sowahe'io! ¡Ooya mikianaha **chiikianatije!**
7. –¡Kiamajuataíña!
8. **Kishiheáokiahitaña**.
9. **Ótetinana netiñakiana** tiije shaweha eheojiho.

17 En Palma Real, la expresión para 'flojera' es *kiamano*.



Dati'ai, la motelo que antes era gente

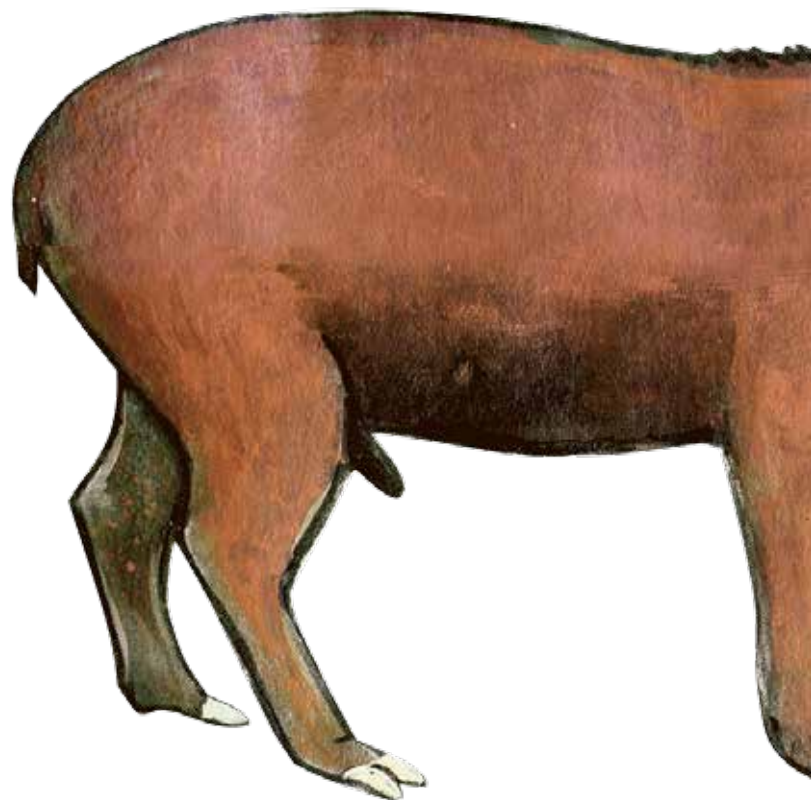
1. Antes, dice que arriba en el árbol, vivía echada Dati'ai, la motelo.
2. Dobi Sewe¹⁸, el mono coto antiguo, acostumbraba cantar al amanecer y canta de nuevo.
3. Al amanecer cantaba para los paisanos que están al otro lado.
4. –Tengo flojera de cantar .[Dijo Dobi Sewe].
5. Se ha echado de nuevo. De nuevo se ha dormido.
6. –¡Dobi Sewe, ya amanece! De pena canta de nuevo por tus paisanos que están tirados al otro lado del río. [Le decía Dati'ai].
7. –¡Tengo flojera! [Dijo el coto].
8. Le ha pateado entonces.[El coto a la motelo].
9. Se ha caído en donde estaba la huella de la sachavaca.

18 En Palma Real, dicen que el coto se llamaba Do simplemente. Es posible que Dobi Sewe, sea un nombre muy antiguo.

10. Maho **tehe netiñakiana** Shaweha eheojiho.
11. Meshíwawaho **nekiñákiana**.
12. Pe'iaña shawe pa **pe'iana**.
13. **Batáñana**. Dati'ai **siasiaja ani**.
14. –iChemo, nabaho! ;**Wíyakue!**
15. –iMia, ekuii **ijiakua!**
16. –iOkuai!, [iShiw!, ihiw!, ihiw!, ihiw!] Shawe **wíyapa**.
17. –i' Ai a he!
18. –iToá **iña** kuii **ijia**, chana!
19. –iIj! Kuíi **ijia'**ia mo!
20. **Jéti'**a tatananapa.
21. Enaho **haapá**.

10. El motelo ha caído de culo en donde estaba la huella de la sachavaca.
11. En la tierra se ha quedado.
12. La sachavaca estaba viniendo en su camino.
13. Le ha visto. Dati'ai, estaba gritando. [Habían pasado ya tres días].
14. –Dame agua, en mi boca. Oríname, aunque sea.
15. –No, mi pene [de repente] lo comes. [Dijo la sachavaca].
16. –A ver–[¡Shiw!, ¡Shiw!, ¡Shiw!] La sachavaca orinaba.
17. –¡Ya está!
18. –¡Cuidado me vas vayas a morder mi pene! [le advirtió la sachavaca].
19. –¡Ij, ya me mordiste! [Gritó la sachavaca].
20. Le ha sacado del barro. [a la motelo].
21. En el río estaba echada la sachavaca.

22. Oha kuiiho **chiibá'ehéakuayatana**.
23. Yoja **heeti heakuayatana**.
24. Sasobiaje yoja **heetiheakuayatana**.
25. **Jekiheakuayakue** yoja tájatana.
26. –¡Apá **ahe!**
27. Shawe kuii ejotoho **iñaheánobita'iani**.
28. –¡Apá **ahe'io!**
29. **Manó'aja**. Jamajea haadaji kiaeja **epo'io**.
30. Ja paawanaajati **ani** baba **haaji iñaho**.
31. **Jatékuasajakianapá** emese¹⁹.
32. –¡Apá **ahe mo!**



19 En Palma Real se ha producido el cambio a *emehe*.

22. Su pene iba creciendo, chocando, chocando, a medida que [la motelo] iba jalando.
23. Su cabeza que estaba adentro, quedó afuera.
24. Su cabeza encima de la piedra la ponía.
25. Sacando despacio le jaló. La cabeza le machucó a la sachavaca.
26. –¡Ya está!
27. El pene de la sachavaca en su bolsa lo iba metiendo.
28. –Ya está listo.
29. Pero [el motelo] no moría. Por eso su paladar se ha hundido formándose un canal.
30. La sachavaca se tapaba con hojas de bijao.
31. Las flechas ya no traspasaban, se quebraban su punta [en la sachavaca].
32. –¡Ya estoy listo!



33. Baa wiwi **ba'ejih**o **nekiatana**.
34. Ebióneepa etonásajahopa **kuasháhaa**aja na.
35. –¡Choja dee! ¡Kiakuasatemo neenee!
36. Shawe **poti'**ajanee.
37. Kuahésajaho pa.
38. Kuas**há**ana kióho'ia kuaikuai'ajana.
39. – ¡Apá ahé'io!
40. **Jasháw**abati ooya nekia epona shiyeho.
41. **Tiinije kojóshiwika'**iana.
42. – ¡Kiakuiimomi mi toma! Hikioje emo ko **po**kue.
43. – ¡Yajáho ami ta **shiw**i'ionahe!

33. Las garrapatas están apegadas en su pene.
34. Primero, en las aletas de ojú, se sentaba apoyándose [para formar sachavacas].
35. –¡No vale! ¡Demasiado grande es mi ashipa [pene]!
36. La sachavaca no podía correr porque su ashipa le estorbaba.
37. En su aleta de cacao se apoyaba [su cuello].
38. Aquí, podía correr bien sin que le estorbara.
39. –¡Ya está!
40. De pronto al ver una mujer olorosa, sintió deseos de estar con ella.
41. Por atrás tuvo sexo con ella.
42. –¡Tu pene ponme por aquí! [–le pedía la mujer–]; ¡Por aquí hazme!
43. –Me está adelgazando. [Decía la mujer].

44. –jBabashawé'ia tíniije **tojoshiwita'**ionahe!
45. –¿Yajaho a mika **shiwí'**ionahe?
46. –'Á'a kuae.
47. Dewe pa **wanotana** oha eheoji **okuayániho**.
48. –j**Napanishokue** na **kuishíshe** akue!
49. **Janetítewakiana**.
50. Jiinichobikiaa shaho **tekuawapa** hikana.
51. –jApá **ahé'io!**
52. **Siasia'**ai'ainá.
53. **Mano'**iakiana pa.
54. Máyapa **siasia'**iohaa.
55. Kuu hi kuu **sejata'**iana.
56. Ewánasea **ijia** jaa**oheatina**.
57. Mekawaje apa ache **tsona po'**iaha.



44. –¡El abuelo sachavaca por atrás me está copulando! ¡Me está adelgazando!
45. –¿Qué te pasa? ¿Por qué estás adelgazando? [Le preguntaba su marido].
46. –A ver. ¡Es verdad!
47. Entonces, la paca seca le ponían en su camino donde sale la sachavaca.
48. –¡Hazle cosquillas en su sobaco! [Le ordenaba el marido a la mujer].
49. Se escondieron de la sachavaca.
50. Con jinicho dulce lo picaron, atravezándole su buje.
51. –¡Ya está!
52. Gritaba fuerte de dolor [la sachavaca].
53. Se moría.
54. Allí gritaba agonizando.
55. Su pene le ha arrancado.
56. Su mujer ha comido [el pene] y ha engordado.
57. Al día siguiente ya se había engordado.

2

RELATOS HISTÓRICOS

Los relatos históricos recogen versiones de hechos que han impresionado la memoria colectiva del pueblo. Algunos son fragmentos de hechos ocurridos, como las correrías que había entre los ese eja y otros pueblos: los cavineña y tacana e, incluso, el pueblo harakbut.







Enapaho hokuama

1. Sewaa **tsajaa pótitapa**.
2. **Enapaho** hókuama, **jachíchakiapa** epawa wejáwasije.
3. Máhoya epawa wejaho, **enapaho**. Kuesha **chiotapa** epawa.
4. Epawa kuesha **chíotataho**, epawáwejawasije
kiawísonnee sewakuana **nétitakuana**. **Nóbitinaje**.
5. Noíja oha biawe **nékiapa** weja ekuasaho **netitapa**.
6. Tsaja, máhoya **nékiapa** esekueho ma Noíja **nékiapa**.
7. Noíjaa pa jama eyoja **báheasowata**.
Noíjjjaa jama **átapa**:
“Eeee, eeee, eeee, jtoa epawa **jamó’iti’ia!**”



Cuando llovió allá lejos

1. Todos se fueron a barbasquear boquichicos.
2. Cuando llovió allá lejos, todos se juntaron en el hueco del barranco.
3. Allí, cuando estaban en el hueco del barranco, llovió. [Entonces] le arrancaron las lamas²⁰ del barranco.
4. Después de arrancar las barbas del barranco, en dirección del barranco entraron hartos boquichicos. Entraron.
5. Los dos hermanos Noíja, pájaros budusqui, estaban parados en la ventana del barranco.
6. Tsaja, el martín pescador, estaba parado en la puerta del barranco donde [también] estaban los hermanos Noíja.
7. Noíja, el pájaro budusqui, [giró] su cabeza, giró hacia arriba. El Noíja, entonces, así gritó: “Eeee, eeee, eeee, ¡cuidado, el barranco ya se derrumba!”

²⁰ Barbas del barranco, ramas y palos que caen por la erosión.

8. **Kuáyatihe**wahopa, máhoyapa epawaa eheoji **kuihipihita**. Hoya **ahe** óyachii eheoji eja **hipiti**'i'iochíi
9. Hókuama pa ta epawa **pókiapa** ojémihiasije.
10. **Chamá**'iochii ojaña. **Pé**'iojimachii, **potí**'iojimachii.
11. Noijaanee **yoítañati**'ia ewánasekuana:
–Ma epáwaa **kuiamoíta**'ionahe toma. ¡**Kuayátikue** oe! ¡**Kuiámoíta**'io chana se!
12. –'A'a 'é.e. ¿Yaja oe **'ia**'ioji? ¿Yaja **ámaje** oe **ebá**'ioji?
13. **Pokiapa**.
14. –“¿Yaja séa **áheso**'o?¡Eja méshi **bohóti**'io!” Májea **bohóta**'iakuana.

8. [Cuando estaba saliendo, dice que] el barranco le apretó su pie. Por eso, el budusqui ha quedado con las patas apegadas.
9. Entonces, el barranco se deslizó hasta la otra banda del río.
10. Todos desaparecieron. No quedó nada. Nadie vino más, nadie más se fue.
11. Noíja, el budusqui, se fue a avisar a sus esposas:
–El barranco les ha aplastado. ¡Salgan!, ¡Salgan! ¡Cuidado les aplasta!
12. –Sí, está bien. Ahora, ¿qué vamos a hacer? ¿Cómo vamos a hacer para verlo?
13. Se fueron.
14. –¿Qué vamos a hacer? ¡Vamos a cavar la tierra!– Por allí cavaron.

15. Jamá owe eshékiahaho. Máhoyapa **kueáeweta**'iapa **peshishimaje** enaa.
16. Akuikuana **ewahe**'io'iomaje, enaa **kuíaisahita**'io.
17. Máhoya **tékuana** átapa, ojémihije emátoasije.
18. Hikio te **hahá**'iomajepa, naó'okuanaje enaje **dohotananekia**.
Séwakuana homa ojémihije **heatita**.
19. Máhoyapa **bátita**'ia ooya.
20. –¿Ae áhe?
21. Chebísonee ahe **pesíshanee**. Metashónoshononeepa **jaéweteta**'iapa.
22. Metashónoshononee Baawaja **jaéwete**'iapa
23. Máhoya **jasaheati**'iapa: “¡Bum, bum, bum!”
24. Máhoyapa **japojáti**'iapa, Baawaja **ejaewete**'iapa.
25. Hikiopa Baawaja ache **joshé**'io.

15. Así pasó un año. Allí, [el barranco] se rompió al remojarse con el agua del río.
16. Haciendo todo eso, el agua rompió la palizada.
17. Entonces, hicieron sus chacras, en la otra banda, en dirección de la altura.
18. Después de tumbar la chacra, los peces rojos bajaban por la quebrada del río.
Los boquichicos allá a la otra banda los botaron.
19. Allí se han ido a verlos de nuevo.
20. –¿Cómo estarán?
21. Poquito a poco se iba disolviendo [el terreno]. Bien temprano, tempranito, tempranito en la madrugada, [el río] se rompió.
22. Bien de madrugada, tempranito, el río Baawaja creció.
23. Allí tronó asustando: “¡Bum, bum, bum!”
24. Allí, al amanecer, se vio al Baawaja bien crecido.
25. Este río Baawaja ya se estaba desbarrancando.

26. Ejáwí'íoma. **Chamá'**io ejáwíma'io. Ejawí **dóhoheata'**iapa.
27. Onaá ma 'íwi hoyá; tameshi **tsewepó'**ionahe.
28. Híkíaja ta meshi **áta'**ionahe toma ese eja ta tío **tsewe'**ionahe. Ese eja **íwía** **dówatseweta'**ionahe.
29. Edojoja pa **netita'**iapa, **chamá'**io ma edojója ma panahe.
30. Ma óna ese eja **emómee'**ioho, esapa jama oshe'ai **haáta'**ia, esa **haáta'**ia oshe'ai.

26. Se llevó los plátanos. Nada de plátano quedó. Todos los platanales se los llevó.
27. Ellos [estaban por] allá podridos. Aquí la tierra quedó negra.
28. Así la tierra quedó, ennegrecida con los cadáveres quemados por el sol.
Sus cadáveres ennegrecieron la tierra.
29. Las islas que antes habían, desaparecieron, ya no existían.
30. Allí donde los ese ejas fueron enterrados, sus cráneos blancos quedaron tirados,
sus huesos echados se blanquearon.



¡Ese ejaa mo tekuátani!

- H1:** –¡Yiii! ¡Ese ejaa mo **tekuátani!** ¡Ese eja **epépanahe!**
- M:** –¡Japashípushije 'a'a **potí'ajaji!**
- H1:** –¡Chawaya owe **dohokue!**
- H2:** – ¡Eee, **tekuátawichaita** kuaa mo toma! ¡Ojiáneenee mo **tékuata'ia!**
- H1:** –¡Uuu! Mia. **Tekuá'aja'ajajima** mo. **Pokiá** mo toma.
- H3:** –Yaja mokuána. ¡**Pokue!**
- H4:** –¿'A'a mi **tekuatánahe?**
- H1:** –¡**Ajotánahe!**
- H4:** –¿'A'a 'e'e?
¡Ee **jeetakuakawaje!**
¡Enajechii **epoti!**
¡Etíjeata chana!
¡**Haáhonetimaje**
tekuakue!





Memorias de las correrías²¹

- H1:** –¡Yiii! ¡Gente me está picando! ¡Gente de fuera ha venido! [Grito de alarma que alertaba a los paisanos].
- M:** –¡No te vayas a ir despacito! [Recomendando].
- H1:** –¡A nuestros hijos llévate!
- H2:** –¡Eee, ya me está matando! Aquí en el corazón me ha picado [Grita, moribundo].
- H1:** –¡Uuu! [Burlándose]. No me ha picado a mí. Me he escapado.
- H3:** –Yo les voy a matar. ¡Escóndete! [Es la de un enemigo].
- H4:** –¿Ya te han matado?
- H1:** –¡Me han afaseado!
- H4:** –¿Verdad? ¡Cuidado te estrecha! ¡Por el agua nomás huye! ¡De repente nos sigue! ¡Escondiéndote, mávalo!

²¹ Este es un relato en el que el narrador dramatiza un episodio de las correrías, incursiones de guerra que los ese eja hacían a otros pueblos en busca de mujeres cuando estas eran escasas. Pero también recrea cuando otra gente los invadía y cómo ellos se defendían.

- H1:** –**Okuétaheneenee** se kuaa.
- H4:** –¡Kueípiawasije **potikue!**
- H1:** –Ebioho eja **íyati** epónakuana. Etí ejá **íyati** ebioho eponakuana **iyaji**.
- H4:** –Oa sea **tekuáneenee**he.
- H1:** –¡**Etékuaneenee**ji mia mi!
- H4:** –Jama **tékuamee'**iaji mia mi.
- H1:** –Ae ahe. Hoa ahe **pehe**.
- H4:** –¡**Tekuáneenee!** ¡'A'ajó'ajajineenee!
- H1:** –Shena mawa **mahi'**ái ña **haáñatihe**. Jetíwija **posoátahe**.

- H1:** –Rastreándonos bien, de repente nos halla.
- H4:** –¡Por otro río, vete!
- H1:** –En el monte vamos a dejar a las mujeres. Vamos a hacer tambo para poder dejar a las mujeres.
- H4:** –A ese enemigo bien lo vamos a matar.
- H1:** –¡No me has hecho nada! [Grita, azuzando al enemigo]
- H4:** –Así no me ha podido matar.
- H1:** –Allí viene [susurrando].
- H4:** –¡Mátalo bien! ¡No vayas a afasearlo!
- H1:** –Con esta chonta grande, *shena mawa mashi* [que usaban los antiguos] lo voy a tumbar. No va a poder sacársela.

H4: –¡Aé **ahe**, eja **batikuáwaje**!; **Siópojima tekua**kue! ¡Ese eja **pehe**!

H1: –¡**Janekiáhatikue**!

H4: –¡**Hikiáanee akue**!; **Kiawesha ’á’a’ajaji**!

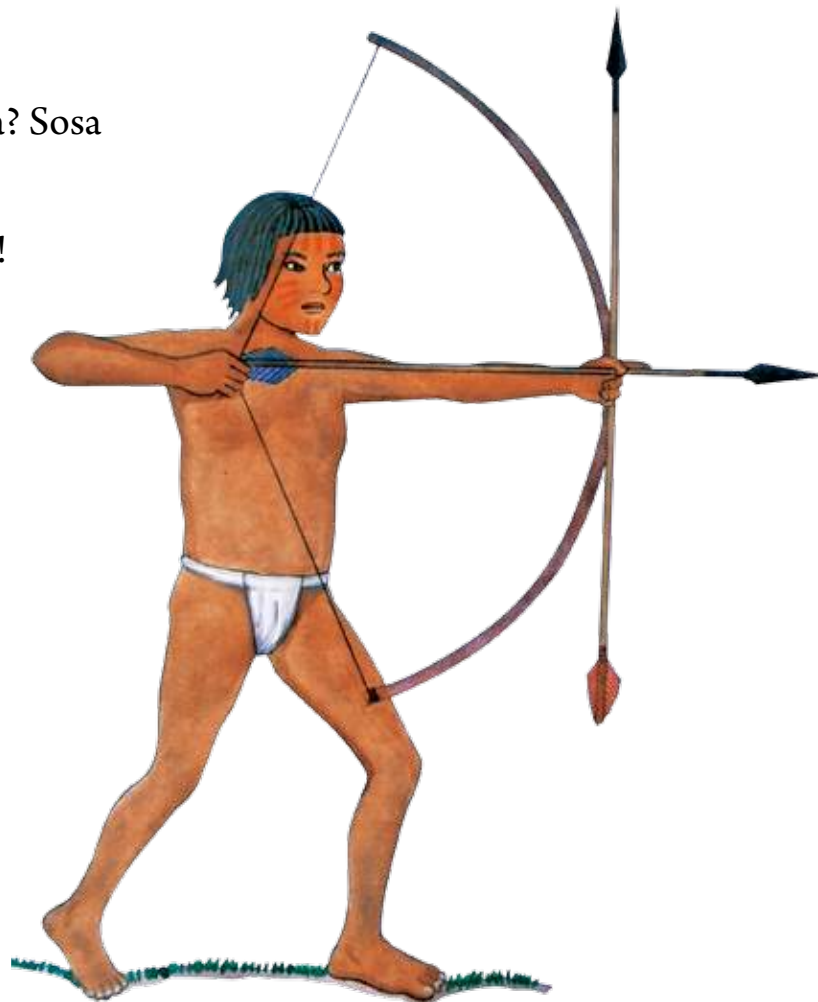
Hikiájaneé ámaje ese eja **tekuátaji**. ¡**Ae ahe**! ¡**Piájatapanahe**!

H4: –¿**’Apahe**?

H1: –’**E’e**.

H3: –¿**’A’aya mo kiowaya tekua**pa? **Sosa**
ijiámeé’iapa.

H1: –¡**Piaja** mi toma! ¡**Manokue**!



- H4:** –¡Tírale antes de que nos vea! ¡Sin miedo, mávalo! ¡Gente viene!
- H1:** –¡Quítate de ahí!
- H4:** –¡Más cerquita hágale [dispárale]! ¡No le dispares de lejos. ¡Acerquémonos bien para matar a esa gente. ¡Mávalo! ¡[Ese] no ha valido!
- H4:** –¿Ya estará?
- H1:** –Sí.
- H3:** –¿Tú eres el que me has matado? El gusano ya me empezó a comer.
- H1:** –¡No vales nada! ¡Muere de una vez!



Eseha echíikiana eshasha poi²²

1. Eshasha poi echíikiana **ishit**aninahekuana eyámitekua **ete**jei.
2. Epónaakuana, echíiakuana **atan**inahe eshasha poi.
3. Ejáwi etami shieshie **pó'**iomaje diétani ejawi eshasha**e**poi*iji*
4. Ewa ba'a hikio etiíña²³ shewe bewe eshasha poi **eísh**iji. Maya **ita**ataninahe eshasha poi maho **eiy**aji.
5. Enaa **wám**maje meshíhahiho **iy**atana.
6. Máhoya **nek**iataninahe eshasha poi echíikiana
7. Jama **am**majea eyamítekua shehekuana **yosh**otaninahe bóbakuana **yosh**otaninahe ewa jaatíia
8. Maho ese ejakuana **te**étaninahe ese ejakuana eshasha poiho **heába**maje **heáb**bemaje **ete**jei.



²² La ceremonia de *eshasha poi*, se pronuncia [ešaša powi].

²³ En el dialecto baawaja sería *echíiña*.

El *eshasha poi* de nuestros antepasados

1. El *eshasha poi* tomaban nuestros viejos antiguos para que el chamán pudiera invocar [a los *Edósikiana*, a nuestros paisanos muertos].
2. Las ancianas, los viejos antiguos hacían el *eshasha poi*.
3. Cuando está oloroso, el plátano tapado se ralla para hacer *eshasha poi*.
4. Esta es la ropoca de pona para beber el *eshasha poi*.
Con esa sogá se la amarra el *eshasha poi*
[la batea donde está fermentando] para
beber.
5. Con el agua se mezcla [el plátano rallado] y
en la playa se la coloca.
6. Entonces, ponían el *eshasha poi* los viejos
antiguos.
7. Así haciendo, el *eyámitekua* se ponía las ropas
hiladas de algodón, coronas de plumas de
guacamayo se ponía.
8. Entonces los ese ejas se reunían alrededor
del *eshasha poi* para cantar, girando, girando,
alrededor del *eshasha poi* para cantar.



9. Ewaha'a piakua ese eja **esaheaji** ewa shawekuana **epeji** eshasha poi **ishí'ia**.

Máhoyapa:

–Ooo, oooo.

–¡Hikio eshasha poi **netiishíwakue!**

–¡Shawe, hikio eshasha poi jahache **ishíwakue!**

–¡Dokuéikuana, hikio jaha eshasha poi **ishíwakueche!**

–¡Tséwikuana, hikio jaha eshasha poi **netiche
ishiwakue!**

10. Eyámitekua **kuáhikuahininahe**:

–“Uuu, uuu, uuu”, átaninahe

–“Iyemochií toma. ¿'á'a jaha moche 'ayaña?” Jama **pómaje
tishiteatea pókiapa** ma eshasha poikiasije.

11. Máhoya **Kua'i'i** eja:

–“Kuis, kuis, kuis”, pohe bia ma ese eja **chíchatianiasije**.

–“Iyemo jahachú toma Edósikiana ewaba'e. Iyemo jaha **Kua'i'i** eja mo hikio”.

Jama **teémaje**, jama pomaje teenana

–“Ah, ah, ah”, **potinana**.



9. Estos otros paisanos para cantar venían, estos espíritus [venían para tomar] el *eshasha poi*. Así [el *eyámitekua*] hacía:

–Oooo, oooo. [Conjuraba].

–¡Este *eshasha poi* que está, a ver, vengan a tomar!

–¡Sachavaca, este *eshasha poi* siquiera ven a tomar!

–¡Venados, este *eshasha poi* siquiera vengan a beber! ¡Carachupas, este *eshasha poi* que está, siquiera vengan a tomar! [Este conjuro repetían cantando los ayudantes del *eyámitekua*, que eran jóvenes de 14 o 15 años que todavía no habían pecado].

10. El *eyámitekua* iba corriendo:

–“Uuu, uuu, uuu”, así cantando.

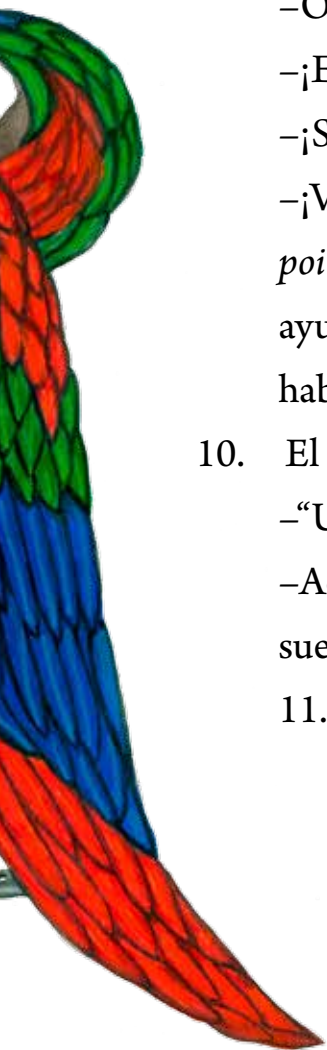
–Aquí estoy nomás. ¿Me estás viendo siquiera?– Así haciendo, pateando en el suelo se fue yendo en dirección del *eshasha poi*.

11. Entonces el espíritu del picaflor:

–“Kuis, kuis, kuis”, [el picaflor] vendrá donde los ese ejas se habrán reunido.

–Yo soy la madre del monte, *Edósikiana*. Yo mismo soy el espíritu del Kua’i’i, el picaflor–. Así cantando, así haciendo, así cantando:

–“Ah, ah, ah”, se fue corriendo.



- 12 –“Uuuu, uuu, uuu”, ma **ahe** pa, **Bei** eja **pehe**
 –Haa, haa, haa.
 –Iyemochii toma hikio mo **Bei** eja.
 –Chója. ¡A’a **peji!** ¡Piaja mi toma!
 –“Eja toja **íjiata’ioji**, chana”. Jama **pomajéa potinana**
kuahíkuahipotinana
 “Uuu, uuu, uuu”.
13. Máhoyapa:
 –“Ou, ou, ou”.
 –Hikio jaha eshasha poi **ishíwakue**.
 –Jama jaha **ishíwakue** jae jah hikio eshasha poi **ishíwakue**.
14. –Eyabo toma ¡Ja, ja, ja, ja! Ja eja no hikio. Jámaia se hikio
paheio se hikio.
 –“Hikiákuanee hikio se **aniho**”. Máhoya **kuáhikuahipotinana** pa
 Ja eja.
15. –Eee, eee, eee. Ooo, ooo, ooo.
 –**Tajo** eja eshasha poi **neti**. Máhoya **pé’iapa Tajo** eja: “Cra, cra, cra. Cra, cra, cra,
 tr, tr, tr, tr.”
 –Eyamo toma **Tajo** mo **neti** ¿’a’a mo ja che **ba’ajaña?**. Uuu. Eyamotoma. Jama
 amajea **poti’iapa**.



12. –“Uuu, uuu, uuu”, allí estaba. El espíritu de Bei, el pelejo, vendrá.

–Haa, haa, haa. Yo mismo soy el espíritu de Bei, el pelejo.

–No queremos. ¡No vengas! ¡No vales!

–De repente nuestro ojo comes, cuidado–. Así haciendo se fue yendo, corriendo: “Uuu, uuu, uuu”.



13. –Ou, ou, ou.

–Este *eshasha poi* siquiera ven a tomar. [El ayudante del *eyámitekua* seguía diciendo]

–A ver siquiera este nuestro *eshasha poi*. Siquiera ven a tomar.

[Así, el ayudante de *eyámitekua* seguía diciendo]

14. –Yo mismo soy ¡Ja, ja, ja, ja! El espíritu de Ja, el guacamayo. Así vamos a hacer nosotros esto.

–Aquí donde estamos vengan–. Así corriendo, corriendo el espíritu de Ja, el guacamayo, se fue yendo.

15. –Eee, eee, eee. Ooo, ooo, ooo.

–Espíritu de Tajo, la unchala, este es el *eshasha poi*–. Entonces viene el espíritu de Tajo, la unchala: “Cra, cra, cra.

–Cra, cra, cra. Trr, trr, trr, trr. Yo soy el espíritu de Tajo, la unchala. ¿Acaso me estás viendo? Uuu. Yo mismo soy.

– Así diciendo se fue yendo.

16. –Ooo, ooo, ooo.
 –“Hikio jaha eshasha poi **ishíwakue** che **So’ipaa**”. Máhoyapa ewa **pé’iaoa So’ipa** eja.
 –Eyabo toma **So’ipa** eja mo hikio ¿’A’a mo ja che **ba’ajaña**?
17. Máhoyapa **Poja** eja **pé’iapa**:
 –Uuu, uuu, uuu, uuu. Eyabo toma hikio ¿’A’a mo jaha mo che **baña**?
Poja eja mo hikio. Máhoyapa **Poja** eja **potí’iapa**.
18. Máhoyapa **Kuehi** eja **pé’iapa**:
 –Eyabo toma **Kuehi** eja ta iña **pehe**. ¿’A’a mo che **bá’ajaña**?
 –¡Ah, ah, ah!. Eyámitekua **pótinahe** eshasha poi **kiaasije**.
19. Ma jama **ahé’io’íomaje** ma ese ejakuana **yoiheo’iomaje** ewa esháwakuana. **Apápo’iomaje** eshasha poi **teéta’iapa eishi’ioji**. Máhoya jama **pota’ia**:
 –“Uuu, uuu, uuu. Kiabíshoneenee wano wano”, ta **panahe**.
 –¡’A’iahe **ishí’iokue!**Ebiónee **ishítahe** eyámitekuaa. Máhoya **ishítahe** kua ohaña.
 Ebiónee deja pahikua, máhoya echíikua. Máhoya **chama’io** pahe.



16. –Ooo, ooo, ooo.

–Este *eshasha poi* a ver si vienes a tomar, yucunturo–. Entonces vino el espíritu de So'ipa, el yucunturo.

–Yo mismo soy el espíritu de So'ipa, el yucunturo. ¿Acaso me estás viendo?

17. Entonces vino el espíritu de Poja, la lechuza tohuayo:

–Uuu, uuu, uuu, uuu. Yo mismo soy este espíritu ¿Acaso me estás viendo? Soy el espíritu de Poja, la lechuza tohuayo–. Así diciendo, el espíritu de Poja, la lechuza tohuayo, se fue yendo.

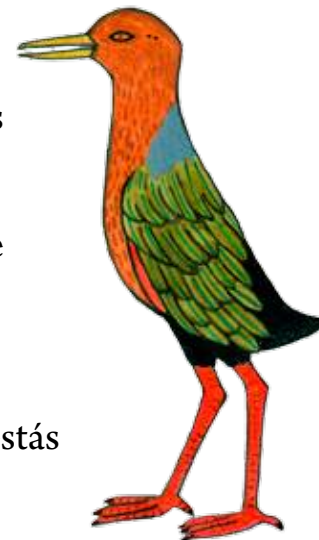
18. Entonces el espíritu de Kuehi, el trueno, vino:

–Yo soy el espíritu de Kuehi, el trueno que viene. ¿A ver si me estás viendo?
¡Ah, ah, ah! El *eyámitekua* se fue en dirección del *eshasha poi*.

19. Así, después de hacer eso, allí después que los paisanos han avisado a los espíritus, todos el *eshasha poi* terminando, cantaron alrededor para beberlo. Allí así hizo el chamán:

–Uuu, uuu, uuu. Muy buena la colmena–, dijo.

–¡Ahora sí ¡tómenlo! Primero el *eyámitekua* tomará. Luego, todos beberán. Primero los jóvenes, luego los viejos. Y así el *eshasha poi* habrán de terminar.



3

RELATOS PRODIGIOSOS

En los relatos **prodigiosos** encontraremos elementos extraordinarios en que se altera el aparente orden “lógico” de la naturaleza. Aquí aparecen algunos personajes que una investigación más exhaustiva podría categorizar como protagonistas de ciclos narrativos como *Wipa*, el gavián; *Háisaoji*, el zúngaro, y *Enashawa*, el espíritu del agua.





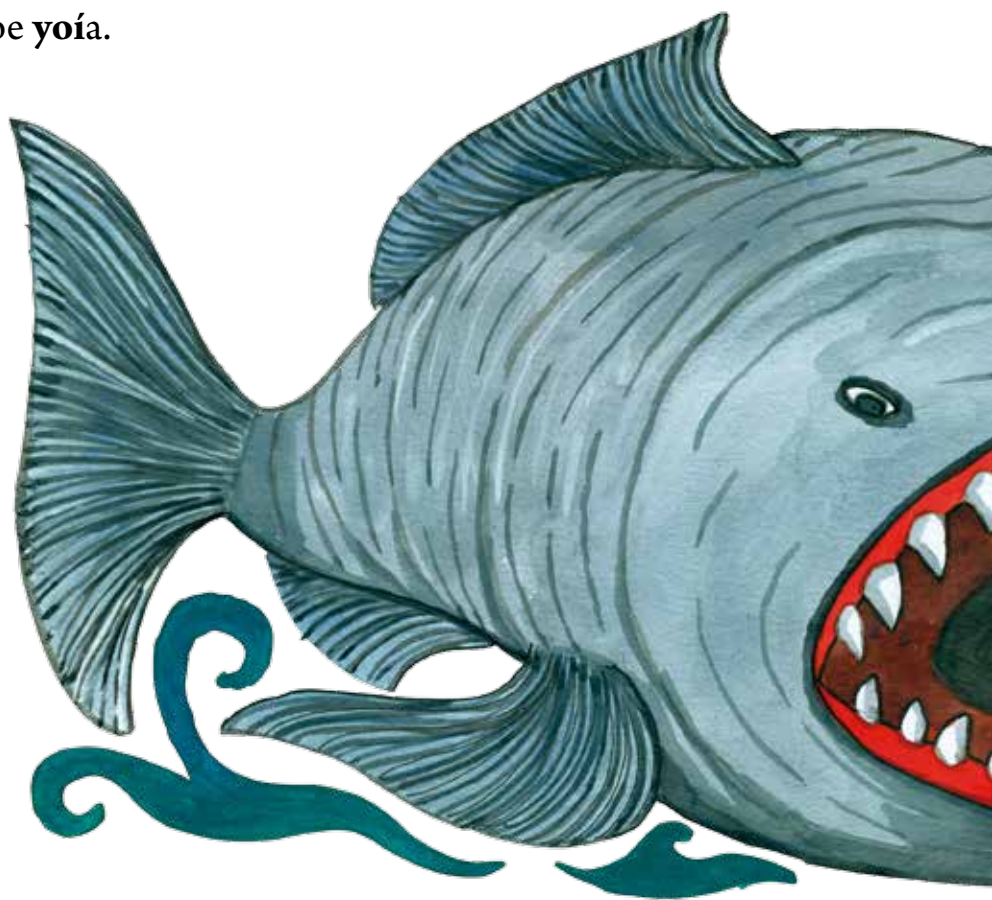
Haísaoji ijiata ooya eyaya yoihe

1. Ma wipa **etekuáta'**ioho, Haísaoji **ijiata** ooya Eyaya **yoihe**.
2. Eyámitekua ewánasea **atapa**:
–¿Achakua a mi ta **pótiani**?
3. –Eya ta **pótiani** po'ae tia.
4. –'é'e. Eyata te paíshaneewa.
5. Máhoya **pé'iapa**. Kiatíocho **besaa pé'iapa**.
6. Máhoya dati **wíjaheatapa**. Máhoya enáawasije **anínobikea besaa**.
7. Máhoya **pé'iapa** Haísaojia **íjiatapa**. **Chamá'**iochii átapa. Datineé **aní'iapa** enásawahochii.
8. Máhoya oha yáwe ebákuanije **pé'iapa** tého **peki besaa** enáwasije.
9. Ebakuáa ebionee dati **wijahitapa ebesaji**.
10. Máhoya enáwasije **netínobikua**. Máhoya Haísaojia **penánapa**. Máhoya **íjiahita** ebákua deja.

Haísaoji, el zúngaro que comía paisanos

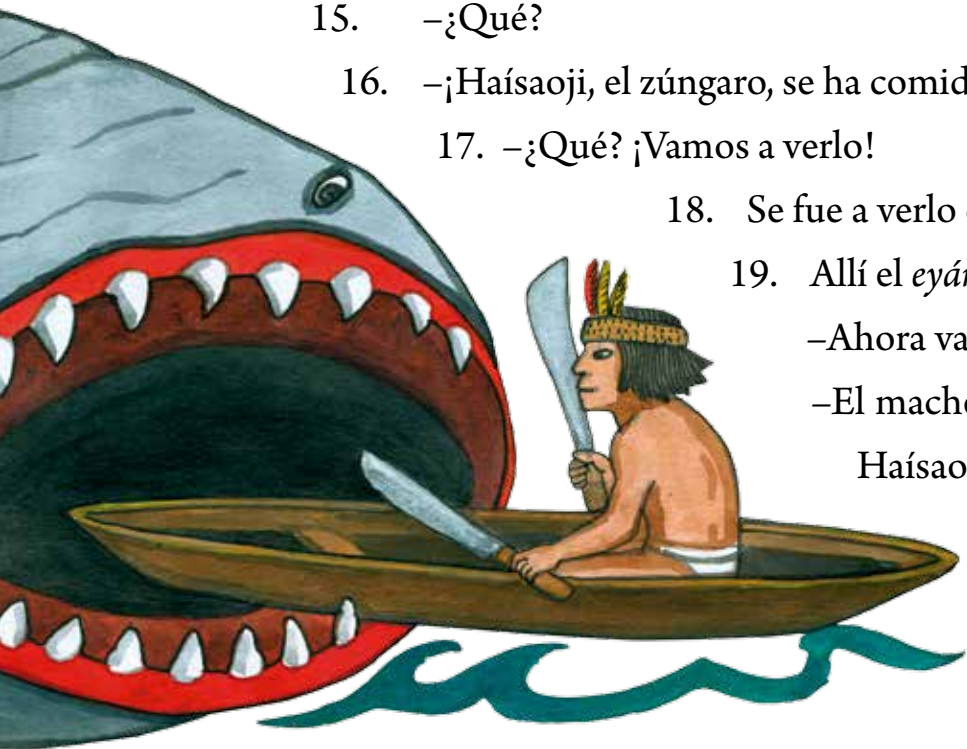
1. Después de matar al gavián, Haísaoji, el zúngaro, lo mató de nuevo. Esta historia voy a contar.
2. La mujer de un *eyámitekua* así dijo:
–¿A dónde estás yendo?
3. –Estoy yendo al monte.
4. –Bien. Yo deseo ir a limpiar la chacra.
5. Entonces, se fue. Como hacía mucho calor, [la mujer] regresó a bañarse.
6. Luego, se quitó la *cushma*. Entonces, se metió al agua a bañarse.
7. Fue entonces que vino Haísaoji, el zúngaro, y se la comió. Nadie más habló. [Nada más se escuchó]. Solo quedó la ropa doblada en la orilla del río.
8. Allí, su esposo con su hijo venían, regresando de la chacra para bañarse en el río.
9. El hijo se quitó primero la ropa para poder bañarse.
10. Entonces, se metió al agua. Fue allí que Haísaoji venía. Entonces, se comió al hijo.

11. Ehiaji pa dati **wijaheajimapa**.
12. Máhoya pabátapa Haísaojia **ijiahita**.
13. **Kuahíkuahi pókiaapa** oha doe **yoía**.
14. –¡Ekue, doe!
15. –¿Yaja?
16. –¡Haísaojia chawa ta
íjiata’ionahe!
17. –¿Yaja so’o? ¡Okuai so’o eja
bátiti!
18. **Baa pétapa** oha doénije
19. Máhoya eyámitekua jama
oha doe átapa:
–‘A’a kuae So’o.
Pabíwana’iosawa.
–Mei²⁴ pa **ishísawa**. Haísaoji
naba **híkuitsa’aji**.



24 En el dialecto baawaja, la palabra para machete es *mei*, pero en las otras comunidades es *baa*.

11. El padre no se quitó la ropa.
12. Fue allí que vio cómo Haísaoji se lo comía.
13. Corriendo, corriendo, se fue a avisar a su hermano.
14. –¡Hermano!
15. –¿Qué?
16. –¡Haísaoji, el zúngaro, se ha comido a mi hijo!
17. –¿Qué? ¡Vamos a verlo!
18. Se fue a verlo con su hermano.
19. Allí el *eyámitekua* así dijo:
 - Ahora vas a ver. Vamos a rescatarlo.
 - El machete voy afilar para cortar la boca de Haísaoji, el zúngaro.



20. Máhoya mei **ishota**'ia tawi biawe. Shejisheji **ishotata**'iapa mei.
21. Máhoyapa ákui **háhaseja**'ajatapa, kiashéjineenee pabátapa.
22. Máhoyapa oha doe **átapa**.
–'A'iahe. Eyoja **sipisipisipíkue**.
23. Máhoyapa **siíta**'ia.
24. –Aeee áhe. **Apóna**he eyója **sipi**.
25. –'E'e. Okuai mei eja **ita**'áti eyojásipihó.
26. Biawe mei **itáata**.
27. Máhoyapa eyámitekua **háasowaki** eyojásipiasije. Máhoya, Háisaojia **ijiahita** eyója sipiñachii. **Chamá**'iochii átanana.
28. Máyapa ehéwi**heanaba hikuiísahitananapa**, hoyá **híkuitanana** meía **eitaa netía**.
29. **Chamá**'iochii eyámitekua.
30. Kiashónoshono, **ahepá kuayá**'iapa Háisaoji eshasha.

20. Allí, afiló el machete dos días. Filudo, bien filudo dejó el machete.
21. Entonces, hizo la prueba en un palo para ver lo filudo que estaba.
22. Allí, así le dijo a su hermano:
–Ya está. Hagamos una balsa.
23. Hicieron la balsa.
24. –Ya está. La balsa está lista.
25. –Sí. Vamos a amarrar el machete en la balsa.
26. Dos machetes amarraron.
27. Allí, el *eyámitekua* se subió encima de la balsa. Entonces, Haísaoji, el zúngaro, se tragó la balsa. Todo en silencio quedó.
28. Luego [el *eyámitekua*] le cortó la boca del zúngaro, con aquel machete que estaba amarrado.
29. El *eyámitekua* desapareció.
30. Poco tiempo después apareció la aleta de Haísaoji, el zúngaro.

31. –¡Aaa, aaa! Hoa **áhe kuayáhe**'io Haísaoji, **apáhe**'io.
32. Máhoya enabáje Haísaojiha **kuáyati**'iapa eyámitekua.
33. Máhoya metashónoshono **tihíji**'ia:
–Trrrrr, trrrrr, trrrrr!
34. –Ma **ahe mano**'ia toma.
35. Máhoyapa **japójati**'ia
36. –¿'Á'iahe so'o? **Tekuákue** oe.
37. Máhoya, **patékuatakuapa**. Máhoya, **potíhe**'io 'iapa. **Tékuatsajetsajata**'iapakua.
Máhoyapa **yehita**'ia epitísho haa.
38. Máhoya, see **híkuipohohitapakua**. Esakuanapa emajiího **pa**'iapa ma ese eja oha
ijiáheakuana.
39. Piakua eshashakuana hikuita. Ekuéshakuana Haísii ha'ioja. Máhoyapapa
íjiata'iakuapa Haísaoji.
40. Jamájea pa hoa tsotsokuana **epo** ma Haísaoji **haásawapokia** enaho. Ma
jamájea **átanikua**.

31. –¡Aaa, aaa! [Grito de Haísaoji]–. Allí salió el zúngaro.
32. Allí por la boca del zúngaro salió el *eyámitekua*.
33. Entonces, en la madrugada tronó:
–¡Trrrrr!, ¡trrrrr!, ¡trrrr!
34. –Ya está muriéndose.
35. Allí amaneció.
36. –¿Ya estará? Ahora pícale.
37. Entonces le picaron. Allí terminó de morir. Le suncharon por todas partes. Allí lo arrastraron al varadero.
38. Luego le cortaron la barriga. Los huesos de los ese eja allí estaban, de todos los paisanos que se había comido.
39. Otros, sus aletas cortaron. Sus barbas se convirtieron en Haísii, peces doncellas. Allí se terminaron de comer a Haísaoji.
40. Por eso es que allá en pozos se convirtieron los lugares donde se echaba el zúngaro. Por eso es que se dice que la boca del *Ibiábianiji* [río Távara] es una gran poza.

✕ Eyámitekua enashawaa jeshetapa

- 1 Eyámitekua pa pokia sinékuanee
hawa oshe **tekuáa**.
- 2 Ewánasea jama átapa:
– ¡Aeee!
– ¡Yája! Hawa oshe
patékuatisawa Toasije hawa
oshe **patékuatisawa**.
– ¡Okuai, **potí**’ajasokue
esinétikuawaho!
– ¡’E’e!
3. Emese **iñata**. Máhoya, **póotekia**
enásawaje to **batia**’iasije.
- 4 Máhoya hawa oshe **wiawiané**kia.
5. Máhoya satejaha **íjiaijiatanekia**. Ma bámajea eta páshinee **póotekia**.
6. –“Hawa oshe **patékuasawa**. ‘A’a kuai hawa oshe **patékuasawa**”. Máhoyapa **pokia**.
7. Jama oshe **peki patékuata**’iapa.





La sirena que se llevó dentro del agua al eyámitekua

1. El *eyámitekua* se fue de tarde a picar palometa.
2. La esposa así le dijo:
 - ¡Aeee!
 - ¡Qué! Palometa quiero pescar al pozo, palometa voy a picar.
 - ¡Ya! Vaya antes que sea de noche.
 - ¡Sí!
3. Cogió la flecha. Entonces, se fue por la orilla del río en dirección del pozo para ver.
4. Allí, la palometa buceaba y buceaba.
5. Allí, la palometa la semilla del pashaco iba comiendo. Así viendo, despacio iba yendo.
6. –Palometa voy a picar. Vas a ver palometa que te voy a picar– Entonces se fue.
7. Así blanco estaba viniendo para picarle.

8. Ma pia **tékuata** ;Hee! Ma pia **tékuata** ;Hee! Ma pia **tékuata** ;Hee! Ma pia **tékuata** ;Hee!
9. Máhoya ja mese **héookia**.
10. Máhoyapa: “;Yaja a mo **pahe** so’o? Ekuéa emeséha **heoókiapa**”.
11. Dati pa **wijata**
12. Máhoya enáwasije **anínobikia** **bésapokia**. Máhoya hawa oshe etekua **jéshetapokia**. Owe hawa oshe **etekua** ejésheheo’ioji
13. Máhoya enashawaa **jetihéanobiata**. Ma enashawaa Sa’ónaha bakuasea **jetihéanobihita**.
14. Máhoya eyámitekua ená dojoho **ani**’iapa Sa’ónaha etí.
15. Máhoyapa **péta**’iakuana eyámi **tekuaa** **baa** ese eja enáho **anítakuana**.
16. Máhoya **pé**’iapa: topo eja, etabiji eja, shape eja, shape hewe eja, tosi eja, bikio eja, hai eja, shasha pewewe eja pa ta.



8. Uno tras otro iba picando ¡Heee! Uno tras otro iba picando ¡Heee! Uno tras otro iba picando ¡Heee! Uno tras otro iba picando ¡Heee!
9. Entonces se terminaron sus flechas.
10. Allí, [pensó]: “¿Qué voy a hacer ahora? La flecha que era de nosotros se ha terminado”

11. Se quitó la cushma.

12. Luego, se tiró al agua y se fue nadando. Entonces, la palometa que estaba picada la iba recogiendo. Solo faltaba recoger una palometa que estaba picada.

13. Entonces, Enashawa, la sirena lo hundió. Esa sirena que era la hija de Sa'ona, la boa, lo hundió.

14. Allí, el *eyámitekua* dentro del agua fue a vivir en la casa de Sa'ona, la boa.

15. Entonces, vinieron a ver al *eyámitekua*, los paisanos nuestros que viven en el agua.

16. Allí vinieron: la gente charapa, la gente paco, la gente carachama, la gente carachama negra, la gente *bíkio*, la gente zúngaro, la gente anguila.



17. Máhoya Sa'onaha bakuasé ehiaji **yoíta** eja, **wánati'**ioji ese eja ma **siítaninahe**.
18. Ehiaji pa jama **ata** ebakuáse:
 –Okuai so'ó **kuakuakue** eijiajikuana eki poikuana, **ewakue** shije sesekuana eishiji mi **jawiáti'**iomaje.
19. Máhoyapa eyámitekua **jasháwabatineti'**ia:
 –¿Achaja a mo **kuaiatihe'**io?
20. Sa'onaha bakuasea pa:
 –Kuiñata eyámitekua **potíjima epóji** oha etíasije, oha eja **wanati'**ioji.
21. Máhoya eyámitekuaa bata esheti **esíneenee'**ioho. **Jajétineetipokia**. Máhoya **jajétineetipokia**. Máhoya Sa'onaha bakuaséa **jabáheakia**, eyámitekuaa **jajetineetipokia**.
22. Máhoya Sa'onaa atapa:
 –¿Apioji a mi ta **jajetineekiani**? –Mia. Kiatínee mo ta **pánahe**. Jama amajea mo ta **netisówani**.
23. Máhoya eyámitekua **jasháwabakia**: “¿Yaja a mo **paheso'o**? Jéyawanee mo **pótihe'**io. Híkióho **ani** hoa shije **ba'e jetísejaheananahe**. Shije ta'a, shije nee, maya áhe **dohotánanahe jetísejaheananahe**”.



17. Entonces, la hija de la boa le avisó a su padre que quería casarse con el paisano que le había robado.
18. El padre así le dijo a su hija:
–A ver, prepara algo de comer. Prepara masato y chicha de maíz para beber para cuando te cases.
19. Allí el *eyámitekua* estaba pensando:
–¿Cómo voy a salir?
20. La hija de la boa (también) pensaba:
–Tengo que cuidar al *eyámitekua* para que no se vaya a su casa. Con él quiero vivir.
21. Allí, el *eyámitekua* vio que el sol se estaba ocultando. Entonces, empezó a deslizarse, a deslizarse para huir. Allí, cuando la hija de la boa miraba atrás, el *eyámitekua* se deslizaba para irse.
22. Entonces, la hija de la boa le dijo:
–¿Para qué te estás deslizando?
–No –le respondió– Me duele mi poto. Así, por eso me estoy parando.
23. Entonces, el *eyámitekua* estuvo pensando:
–¿Qué voy a hacer? Ahorita mismo me voy a ir. Este maíz que está colgado voy a arrancar. El maíz duro, el maíz tierno, esos los voy a llevar arrancándolos.

24. Máhoya wa toja **pómaje**, **netísowanana** eyámitekua. Shije **jetísejahea**.
Máhoyapa **kuaiatinana**. Jatíshi**heasowaheatinana**he. Hikio kueíasije. Máyapa
méshítishitana **kuahí kuahihaasowakia**. Sewá meji, hawa oshe meji.
25. Máhoyapa jabá**heatí**'ia enashawa **puehe**. Máhoyapa **tékuata** esáoaneeje:
–Oooo... ¡bum! Oooo... ¡bum! **Hánobitinana**.
26. Máhoya eyámitekua dati **yoshotá**'ia. Máhoyapa **póti**'ia oha etíasije
sinéneeneho.
27. Máyapa ewanásea jama **átapa**:
–¿'Ai so'ó a mi ta **pékianahe**? –Mia. Eya ta **shonoshónokinahe** enashawaa
síitanahe mo. Hikia áhe hawa oshe **etéku**a, sewa **etekua**. ¡**Kuakuákue**
eijiá'ioji!
28. Maho **téhechii** eyoí eyámitekua.



24. Así cuando no le estaba viendo, el *eyámitekua* se paró. Arrancó el maíz. Luego, salió. Saliendo a pisar la tierra salió. En dirección del río. Entonces, pisando la tierra, se echó a correr con un boquichico en la mano y una palometa blanca en la otra.
25. Allí cuando volteó a mirar, la sirena venía. Allí le picó en la cabeza.
–Ooo... ¡bum! Oooo... ¡bum! [Tronaba]. Se hundió.
26. Entonces, el *eyámitekua* se cambió de ropa. Allí se fue a su casa cuando estaba atardeciendo.
27. Allí la esposa así le dijo:
–¿De dónde has venido?
–No. Me he demorado con la sirena que me ha robado. Esta palometa que he picado, este boquichico que he picado. ¡Cocíalos para comer!
28. Hasta aquí nomás llega lo que el *eyámitekua* ha avisado.



Yáwaho, Wipa ese eja papá²⁵

1. Yáwaho, Wipa ese eja **papá**.
2. Wipa **poji** ta **iña** atani kuaa, Wípa **poji** áta'iapa.
3. –¿A'ia a mi **panatapa**?
4. –Biyamia **panata**'iapa.
5. Kuicho **tekuakueetá**'iapa. Ma **pánatanahe**.
6. Wipaa echíikiana **íjiata**'iapa.
7. Te **ishanea póki**iapa.
8. Naoho **potitapanata**'iapa. Panataje **pokia**.

²⁵ En Palma Real, el sufijo que se añade para indicar que la acción tiene lugar en un pasado remoto, es *-kua*.

Wipa el gavián que antes era gente

1. Antes, Wipa, el gavián, era gente.
2. –A mí me dicen Wipa, el que se transformó en gavián.
3. –¿Quién te transformó en gavián?
4. –Biyami, el pez bujurqui, me convirtió. [Él tiene las escamas pintadas como gavián].
5. Lo picó en la aleta y así quedó pintado. Allí lo convirtió.
6. El gavián a los viejos antiguos se los ha comido.
7. [Ellos] a limpiar la chacra se fueron.
8. Cuando se fueron a pescar, se apareció Na'a wewi, el huasaco. Cuando se apareció, se fue.

9. Na'a wewi oe **poji haa**.
10. Máya ahe **haa** na'awewi
pabá'ajati'iosawa.
11. Maya kuicho
tekuahita'iapa. Wipa **poji**
áta'iapa.
12. –¿Ache? pabá'atisawa.
13. Owe ese eja **besameetita** ebakua:
–**Besapotíkue**.
–Eya ebiónee, tata.
–'E'ee. **Chakuahibesakue**.
14. Máhoya **bésabesaki** oha ebakua **íñatana**,
dohosowatitanana.
15. –¡Ay, chawa! ¡Wipaa **íjiata'**ionahe!¡Howa **dóhotahe!**
16. Bí'ai'aiho **wánatañakia**
17. –¡Hey, hey, hey! ¡Chawata wipaa **íjiata'**ionahe!¡**Chakuahínee!**





9. Un pescado huasaco nomás apareció.
10. Allí [los paisanos] se fueron a ver a Na'a wewi, el huasaco.
Y lo convirtieron en gavilán.
11. Allí [el bujurqui] le picó la aleta y lo convirtió en gavilán.
12. –¿Dónde está?, voy a verlo.
13. Uno de los paisanos mandó a su hijo a bañarse:
–¡Vaya a bañarse!
–Yo iré primero, papá.
–Sí. Apúrate, báñate.
14. Entonces, cuando el hijo estaba bañándose, lo agarró y se lo llevó hacia arriba [elevándose por los aires].
15. – ¡Ay, hijo! ¡El gavilán se lo ha comido! ¡Allá se lo lleva!
16. En la lupuna grande lo ha puesto.
17. –¡Hey, hey, hey! ¡A mi hijo el gavilán se lo ha comido! ¡Apúrate, ven corriendo! [Gritaba el padre].

18. **Potitakuánapa.**
19. –Ejá **tekuati.**
20. **'Ia'ahoneeta.**
21. Tijenee, Sinékuanee, deja pahi **papé'**iapa oya doe biawe.
22. –¿Ache eyáya **pabá'**ajakiawa?
–¡Ja **nekiáheatikue!** Manéeje, ja owe ja **nékiaheatikue.** ¡**Netí'**aja!
23. –¡Sheen! ¡Sheen!
Etojáneenee **tékuatapa.** Meshíhoya **óteñakia.**
24. –Eyáya piá, ekue dóe, **patekuasawa.**
25. Owaya etojáje **tékuatapa.**
26. –¡Tae! ¡Tae! Meshí hoya **óteñakia**
27. –¿Aee apa **ahe?**
28. –Aé ma **ahe.**

18. Se fueron [los dos hermanos].
19. –¡Vamos a matarlo!
20. Lo han afaseado.
21. Después, cuando ya era de noche, regresó uno de los hermanos.
22. –¿Dónde está, voy a ir a verle? –¡Voy a disparar! Aquí mismo voy a tirar. ¡No te pares!
23. –¡Sheen! ¡Sheen! [Ruido de la flecha en el aire].
Bien en el ojo le picó. En la tierra cayó.
24. –Hermano, yo voy a picarle el otro.
25. El [otro hermano] lo picó en el otro ojo.
26. ¡Tae! ¡Tae! [Ruido al caer].
En la tierra cayó.
27. –¿Ya está?
28. –¡Ya está!

29. –¿Ache akuae? ¿Aeé kuaee esa **bá'**ajasokue eyojáji?
30. Howa bi tibóasije
Hikio **ahe** ta eyojajii **aníta'**io.
Ma ahe oha **ijía'**io.
Máhoya **jeshé'**iomaje,
Dohopatéeta.
Esá **chichea'**ioma, **pateeani.**
31. **Japanáti'**iojimachii wipa pá ese eja.
Hoa áhe pa **míminita'**iapa.
–Shaj, shaj, shaj.
32. –¿**Apa ahe'**io!. **Ijiá'**iojima mi **átahe'**io.
33. –'E'e.
34. Wipa **cháma'**ioha.

29. –¿Dónde está?;A ver, dónde están los huesos de su cabeza?
30. Allá en dirección del tronco de lupuna.
Allá están los cráneos.
Allá está lo que el solía comer.
Después de recogerlos, se juntaron a llorar.
Recogiendo los huesos, se echaron a llorar.
31. Nunca más Wipa se convirtió en gente.
Allí hasta hoy día quedó cantando:
–Shaj, shaj, shaj.
32. –¡Ya está! Nunca más te comerá.
33. –Sí.
34. Wipa, el gavilán, [que antes era paisano], desapareció.

4

RELATOS DE *EDÓSIKIANA* Y *EYÁMITEKUA*

Estos son los relatos en donde los *Edósikiana* ‘dueños de la naturaleza’ luchan contra los *eyámitekua* ‘chamanes’. El *Edosi* es un ser mítico que representa un poder maligno que es usado contra los ese eja y que solo puede ser combatido por los *eyámitekua* o chamanes. Los *Edósikiana* adoptan la forma de cualquier elemento de la naturaleza y tiene una función ambivalente: otorgan poderes a los *eyámitekua*, pero también los elimina si incumplen sus códigos de conducta. Los *Edósikiana* pueden ser elementos de la fauna o flora e incluso fenómenos físicos como el rayo, trueno, viento, etc. Los ese eja tienen un respeto mezclado con miedo a los *Edósikiana*.







Masheté ejakuana ijiátahe eyáwasije sowatihe akui paáwaho

1. Masheté ejakuana **ijiátahe** eyáwasije **sowatihe** akui paáwaho.
2. Akuíbiajeje **potianinahe** eyámitekuana.
Homá wsha **híñatewahitaninahe**.
3. Ma ta shátata saja wejaje **dohótanobitihe**.
4. Anomese hikioho iáaho ba'e:
–'A'a mo **epómeeji**, póchikiana.
–'E'e.
5. Makia wsha ánomese jama tische **tájakianinahe**.
–¡Tum!
6. Ma **otekuá'**iomaje **jasahetí'io** **nékianinahe**:
–“U, 'u, 'u, 'u”. Oha yájaho ohiá **péhe'io**.



De cuando los *Edósikiana* mataban a los *eyámitekua*, nuestros chamanes

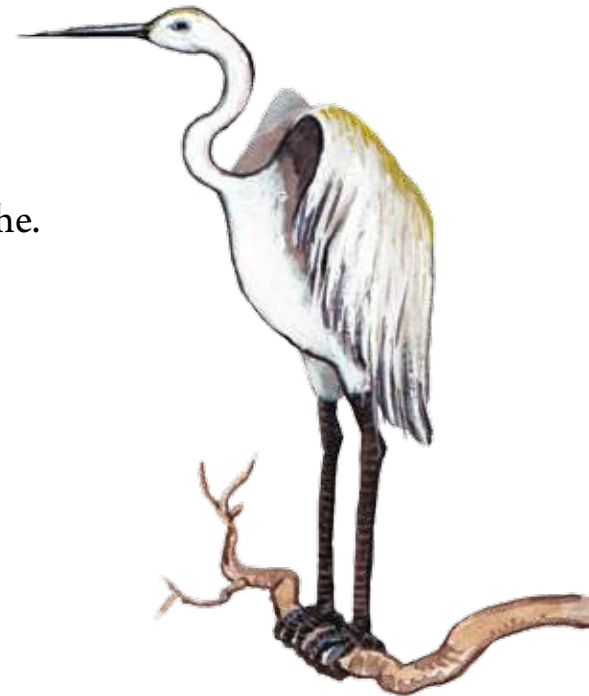
1. Cuando la gente lobo se los iban a comer [a los *eyámitekua*, nuestros chamanes] ellos subían [se subieron] arriba del árbol caído.
2. Por encima del árbol saltaban [saltaron] los *eyámitekua*. Allá lejos sabían esconderse [y los *Edósikiana* ya no los podían seguir].
3. En el hueco de la raíz de la cashapona los *eyámitekua* se van a meter.
4. La abuela madre [del *Edósikiana*] aquí en [esta parte del] brazo se les prendía:
–¡No me hagas matar, hijo!
–¡Sí!
5. Más allá, la abuela madre de los *Edósikiana*, así de grande hacía salir sus uñas:
–¡Tum! [Ruido al clavarse sus uñas].
6. Después de matarlos, los *Edósikiana* que estaban parados gritaban:
–“U, ’u, ’u, ’u, ’u”. Su voz de miedo por ahí regresaba.

7. Ma mesímawasije **pótinanahe**.
8. Shani jama **po'**ajakihe 'iaja'iajaji.
9. **Kuíáheabichahe**ananahe, bia heoji **haáñitihe**. Shani pa ta **játekuati'**aja.
10. Hoa etseho ba'e há'ioja. Hoa achája mokuana, bisonee 'io'io'ioa há'ioja **kuáyani** há'iojaa.
Hoa jamaa tisé **tekuahatahita**hee.
11. Maa **tekuataje** 'ahé pa se **bichátihe**. Besasá hoe tisé **tekuamee**.
12. Jea **kuáyanaje** ha'iojáa 'io'io'io'io.
13. –'Áata **potimeeji**, pochíkiana.
14. Eseha chílkiana esea **apehaáne**kianaja
–¡Akue chi toma! ¡Pajá**haapopóti**he!



7. Por donde no estaba la olla, los hombres corrían. [Los *Edósikiana* ponían una olla para que los *eyámitekuas* caigan].
8. Por el lado izquierdo, no podían templar el arco [los *Edósikiana*].
9. El *Edósikiana* se quedaba tumbado. Patas arriba se quedaba. Como era zurdero, no podía picar.
10. –¡Mira, como ese bebito que está arriba parecía! ¡Mira como ese, chiquitito y bien colorado, como recién nacido parece!
11. Allí en la pierna, le va a atravesar de lado a lado. Allí le va a picar cuando el hombre caiga. Hasta la mitad de la flecha le picaba.
12. Rojo, rojo, recién nacido parecía.
13. –No le dejes escapar, hijo.
14. Nuestros viejos antiguos hacían así:
–¡Grítale! ¡Vaya a gritarle!

15. Takuasa eja hoa áhe oya takuása **neti**. Mákuana jo'e **neti'iojia**.
16. Maje pa se **kuiaijita pótihe**.
–Che bísonee eya mi jama **ápokiahe**.
17. Majo eja kuana. Howa akui **sisiho** jo'e **neti'ioji** kuana.
18. Hememe ejakuana.
19. Etíasije **pé'iaho** ñawaho etí tsejeé **netiñana**.
20. Máhoya ahe pa.
–“¡He!”, tekuataje.
–¡Oooo! ¡Iyémo hikio **manó'iani**! ¡Yoo... pum!
21. Bishoa haá'ioja **tekuátahe**.
Majo ejakuana, akui ejakuana, sipi ejakuana, **tékuatanahe**.
Ahuího **enéti'iojikuana tékuataninahe**.



15. La gente aguaje, parecida al aguaje, allí estaba. Ellos, [los *Edósikiana*], aparecían.
16. Cuando se le atravesaba, corría.
–Así el cuerpo vas a hacer [para que no te caiga el aguaje].
17. La gente ungurave. Allá, en aquel palo van a estar parados.
18. La gente palmera shebón.
19. El *Edósikiana* cuando venía a la casa, en la cumbrera del techo se ponía [para esperar el *eyámitekua*].
20. Allí estaba.
–¡He! [Ruido cuando le va a matar].
–¡Oooooooooo! ¡Ya me estoy muriendo! ¡Yoo... pum! [Ruido al caer].
21. El *Edósikiana* parecía hormiguita cuando le iba a picar.
Las gentes unguraves, las gentes palo, las gentes palmiche, les picaban [a los *eyámitekua*]. Los *Edósikiana* que ahora son palos les sabían picar.



Edósikiana tekuátaho kuáhikuahinanahe eyámitekuakuana pótinananahe

1. Edósikiana **tekuátaho** **kuáhikuahinanahe** eyámitekuakuana **pótinananahe**.
2. Hoya wesha **bichákianinahe** tisé **tekuátaje**.
3. Tisé **tekuáhitahitaje** bichákiani máhochii howaho.
4. Enáhíi ánomese howáhochii **bichákiaho** yója **wanasowataninahe** etise biajé.
5. Máhochii, **shéti'**ionahe. Etíhiji chebísonee **póba'e'**io.
6. Maho ohaá'ia **niñekiatahe** eiñaji **pánahe'**ia:
7. –Osekua, hikióneeje **potikue**. Hikióneeje **ákue** ba'a.
8. Ebakua deja **aníta** kiawéshachii. Homáweshachíi ebákua dejakuana **áni**.
9. –Nai, **yakua** emese **héa'**iokue.
10. –Ma áhe ba'a. Kiawésha owe **heákue**. ¡**Tekuá** chana toa **iñatekua!** ¡Chana!
11. –'E'e, nai. ¿Achakua **pótihe** maó **potíhenee?**



De cuando los *Edósikiana* perseguían a los *eyámitekua*

1. Cuando los *Edósikiana* mataban a los *eyámitekua*, estos huían corriendo.
2. Allá lejos, cuando se caían, en las piernas los picaban.
3. Cuando les traspasaban las piernas, se caían allá lejos.
4. Una viejita, la abuela de los *Edósikiana*, allí nomás, cuando se caían, les alzaban la cabeza por encima de su pierna.
5. Allí nomás resucitaban. El corazón un poquito se movía.
6. Entonces les va a aconsejar mientras les está agarrando:
7. –Nieto, por aquicito, ¡vete! Por aquicito vas a ir.
8. Los hijos están allá lejos nomás. Allá bien lejos los hijos están.
9. –Mamá, alcánzame la flecha.
10. –Toma, hijo. Lejos tírala. ¡Cuidado vayas a picar! ¡Cuidado!
11. –Sí, mamá. ¿Por dónde se habrá ido? [Se refiere al *Eyámitekua*].

12. –**Pokiá**. **Etekuá**neehoha.
13. Pajaha**a** emese akuiho pajaha**á**ase **nikiata**he eyámitekuakuana **níkiatanina**he.
14. Kuama **poti**, kuama poti eyámitekuana **pánina**he.
15. Eshétiejaa **tekuát**aje **dawata**je enáwasije, **anínobitima**je
16. –¡Poj! ¡Poj! [Onomatopeya de ruido].
17. **Nobítijewa** **haásowati**he’io makuáwasije.
18. Máhoya netihe’io’ Edósikiana. Etoíjikuana a emese ta **héanana**he. **Haáña**he’io ebeójoho.
19. –Hikia **a**he.
–¡Poo!
20. ’Ió**manoña**’iome. Siasíañahe’io eyého’ia.



12. –Se fue cuando le has picado.
13. Cuando le tiraba la flecha en el árbol se les clavaba.
14. En zigzag²⁶ corrían, en zigzag iban, los *eyámitekua* se avisaban.
15. La gente sol les picaba quemándoles en dirección del río, cuando estaban buceando.
16. –¡Poj! ¡Poj! [Ruido que hacían al caer al río cuando escapaban].
17. Después de bucear subían en dirección del monte.
18. Hasta allí van a parar los *Edósikiana* esperando a los *eyámitekua*. Los arcos y las flechas las dejaron descansando en sus hombros.
19. –Aquí está.
–¡Poo! [Sonido que hace uno al llegar a su cama].
20. A morir vendrán [los *eyámitekua*]. A gritar de dolor adentro vendrán.

26 Hay dos informaciones importantes sobre el comportamiento de los *Edósikiana*. Ellos disparan las flechas templando el arco con el brazo izquierdo. Esta información es vital para que los *eyámitekua* puedan escapar. Finalmente, para evitar ser flechados por los *Edósikiana*, uno tiene que correr no en línea recta sino en zigzag.



Ñape, eyámitekua papá

1. Ñape, eyámitekua papá, **haha tekúamee** esho'i yáwaho pa.
2. Esho'i yáwaho pa kueísawaje **pokiá**.
3. **Posówakiani, posówakiani, posówakiani**.
4. Máhoya, **bátapa**:
–“Sha, sha, sha” **poneti. Peki** kueísawaje.
5. –¿'A'ia mi toma **poneti** so'ó?
6. –Sha, sha, sha, **átapa**.
7. –¡**Piaja** mi toma! ¿Yaja a mo **ahe** so'ó?
8. Jama **amajéa papósawakia** hoá **tekúá** bekióboyeasije.
9. Posówak**iani**, posówak**iani**, esinéeneeneho hoá.
10. Ma hoá **tekúámajea** esinenee **poóte**'iapa.
11. Jama **bahíta'**ia:
– ¡Ay!, **átapa**. ¿Hoa **netiso**'o?
–¡Sha eja mo ta **tekúátahe**'io!



Historia de Ñape, el que era *eyámitekua*

1. A Ñape, el que era *eyámitekua*, lo picó el Shihuango, cuando era muchacho.
2. Cuando era muchacho, se fue a matar paucar.
3. Por arriba se fue yendo, por arriba se fue yendo, por arriba se fue yendo.
4. Allí vio al Shihuango que estaba parado:
–Sha, sha, sha– Decía. Por la orilla del río estaba viniendo.
- 5 –¿Qué estás haciendo? [le preguntó el muchacho].
6. –Sha, sha, sha– le respondió.
7. –¡No vales nada! ¿Qué me vas a hacer?
8. Así diciendo, se fue a matar a Hoa, el paucar, a matarlo adentro del cañaveral.
9. Se fue yendo por arriba, se fue yendo a matar a Hoá, el paucar, hasta que anocheció.
10. Allí, después de matar al paucar, ya bien oscuro venía bajando Ñape.
11. Allí le vio:
–¡Ay! ¿Qué cosa está parado ahí? [Dijo el muchacho].
–¡La madre del paucar me va a matar! [Pensó Ñape].

12. Póaja **heawaho**, **patékuatapa**:
 –¡Hee!
 –¡liiii! ¡Yemo **tékuata’ia** mo pa. ¡liiiye!
13. **Netisowanana. Kuahíkuahipokiapa** ohá etíasije. Hikio **nobitiheawaho**
patékuapa bishoa **ha’ioja**.
14. –¡Ay, ay, nai! ¿Yaja shai mo ta **pó’iani**?
 –¿Yaja a mi só’o?
15. Máhoya **poháati’ia**. Máhoya ena esea eyámitekua **yoítitapa**.
16. – ¿Yaja a mi so’o **ahe**?
 – ¿Yaja shai ta cháwa **po’iani** so’o? Yami **tékuata’iani** toma sha eja.
17. Jama **pomajéa** pa metashónoneeneepa mese **wijata’ia haameetita’ia** eyámi
tekuáa.
18. Ma **táwibiawe** pocho eshasha poi **atakuana**. Ena eséakuana **eishi’ioji esehea’ioji**.
19. Máhoyapasá**hita’iapa**:
 –Ho, ho, ho, ho ¡**Iyemochi** toma!
 –“¡Jama a mi bishábisha **po’ájanahe** mi toma! ¡Kiaméseneenee mo toma pa”,
 Sha **átapa**.
20. Jama **pó’iomajepa wakia’ia** eshasha poi **ishi’iomaje**.

12. Cuando quiso hablar, en ese momento le picó:
–¡Heee! [Ruido de la flecha al picar al muchacho].
–¡liiii! ¡Ya me está matando! ¡liiiye!
13. Se detuvo un momento. Y de ahí se fue corriendo, corriendo a su casa. Al entrar le picó algo parecido a Bisho, la hormiga isulilla.
14. –¡Ay, ay, mamá! ¿Qué cosa tendré?
–¿Qué cosa tienes?
15. Allí se quedó tirado. Entonces la madre le avisó al *eyámitekua*
16. –¿Qué es lo que tienes? [Preguntó el *eyámitekua*].
–¿Qué cosa tendrá tu hijo? *Sha*, el espíritu del shihuango madre, le está picando.
17. Así diciendo, a la medianoche, el *eyámitekua* le sacó la flecha y lo salvó.
18. A los dos días, *eshasha poi* prepararon las madres para beber y gritar invocando.
19. Entonces, el espíritu gritó:
–Ho, ho, ho. Aquí estoy presente [voz de *Edósikiana*]. Pensaba que ibas a ser bien valiente como yo. ¡Mi flecha ha sido demasiado dolorosa! *Sha*, el espíritu del Shihuango, así habló.
20. Así diciendo, se sanó bebiendo el *eshasha poi*.

21. Máhoya **ahe** pa eyámitekuaa jamaia **áta'**iapa:
 –Cha, hikioneenee **potí'**iokue Sha **baa** ohá etíasije, **eapo'**io **apó'**ioji eya **tekua**.
 –'E'e
22. **Potí'**iapa. **Posówakia** enásawaneenee.
 Máhoyapa Ñapea **pókiapa** esekue **kuiáte'**ata:
 –“¡Tam, tam”, pa **ata**.
 –Eyamo ikio.
 –¿'Á'ia a ta **sheé'ajaña?**
 –Sha ta eja **sheé'ajaña**
 –¡Choja! Hománeenee biákua pishana **ta'ani**.
 –'E'e.
23. Máhoyapa **posówakiapa** esekue **pakuiáte'**ata.
 – ¿'Á'ia mi toma topoha etí?
 –Sha ta eja **shee'ajaña**. Mia. Eya **pojiamá** mo toma Sha.
 –Eya mo toma Topo. ¡Biákuaneeeasije **potikue!**

21. Entonces, el *eyámitekua* así habló:
–Hijo, por esta dirección vete a ver la casa de Sha, para que te conviertas en *eyámitekua*.
–Sí.
22. Se fue. Por arriba, por la orillita del río. Allí, Ñape se fue a tocar la puerta:
–Tam, tam– tocó.
–Yo soy. [Dijo Ñape]
–¿Qué estás buscando?
–Estoy buscando al espíritu de Sha, el shihuango.
–¡No! Más allá arriba está.
–Sí.
23. Entonces, Ñape se fue por arriba a tocar la puerta.
–¿Qué quieres en casa de Topo, la charapa?
–Estoy buscando el espíritu de Sha, el shihuango.
–No. Yo no soy Sha, el shihuango. Yo soy Topo, la charapa. ¡Por arriba vete!

24. Máhoya **posówakia** esekue **kuiáte’ata**
–¿’A’ia mi toma?
–Sa’óna eja mo toma. ¿’a’ia **shée’ajaña**?
–Eya ta **sheé’ajaña** Sha eja.
–Biakua pishánaneenee **áni. Póśówakiani** pa Ñape.
25. Máhoya **kuiáte’ata**
–¿Yaja ’a’ia mi toma?
– Eya mo toma. Sha eja ta eya **sheé’ajaña**.
–Hikioho ta Sha eja **ani**.
–’E’e.
26. **Heanóbiata**. Máhoyapa.
–Osekua, hikio **ahe. Pé’ajakue** ena tsáwanenee mi **hiáhe** miyaya **ishí’iomaje**
kiahá’aneenee **báhe’io**. Máhoya emese **wijáhé’io**, osekua.
–’E’e, ahe, baba.
–’A’iahe, **poti’iokue** miké etíasije.

24. Entonces, se fue por arriba a tocar la puerta.
–¿Quién eres? [Pregunta Ñape].
–Soy el espíritu de Sa'ona, la boa de río. ¿Qué estás buscando?
–Estoy buscando al espíritu de *Sha*, el shihuango.
–Más arriba está. [Por arriba se fue yendo Ñape].
25. Allí golpeó.
–¿Quién eres?
–Soy yo. Al espíritu de *Sha*, el shihuango, estoy buscando.
–Aquí está el espíritu de *Sha*, el shihuango.
–Bien.
26. Le hizo entrar. Entonces ...
–Nieto, aquí es. Acércate. Agua cristalina te voy a dar para que bebiéndola llegues a ver bien clarito. Allí, la flecha vas a llegar a sacar, nieto.
–Bien, está bien, abuelo.
–Ya está, vete ahora a tu casa.

27. Máhoyapa **pé**'iapa.
 – Apa **ahe** mo, nai pa. Kiabámenee mo **páhe**'io. Owe **tékuameechii** mo **átahe**'io Sha eja.
28. Máhoyapa emésekuana **wijata**'iapa emánokuana ese eja **haátakuana** pa.
29. Ama **pó**'iomaje eshé kiahá wisowiso. Paho pa emánokuana **pemeéta**'iapa hikio ese eja chiikiana **netí**'iowasije, **pemeéta**'io hikio ese éshe **netí**'iowasije. –“Ma jama **péhe**'iohe'io io'omáje emánokuana”. Máhoya **ahe** pa.
30. Epónaakuana piaja **ameéta**'ia Ñape. Máhoya Sha ejaa **sekuetá'ahita**'iapa.
31. Hikio Aa Héwa jamaia **átapa**:
 –¡Okuai so'ó mo sekué **paahéa'ajasokue**!
 –Mia. ¡Yaja'íaji kiatewa toma!
 –¡Okuai che mo sekué **paahéa'ajasokue**!
 –¡Ekue doe, sekué **paahéa'ajasokue** mo che!
 –“Yaja'iaji, ekue doe”, jámaia Aa Hewa pa **átapa**.
32. Metashónoneenee **manó**'iapa. **Manó**'iomaje.
33. Ewánase pa jama **ánanatapa**:
 – Hikio ekue bakua chí'iomaje, 'á'a **kuiaaeti'ajeji**.
34. Jama **amajéa** pa **pótihe**'ionanapa. Tibího ba'echíi **manó**'ia. Mahochíi Ñape **potíhe**'io'iapa. Tres Chimbabasho ewajíi **haá**'iapa. Maho **tehe**'ia.



27. Entonces, se fue. –Ya está mamá. Llegaré a ser muy bueno. Una picada de flecha nomás me irá a hacer el espíritu de Sha, el shihuango.
28. Allí comenzó a sacar flechas de los paisanos cuando estaban enfermos.
29. Así haciendo, pasaron muchos años. Hizo venir a los muertos del otro mundo aquí a donde nuestros viejos antiguos estaban, hizo venir aquí a donde están los vivos de este mundo.
- Que vengan los muertos de otro mundo– Conjuró. Y así fue.
30. Las mujeres malograron a Ñape. Entonces, el espíritu de Sha, el shihunago lo encerró donde permanecen encerrados los chamanes que incumplen sus deberes.
31. Aquí a Aa Hewa, otro *eyámitekua*, así le dijo:
- Ya pues, ¡ábreme la puerta!
- No. No puedo. No te veo.
- ¡Destápame la puerta siquiera! ¡Hermano, siquiera ábreme la puerta!
- No puedo, hermano– así habló Aa Hewa.
32. En la medianoche, murió. Muriéndose.
33. A su mujer así le habló:
- A este nuestro hijo cuando sea grande, no le has de pegar.
34. Así diciendo, se fue yendo. Colgado en la hamaca nomás murió. Allí nomás se fue a morir. En Tres Chimbadas, el cadáver quedó tirado. Hasta aquí nomás.



Eyá tsawa ta eja

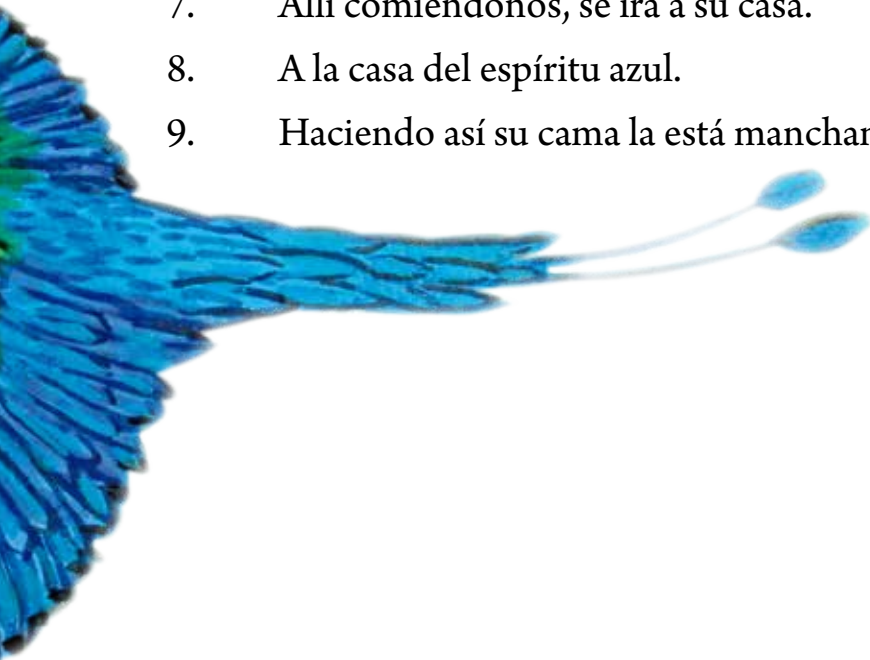
1. Eyá tsawa ta eja **kuaipo** aikiani metaje:
–Fiu, fiu, fiu.
2. Esea **dásiaho** metaje **tawimeetahe**’io se **eijiá**’ioji.
3. **Paheámeé**’iomaje, se **ijiátawahe**’io se.
4. Eseha etíasije **ba’éotehe**’io, **ijiá**’iowa.
5. Máhoya **panameetahe** majoíe yeho se **ijiátahe**’io se.
6. Máhoya se **hewítahe**’io emajíi hee **eijiá**’ioji.
7. Máhoya etihíjikuana se **hewitahe**’io **eijiá**’ioji.
8. Ma **ijiá**’iomaje **pótihe**’io oha etíasije eyá tsawa ta eja.
9. Jama **amajea** ohá majakuana, **bianíta**’iani enaa kuaa.



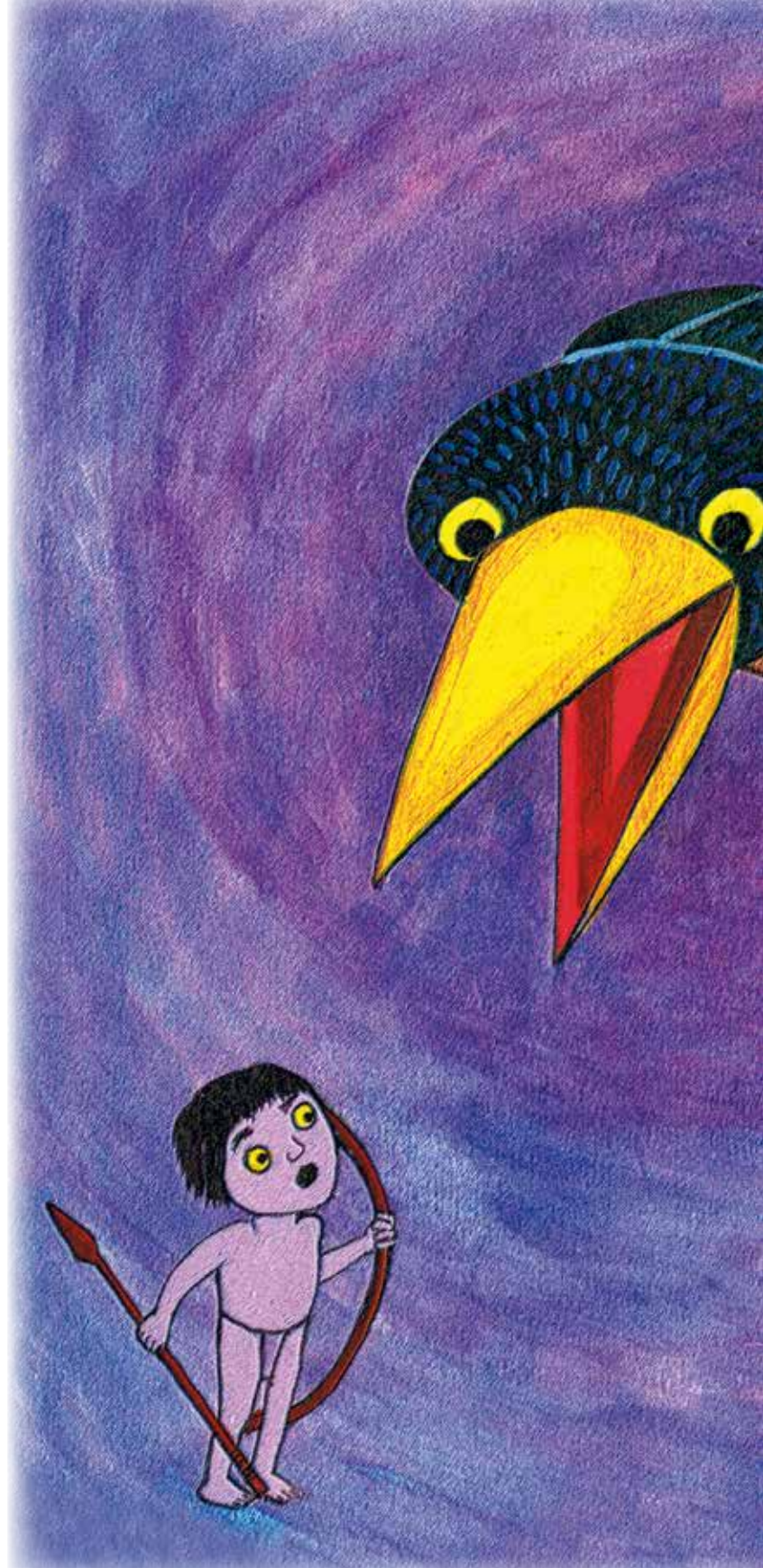


El espíritu del cielo azul

1. El espíritu del cielo azul está silbando en la noche:
–Fiu, fiu, fiu. [Onomatopeya del ruido del viento].
2. Cuando nos engaña, por la noche, nos hace dormir para comernos.
3. Haciéndonos olvidar, nos viene a comer.
4. A nuestra casa bajará para comernos.
5. Entonces, va a hacer aparecer una mancha de ungurave para venir a comernos.
6. Allí nos va a cortar la barriga para poder comernos.
7. Allí comiéndonos, se irá a su casa.
8. A la casa del espíritu azul.
9. Haciendo así su cama la está manchando con la sangre.



10. Ese eja **eíjia**'io **nineshetiani** jama p'ó'iani:
–¿Yaja a so'o mo toma? Hikio mo **máno**'iani.
11. –Edósikiana mo ta **íjiata**'ionahe, chawaha.
12. Hikióhochii **netí**'iokue ekue tíjo **heá**'io.
13. Jámaia **máno**'iani Edósikianaha **ijiá**'io ese eja.
14. Maho **ta'a**'ia eyá tsawa ta eja ese ejaha etíhijihó **pó**'aikiani etíjachikuanawasije **po**'oaikiani.
15. Eyobásijekuana **pó**'aikiani ese eja shé'ajaa.





10. El ese eja después de ser comido despierta así diciendo:
–¿Qué cosa tendré? Aquí me estoy muriendo.
11. –El *Edósikiana* me ha comido, hijo.
12. Aquí nomás quedarás huérfano.
13. Así muere después de ser comido por la gente del espíritu maligno.
14. Allí el espíritu del cielo azul aguantándose con el corazón del ese eja se va yendo por donde las aguas van a depositarse.
15. Por las cabeceras de nuestros ríos va yendo a buscar paisanos como nosotros.



Edosiha tee

1. Edosiha tee, jama átapa:
–Enije oe **aní'**iokue.
2. **Dasiámaje eijiá'**ioji
3. –¿Á'ia mi toma?
–Eya ja ha mo tóma ese ejaneenee
–¡**Siaje pómaje mo ijiá'**ioji! **Haháho**'iomajekuana se **ijiátahe'**io etákuakuana, esháhokuana.
Jeéjetabahe'io enaho.
4. Edósikiana meshi eja se **ijiátahe'**io. Jamájea Edósikiana kiasésewe ená jaotati **ijiáho**.





Canción del *Edosi*

1. La canción del *Edosi* así decía:
–Conmigo vas a vivir.
2. Engañaba para comernos.
3. –¿Quién eres?
–Yo soy gente verdadera.
–Me estás mintiendo para comerme. Abriéndonos el pecho nos comerás los hígados, los pulmones. Flotando los dejarás en el río.
4. El espíritu de la madre tierra nos va a comer por eso su diente sucio de sangre ha de estar cuando nos coma.



Edosiha etí

1. Máhoya ohá etiho **sinekua** kuaniakiani **po** áitia pia kuékikuanawasije **jetékuati** ía
2. Ma ese eja **tekuámajea** ma metashónoshono **pé** íani ohá etíasije **haá** íowa ohá tibiho **tawí** íowa.
3. Oha osekuáa pa jama **átani**:
 - Baba.
 - ¿Yaja a so’o?
 - Ahe sinéa, bába, **shetí** íokue, etojá **bapoja** íokue.
 - A’a, ’e’e. ¿Achakua etoja **shéahe**? Etíjachiasije, baba. Etoja jabápojatikue. Makua maya ese eja **ijiátikue** etíjachiasije.
4. Ese eja **ijiámaje** **pé** íani, metashonoshonoshono ohá etíasije **haá** íowa etibiho **tawí** íowa.
5. Ohá sekuaa Edósikianaha emese e’ikui **heákuaiatani** etí shashaho ese ejakuana eja **tékuatiji**.





La casa del *Edosi*, espíritu maligno

1. Allí, de su casa por la tarde salía a caminar a otros ríos, a matar paisanos.
2. Después de matarlos, por la madrugada, venía a su casa a descansar en su hamaca, queriendo dormir.
3. Su nieto así le decía:
 - Abuelo.
 - ¿Qué quieres?
 - La noche ya está llegando, abuelo. ¡Despiértate!
 - Está bien. ¿Adónde voy abrir los ojos?
 - Donde los ríos van a depositar sus aguas (Bolivia), abuelo. Abre tus ojos allá abajo. Allí come paisanos.
4. Después de matar a los paisanos está viniendo bien de madrugada a su casa a descansar a su hamaca, queriendo dormir.
5. Su nieto del *Edósikiana*, flechas afiladas le arroja por el corredor de la casa para que a nosotros los ese eja nos maten.

6. Máhoyapa eyámitekuaa **bátawa** pa oha etí eshetí biatójaha. Máhoya **potí'**iapa eyámitekua, ohá etíasije kuati **jetía**, Edósikiana etí **dawá'**ioji. Oha etí sipiha oha etí mahatasa sipi **íñaha**.
7. Máhoya **dawáta'**ia oha etí Edósikiana. Máhoya Edósikiana **tiyóheo'**ia oha etí. Máhoya oha bóikuana **tiyo'**ia: sháwekuana, dokuéikuana, yó'ikuana, sé'aokuana. Ma oe kuakuana.
8. Máhoya sháwekuana **kuahíkuahi'**ia enáwasije **anínobi** kia etíyo'io eña.
9. Máhoya oe Edósikiana kiawésha pa **potí'**iapa **po'**áitia **pé'**iomaje. Chamá'iochii etí **bátapa**. Oha sháwekuana **chamá'**iochii. Etíyo'ioikuana. Piákuana pa **pókianapa** etípohee mashíhea.
10. Hikio oha yione sháwekuana esei, piákuana, eshíwikuana pياهو etsépeeje.
11. Máhoyapa Edósikiana oha etí áta'ia pa meshi etí.
12. Ma óe Edósikiana **nékia pánata'**iapa piákuana. Máhoya **dawá'**iojimachii ata kuaa pa meshi étího.
13. Hikia **ahe** oéchii **ani** esheti eja.

6. Allí, el *eyámitekua* vio la casa del *Edósikiana*, al mediodía. Allí, se fue el *eyámitekua* a su casa a traer candela para quemar la casa del *Edósikiana*. Su casa está hecha con crisneja.
7. Allí le quemó la casa del *Edósikiana*. Allí ardió la casa. Entonces, sus animales criados se quemaron: las sachavacas, los venados, los sajinos, los picuros. Todos los restos se quemaron.
8. Entonces, las sachavacas corrieron en dirección del río a bucear sus cerdas quemadas.
9. Allí, un *Edósikiana* que había ido lejos, regresaba. Ya no vió su casa. No había sus sachavacas. Se habían quemado. Los restos se fueron sus cueros quemados y arremangados.
10. Aquí las sachavacas criadas del *Edosi* son gordas, los restos flacos, en otro corral están.
11. Allí, el *Edosi* hizo su casa de barro.
12. Ese otro *Edósikiana* se volvió aparecer a los restos. A ese no le pudieron quemar porque su casa era de barro.
13. Por eso hasta ahora vive el Esheti eja, el espíritu del sol.

5

DIÁLOGOS COTIDIANOS

Son textos que hablan de las actividades principales que hace un miembro de una comunidad ese eja. En verano se hacen largas excursiones por río, puede ser rumbo hacia las cabeceras del Tambopata o Baawaja, se visitan las quebradas, las nuevas islas que se forman cuando el caudal de los ríos baja.







Esoati dati ijiaa

H1: –Pea.

H2: –Kua’á.

H1: –Chákuáhineenee ocháneenee **haañatihe**.

H2: –¿A’ia tiiho **anihe**?

H1: –Eyaya patiikuita’awa.

H2: –Miyaya **tekuaheasowatikue**.

H1: –Sinea toma. ¿Achéhoa se **haañatihe**?

H2: –Ojé meshiháhiko, se **haañatihe**.

H1: –Metáwaje. ¿Achéhoa se **haañatihe**?

H2: – ¡Uy! Oháneenee áhe se **haañatihe**. Nao’onabaho áhe se **haañatihe**. Homaa hoyá ahe se **haañatihe**.

H1: –¿Ewa hoyá baa?

H2: –Hememe eti añapaho **haañithe**

H1: –Ma **haámaje**, ¿’á’á kuae che dati **heátanahe**?



Vamos a surcar a comer charapas

H1: –¡Vamos ya!

H2: –¡Vamos!

H1: –Apúrate, para dormir lejos de aquí.

H2: –¿Quién va a ser popero?

H1: –Yo voy a popear.

H2: –Tú vas a tanganear.

H1: –Ya es de noche. ¿Dónde vamos a dormir?

H2: –En la playa de la banda vamos a dormir.

H1: –Mañana, ¿dónde vamos a dormir?

H2: –¡Uy! Bien lejos nosotros vamos a dormir. En la boca del río *Nao'ó* [Manlinowsky] vamos a dormir. Allá bien lejos, iremos a dormir.

H1: –¿Dónde vamos a quedarnos?

H2: –Donde era la casa de la palmera Shebón, ahí iremos a descansar.

H: –Allí, después de dormir, ¿siquiera las charapas habrán puesto [huevos]?

H2: –'E'e. Hikia ahe. **Haásowatinahe.** Hikia ahe **haáhea'**aja.

H1: –¡Hoa **pótinahe ókuai'**ajasokue!

H2: –Dati ahe séa **ijiañatihe'**io, sineaho.

[Continuando el viaje]

H1: –Shaméshonabaho áhe se **haáñatihe'**io. Metajíawaneenee ahe se **sówatihe'**io.
Shaméshonabaho **haa'**ia ohaneenee **haáñatihe'**io. Naósanabahoya **haáñatihe'**io.

H2: –Mahochíi **haá'**ia ahe se biakua **haáñatihe'**io.

[En plena travesía de nuevo]

H1: –¿Achakua a **netitakuásachii'**aja?

H2: –Takuásachii'aja makuásasijechii **neti.** Maho **haá'**ia ahe se **haáñatihe'**io.

H1: –Ibiábiajini nabáho **haáñatihe'**io.



H2: –Sí, aquí están. Ya han subido ya. Aquí hay hartas echadas.

H1: –¡Síguela a esa que ha subido! [A veces suben de la playa y no ovan hasta después de tres días].

H2: –¡Cuando oscurezca, vamos a comer charapa!

[Continuando el viaje]

H1: –En la boca del río *Shamesho* [Chuncho] vamos a quedarnos. Bien tempranito vamos a surcar. De la boca del río *Shamesho*, bien lejos vamos a quedar. En la boca del río *Naosa* [¿Blanco?] vamos a quedarnos.

H2: –Allí nomás cuando nos quedamos, vamos a surcar para ir a quedarnos.

[En plena travesía de nuevo]

H1: –¿A dónde estará el aguajal?

H2: –Abajo nomás hemos pasado el aguajal sin verlo. Allí cuando nos quedemos, vamos a dormir.

H1: –En la boca del río *Ibiabianiji* [Candamo], vamos a dormir.



[Al otro día continúa la travesía]

H1: –Ma **haá'**ia ahe se ewaáho **ba'a**. Potsoájanabáho **haáñatihe'**io.

H2: –Shawiji kueinabáho **haáñatihe'**io. Shenawája nabáho **haáñatihe'**io. Oháneenee ahe se **haáñatihe'**io.

H1: –Ewaho ta iña **janójatihe**. Sewaao'ao **haájiho** ta iña **janójatihe**. Sewa'ao'ao **haáji** nabáhoya. Mahoya ahe se **janójatihe**.

H2: –Bishé **heánahe** Sewa'ao'ao haaji **heánahe**.

H1: –Meshije se **pótihe**.

H2: –¿Akianakuana yajaji?

H1: –Ebiónee eheoji **hahátimaje**, ahe sea **heátihe**.

H2: –'E'e. Jiowa **nékiahe**. **Heáinetimaje** tíje pia **heóhe'**io.

H1: –Ebiónee **eheóji hahatimaje**.

H2: –Homa yó'oyo'o nabahoya ahe sea eheoji 'a'asejatihe.

H1: –Kioya ahe deja iye wéshaneenee. Hikio mana yo'o nabahoya deja **ani**. ¡Eani **oteani!**

H2: –¡Hikio ahe deja ani! ¿Yaya shai se oe dejaa átahe?



[Al otro día continúa la travesía]

H1: –Más arriba aun vamos a quedar. En la boca del río Potsoaja, iremos a descansar.

H2: –En la boca del río *Shawiji* iremos a quedar. De ahí en la boca del río *Shenawaja* [Rosario] iremos. Bien lejos de ahí iremos a quedar, a descansar.

H1: –[De] lejos voy a regresar. Donde [yacen] están los boquichicos bien largos, de ahí voy a regresar. En la boca del río *Sewa'ao'aohaaji* [San Carlos]. De ahí nomás vamos a regresar.

H2: –La canoa la he dejado allí. En el río *Sewa'ao'aohaaji* [San Carlos] la vamos a dejar [allí solo hay peñas].

H1: –Por la tierra, tendremos que seguir.

H2: –¿Y cómo hacemos con los víveres?

H1: –Primero, abriendo trocha, vamos a dejar los víveres.

H2: –Sí, la mitad voy a dejarle. Dejando eso, otro vamos a llevar.

H1: –Primero, abramos trocha.

H2: –Allá, en la boca del río *Yó'oyo'o* [Colorado] no vamos a abrir trocha.

H1: –Allí cerquita está gente blanca. Aquí en la boca del río *Yó'oyo'o* la gente ya está.
¡Más abajo están!

H2: –¡Allí está esa gente ve! ¿Qué nos irán a hacer? De repente nos matan.

H1: –Mia. 'A'a shái se oe dejaa **tekuájima**. Mia. Yájaho echíikiana mi **tekuataninahe**. Ja **tékuati'**aja ta eja te deja.

H2: –¡Mímiataninahe, **bakue!**

H1: –Méikuana se oe **kiátahe**, ehewíjikuana, dákikuana ahe oe **kiátahe**, shoshíjikuana.

H2: –Tawi biawe **pómaje** se oya heojíje **péhe'**io. Kiawéshahoho ta **eéta'**ioji, eéta'ioji wésha'ama.

[Después de varios días]

H1: –Bobího **emanoa**. Eseha te **bañatihe'**io.

H2: –Oháneene se **haañatihe'**io.

H1: –Metájechii ehawa **sheé'ajaji**.

H2: –¡Bobiho ta iña! ¡**Shiwí'**ionahe! ¡Kiamánoneene ta iña!

H1: –¿Ache shono se **pótihe'**io ewáasije Hasia háwasije?

H2: –O a sea besa **shíotihe'**io. Bia kiaja **séeani**.

H1: –Bechi yo'oji hoyá **séeani**. Hikio shawe **ánihea'**aja. Sinekua pójaa **kuayahé'**io. Oya heójije, pojáa **kuayahé'**io.

H2: –'A'a **kuayáhe'**io. Pabá'ajasawa.

H1: –¿Ache shono besa **shiyöhe?**



H1: –No. La gente no nos matará tal vez. No. Hace tiempo a nuestros antiguos paisanos los mataban. La gente ya no nos mata a los paisanos.

H2: –Nos están saludando, ¡mira!

H1: –Machetes nos van a dar, cuchillos, ropas nos irán a dar, hachas.

H2: –Después de dormir dos días por este camino vamos a regresar. No está lejos para regresar. No es lejos para bajar.

[Después de varios días]

H1: –Los víveres se han terminado. Vamos a ver nuestra chacra.

H2: –Bien lejos vamos a quedarnos [Todavía no están regresando a su casa].

H1: –Bien en la noche voy a buscar maduro.

H2: –¡Tengo hambre! ¡Me he enflaquecido! ¡Me estoy muriendo!

H1: –¿Cuándo vamos a llegar arriba, al río *Hasiaha* [repartición de La Torre]?

H2: –¿Cuándo vamos a llegar a cosechar isana? Ya es tiempo de que la maquisapa engorde.

H1: –Ya es tiempo de que la lupuna florezca. Aquí hay harta sachavaca. Cuando anochezca, va a salir. Por esta trocha va a salir.

H2: –Voy a ver si sale.

H1: –¿Cuándo vas a sacar isana?

H2: –Ma metáwaje.

H1: –¿'A'a metáwaje?

H2: –'E'e.

H1: –Okuae besa eja **shíyoti**. Kua'a eyáwaho eja **shíyoti**.

H2: –Besa hótaho se **pótihe'**io ojiaya se **pótihe'**io. Etíasije se **aníinatihe'**io, ma eseha te kiasije.

H1: –Kioya ahe eseha etí **ani**.

[En la casa]

H1: –Shawe eja **okuekuahímeeti** ma eséa **bánahe** iñawewaa.

H2: –Biya **tekuátaiña pótihe**.

H1: –Eyata dokuéi **tekuataiña pótihe**. ¿Miya oya?

H3: –**Táwisineihetaiña** etihochii. Kiaheojineetaiña **jashepó'ionahe**.

H2: –Biya **paaníbatisawa**.

H3: –Ma metawaje ahe sea **tekuátihe'**io. **Tekuajima ahe**.

H2: –**Haátawimaje tekuatíhe'**io. Biya sei **potí'iaho anihe'**io.

H2: –Pasado mañana.

H1: –¿Pasado mañana?

H2: –Sí.

H1: –Vamos a cosechar la isana [para hacer flechas]. De una vez, vamos a cosecharla.

H2: –Cuando las isana seque, por ese camino vamos a regresar. Por la casa ya vamos a estar, allí donde está nuestra chacra.

H1: –Aquí ya está nuestra casa.

[En la casa]

H1: –A la sachavaca que hemos visto vamos a hacerle seguir con perro de monte.

H2: –Maquisapa voy a ir a matar.

H1: –Yo voy a matar venado. ¿Y tú?

H3: –Hasta tarde voy a dormir en la casa nomás. Me está doliendo mucho el pie de lo que se ha rajado.

H2: –Voy a ver donde está la maquisapa.

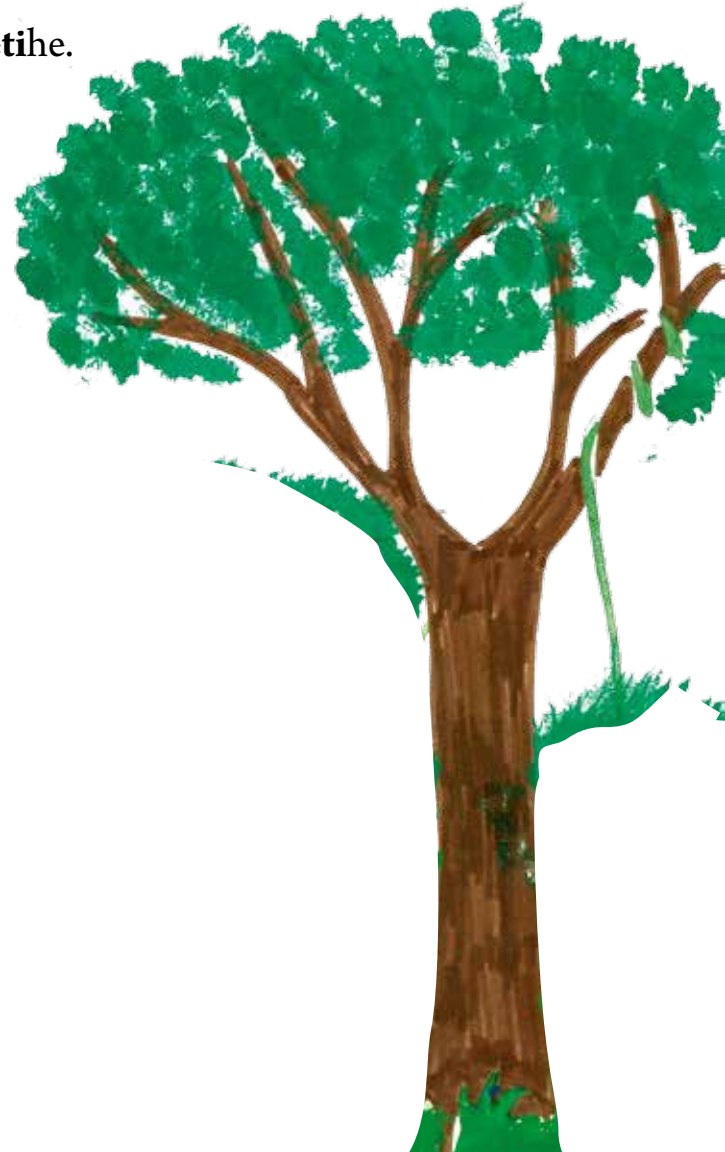
H3: –Pasado mañana nos vamos a matarlo. Ahora no lo vamos a matar.

H2: –Después de dormir vamos a ir a matarlo. Cuando enflaquezca la maquisapa se va a quedar [y ya no lo vamos a matar].



Etí iya se pahe bia se potíyaho

- H1:** –Etí iya se **pahe** bia sei **potíyaho**.
- H2:** –'E'e.
- H1:** –Jama **pawaiyata** eyahe. Bekiobó etíhochii **aetihe**.
- M:** –¡Etí **boó'**iokue!
- H1:** –Etí **sajá'**ionahe.
- M:** –¡Okuae ja oe etí **boé'**aja'iokue.
- H1:** –Etí **iñatijetije esajaihoho** éwaba'a. ¡Eti iña **sajai'**ionahe! Eya ta **sipiíña iyahe'**iotije.
- M:** –Kiatójaheemano **eanísowaji**.
- H1:** –¡Kiatámaha!
- M:** –'E'e.
- H1:** –**Yáta'**iohaahe po tsewi ebá hoho.
- M:** –Ena **pani** bajíma **etawí'**ioji.





Donde se explica cómo construir una casa

H1: –Primero voy a construir casa cuando enflaquezca la maquisapa

H2: –Sí.

H1: –Así [tambito] parado nomás voy a hacer. Así de caña brava puesta nomás voy a hacer.

Esposa: –¡Alégrate con la casa!

H1: –¡La casa se ha secado! [El esposo se refiere a que la caña brava ya está seca y eso permite habitar el tambito].

Esposa: –¡A ver si te alegras con la casa! [Con voz insistente]

H1: –La hoja de pona rápido se seca, a ver, vamos a ver. ¡La hoja de pona ya se ha secado! Después voy a ponerle hoja de crisneja.

Esposa: –Los párpados tienen pereza para poder levantarse.

H1: –¡Da flojera!

Esposa: –Sí.

H1: –¡Roncando voy a estar como carachupa!

Esposa: –¡No sentirás cómo está lloviendo al dormir!



Teho ejá banahe woi, shije, ejawi, eta

- H1:** –Bishémataína **edohótaji**. Bishé **pejataiña páhe**. **Pejáhe’iomaje dohótahe**.
- H2:** –Hooma ja hawa **ba’eho** biya **tekuaa**.
- H1:** –Mikiana **dohótanahe heasije**. Mikianáha nai ese **tekuáhe’ioani**. Bíyaha bakua che **patékuawa**.
- H2:** –¿Ache shono a se **sówatihe**?
- H1:** –Tijenee se **sówatihe**.
- H2:** –Te **hahánati’iowa**. Dokuéiha ejota hayója.
- H1:** –Che ta eya kiatemo pishana **ahe**. Ebiónee she**ijiatahe banáhe** ejawib**anamajea**. Mahoya eta **banahe**, ejawiki wejaje ejawi **banahe**.
- H2:** –Kuaékuana **banakua** oa épia **pójima pahe**.
- H1:** –Piña **banahe** eshijenee **banahe**, tsanakuana, jashókuikuana **banahe** chichekuana, woi. Shé **ijiátajikuana**. Oea ta eya **banahe**.
- H2:** –¿Ai eki a miya **banánahe**?
- H1:** –Eki dojo wo’o, chijío, wisoje, yo’i, Oe ta eya **banahe**.



De cómo hacer chacra

- H1:** –No tengo canoa para bajar. Voy a hacer canoa. Después de acabar canoa, voy a bajar.
- H2:** –Allí donde vive harto guacamayo voy a matar maquisapa.
- H1:** –Donde has bajado tú voy a bajar. Ustedes van a matar a la madre. Yo voy a matar a las crías.
- H2:** –¿Cuándo vamos a surcar?
- H1:** –Más después vamos a surcar.
- H2:** –Chacra quiero hacer. Como cama de venado voy a hacer.
- H1:** –Yo voy a hacer más grande. Primerito, sandía voy a sembrar, para sembrar plátano. Allí caña voy a sembrar, al lado del plátano por el hueco voy sembrar.
- H2:** –Camote siembra, para que no crezca la yerba.
- H1:** –Piña voy a sembrar. Bien olorosa es ashipa, daledales voy a sembrar, *chichekuana*, papa morada. Crudo nomás se comen. Eso nomás voy a sembrar.
- H2:** –¿Qué yuca has sembrado?
- H1:** –Yuca roja, yuca *chijío*, yuca *wisoje*, yuca amarilla. Eso nomás voy a sembrar.

H2: –Shawapa ehebonee **bánakue**. ¡Ota’aja!
Sokuétibene **banakue**!

H1: –**Jahíkuáhi’aja**.

H2: –Kuáeo tsona **jahíkuáhiani**. Seesijá
banákue.

H1: –¿Ai ekua pía she **íjiatahe**?

H2: –Eki shosho ja oe **banakue**. Jamachii eshe
ijiáhe.

H1: –Chamá ja oa eki aa. Oe ta eya **banaahe**.
¿Apioji eki **ebana** wicha ahe? Ejawi te eya
oe **bánahe**. Weshe shíye ta eya pia **banahe**.
Ejawu yo’o, weshe, weshe tepe **etamiji**.





H2: –La yuca blanca *shawapa* es muy rica, siémbrela. ¡No es aguacha para cocinar! Camote amarillo *sokuétibene* siembra.

H1: –¡No echa flor rápido!

H2: –El camote blanco ya está floreciendo. Papaya siembra.

H1: –¿Cuál es ese otro que se come crudo?

H2: –Yuca amarilla *eki shosho* siembra, así nomás crudo se come.

H1: –No hay la rama de esa yuca para poder sembrar. ¿Para qué voy a sembrar harta yuca? Solo plátano voy a sembrar. Plátano guineo, ese otro plátano rojo voy a sembrar. Plátano mataborracho, guineo enano, para hacerlo fermentar tapando con la hoja como hacían los antiguos.



¡Pea teasije! Ejawi eja tamititi

-
- H:** –¡Pea téasije! ¡Ejawi eja **támititi!**
- M:** –Howa ahe **baeta hahá'**ajasokue.
- H:** –¿Ache?
- M:** –Howa ahe **baeta** etsajihó. Howa ahe oya biawe **bae**. Pia kuíhatajima **bae**.
- H:** –¿'A'a hikio?
- M:** –'E'e.
- H:** –Okuae ja oe **hahá'**ajasokue. Ojá sejaho ahea **tamíhe**.
- M:** –¡Seesíja paíjiasawa!
- H:** –¡Chawa **dawata** chana!
- M:** –¿Yaja?
- H:** –¡Chawaji oa ápiani seesija **eijiaji!**
- M:** –Okuae oe **toóajasokue** ebewe **etamíji**, ebiájeji **tapáji**. Ebachíi **kuitá'**a'aoji.
- H:** –Eyaya oe **paháhashiosawa**. Ohee seja'ao'ao sea **tamiji**. Tawi biawe **hawahe**.
Eshonóji ese ja tao **atami**.



De cómo los antiguos sabían hacer madurar los plátanos y de la prohibición de comer papaya

- H:** –¡Vamos a la chacra! ¡Vamos a tapar los plátanos con su misma hoja!
- M:** –Aquel que está colgado, córtalo.
- H:** –¿Cuál?
- M:** –Aquel que está colgado en el canto de la chacra. Esos dos de ahí. Esos otros tres que están colgados.
- H:** –¿Este es?
- M:** –Sí. [Aquí el relator imita una voz de mujer]
- H:** –A ver, hay que cortarlo. Ahí donde están cortados [amontonados] vamos a taparlos [para que maduren].
- M:** –Tengo ganas de comer papaya.
- H:** –¡Cuidado, puedes quemar [dañar] a nuestro hijo!
- M:** –¿Qué? ¡Tengo mucha hambre!
- H:** –¡Con criatura no se puede comer papaya! [De repente le hace mal].
- M:** –Pela el tronco para que madure, para taparle por encima. Con hojas secas para apretarle.
- H:** –Yo mismo voy a desgajarlos. Ahí mismo, vamos a amontonarlos a lo largo para taparlos. Después de dos días, van a madurar. Pronto va a madurar, cuando esté tapado.

- M:** –“Hoya weweho, **tamí**kue.
- H:** –’E’e. Eja **tá**miti. Tioje tapa to ma.
- M:** –’E’e. Eja **tá**miti.
- H:** –Nayabaho to mahochii eshetího **tamit**aji. **Baheabahe**ahochii.
- M:** –¿’A’a apá?
- H:** –Tije **á**he mi **yo**ihe **hawá**’iaho.
- H:** –¡Ahe **hawá**’ionahe!
- M:** –¡’**Iwi**’ionahe! ¿Yáwaho miya **epa**heati’ionahe ese?
- H:** –Esháha ja oe **yé**kue **eba’o**ji. ¡Kua oe!
- M:** –¡Etíokuawaje! ¡**Paa**heakuahikue!
- H:** –**Kiapó**e ta ja toma etío.
- M:** –¿’A’a apá?
- H:** –**Dohé**’ionahe ta eya. **Eshahá**ho ta eya bionahe.
- M:** –¡**Pea**!
- H:** –¿’A’a mi **pó**tí’iani?”
- M:** –’E’e. **Patá**wisawa.

M: –Allá en la sombra, tápalo. [Si se quema, ya no se madura. Duro se hace]

H: –Sí, vamos a taparlos. De repente, con el calor se quema.

M: –Sí. Vamos a taparlos.

H: –En invierno, allí nomás en el sol se puede tapar. Allí en lo limpiecito, nomás.

M: –¿Ya está?

H: –Después cuando ya esté maduro, te voy a avisar.

H: –¡Ya está maduro!

M: –¡Ya está podrido! ¿Por qué no lo has destapado cuando estaba pintoneando?

H: –Trae la canasta para cargar. ¡Vamos!

M: –¡Está quemado! ¡Destápalo rápido!

H: –Está amargo cuando está quemado.

M: –¿Ya está?

H: –Ya lo he amarrado con soga. Ya lo he llenado en la canasta.

M: –¡Vamos ya!

H: –¿Ya te estás yendo?

M: –Sí. Quiero dormir ya.



Máhoya echíikiana ataninahe emesekuana, etojikuana

*Emese*²⁷

1. Echíikiana emese **átaninahe** nochíi **tekuaji** ewa kuicho: jaanée kuicho, babosewawa kuicho, sakuá beaji kuicho, wipá kuicho, kee wai kuicho, be’o kuicho, ewí kuicho, mae hewi kuicho, wapai kuicho.
2. Maya, emesekuána **sháshanetaninahe** echíikianaa.
3. **Emeseajikuana**, mahii ekuashi wini **tá’atapine** emese **heoji**.
4. Eméseaji pa eyiku’ioji besasá, ewaá ekuashia **esháshanekia’ioji**
5. Máhoya tapiñéa **eheó’ioji** eshasha.
6. Máhoya, **shashánee’iomaje**, **hayita’iani**, eshasha **hikui’ioji**.
7. Máhoya **esonekiá’ioji** besasá jama: sati, **esonekiá’ioji**, epíja, ehewísho, esewéji.
8. Ma jama **aheó’iomaje** **bánataninahe**.
9. Echíikiana besasá shatatábeweho emese **nekiátaninahe** yaja kuaapiaja **po** chana **pómaje**.

27 En Palma Real y Sonene se dice [emehe].



De cómo los antiguos sabían hacer sus flechas y arcos

La flecha

1. Los antiguos paisanos hacían flechas para matar mitayo, usando todas las plumas: plumas de guacamayo peruano, cóndor, plumas de garza *sakuá beaji*, de gavilán chico, de gavilán grande, plumas de gallinazo, de paujil, de gallinazo *Mae hewi*, plumas de lechuza.
2. Entonces, los viejos paisanos sabían emplumar las flechas.
3. Para hacer flechas, envolvían el hilo de algodón con brea y con otra fibra de plátano.
4. Para sobar la isana se usa brea, para emplumar [después] las flechas.
5. Allí, con la fibra de plátano, se apretan las plumas.
6. Allí, después de asegurar bien las plumas, se pega con el cascarón de la avispa y se corta la pluma.
7. Luego se utiliza para poner la chonta algo como paca, chonta, chinto o **esewéji**.
8. Allí, después de asegurar, se hacían las flechas.
9. Los antiguos paisanos en la ropoca de la pona ponían la flecha para que no se malogre la punta.

Etoíji

10. Máhoya etoíji **ataninahe** echúikiana emese**heaji**.
11. Máhoya mae **tsaataninahe** etoíji **ehewí'**ioji **ehewiji**.
12. Máhoya **héwiheo'**iomaje. Máhoya shesho iña shesha iña **shíkuitaninahe** kiasío **epoji** etoiji.
13. Máhoya etoiji biñaja **méyotaninahe** etoíji toi'ioji.



Tadeo Mishaja probando flechas

Fotografía: María C. Chavarría

El arco

10. Luego, nuestros antiguos hacían el arco para arrojar la flecha.
11. Allí partían el pijuayo para poder pulir el arco.
12. Luego, después de pulirlo, entonces con la hoja de la uvilla del monte se lija para dejar brillante el arco.
13. Entonces se torcía para hacer la cuerda para dejarlo tensado.



Yohi eja tewatiti kuáwahe

H1: –Yohi eja **téwatiti** kuáwaje. Ináwéwaa **bátañatihe**. Eyaminee **jaejetihe**. Kioya yohi **netínahe**.

H2: –Chakuáhineenee **okuékuahíkue** ja oe. Biakua ta **dohótahe**. ¡Kuaya **neti!** Meshiwejaho ta **neti**. ¡**Kuaiti'**io epoji!

H1: –Patáhahatekuasejaheawa.

H2: –Etojaje **tekua'**ia.

H1: –¿Ahe 'é'e etojáje poja a mi **tekua'**ia?

H2: –¡Taháha **tékuasejahe'**ionahe!

H1: –Apa ahe.

H2: –Oweya papawa.

H1: –Metáwaje pabawaooyawa.



Vamos a buscar sajino

- H1:** –Apúrate, vamos el sajino se va a esconder. El perro de monte va a seguirlo. [Su olor] fresco está pasando. Aquí se ha parado el sajino [oliendo sobre la huella].
- H2:** –¡Apúrate, vamos a seguirle rápido! Por arriba le voy a llevar. ¡Acá está parado! En el hueco de la tierra se ha metido. ¡Ya no va a poder salir!
- H1:** –[El perro] lo ha [de] trozar.
- H2:** –¡En su ojo lo ha picado!
- H1:** –¿Será que en tu ojo te han picado?
- H2:** –¡En la garganta lo han trozado!
- H1:** –¡Ya está hecho!
- H2:** –Ese nomás deberíamos llevar.
- H1:** –Mañana, otra vez vamos a buscar.

H2: –Paíta’asawa

H1: –Pea.

H2: –“¡Okuae yohi **ba’ó’**ajasokue”

H1: –¡Kua’a!

H2: –**Pé’**akue **esinetikuáwaje**.

H1: –**Síne’**ajajimaho pótihe’io.

H1: –Ma metáwaje shawe **báwahe’io**. Eya kiamanotaíña.

H2: –**Sine’**ájanee. ¿Ache shono sea shawe **bawáhe’io**? Metawaje taíña **péhe’io** o’óya.

H1: –Hókuaya **she’ajáhe’io** So’ipa, heoji **bamaje kuiáhe’io**. So’ipa **ba’oji** pehé’io, ya mo oe **bakue**. Wa’osáneemaje, **hétinahe**.

H1: –**Okue’ajatinahe**. Howa ahe eya hoyá **ókue’ajatinahe**. Bachewésawaje **posoatihe**.

H2: –Ojiá’ia heojí**yehenahe**. Kiakuéhipashinee mo **pé’ionahe**. Hikióho **ahe** mo **siné’ionahe**. Etisawanaeeho mo **siné’iionahe**.

H1: –Sinékuanee **háaña’ionahe** esheti ’io’io.

H2: –Voy a amarrarlo [al sajino].

H1: –¡Vamos!

H2: –¡A ver si cargas el sajino!

H1: –¡Vamos!

H2: –Vamos antes que anochezca.

H1: –¡Vamos, antes de que se haga noche!

H1: –Pasado mañana, sachavaca voy a llegar a ver. Estoy cansado.

H2: –Ya se hace tarde. ¿Cuándo llegaremos la sachavaca a ver? Mañana vendré de nuevo.

H1: –Por allá voy a buscar yucunturo, el rastro buscando, voy a matarlo. Cuando esté cargando yucunturo, mírame. [Cuando le ha dolido su espalda, lo ha dejado al yucunturo].

H1: –He rastreado. Por allí mismo, he rastreado. Por la orilla de la cocha, está andando.

H2: –Ahí mismo hemos pasado el rastro. Corriendo, me he venido. Aquí cerquita se me ha anochecido. Cerquita de la orilla de casa, se me ha anochecido.

H1: –Tardecito hemos estado llegando cuando el sol estaba poniéndose rojo.

H2: –'E'e, ewa ba'a.

H1: –Metáwaje ta iña oje **poti**he.

H2: –'E'e, ewa ba'a.

H1: –Dati'ai **shee'ajáa** ta iña **póti**he.

H2: –Oyachii yohi okuémaje **tekuake**. Yahi bámaje **pékuahihe'**io. Oya heojije **péhe'**io.

H1: –Kioya ahe bishe **haa**.

H2: –'E'e.

H1: –'A'asiné'ajajima jéyawa. Ahe sea **ijiáijiáña**tihe'io. Ahe sea **ijiaña**tihe'io **Kuakuáha**heanajima.



H2: –Sí, así es.

H1: –Mañana, voy a ir a la banda.

H2: –Sí, así es.

H1: –Motelo grande, iré a buscar.

H2: –Allí mismo, rastreando, sajino voy a matar. Viendo al sajino, voy a venir corriendo. Allí, por la trocha regresaré.

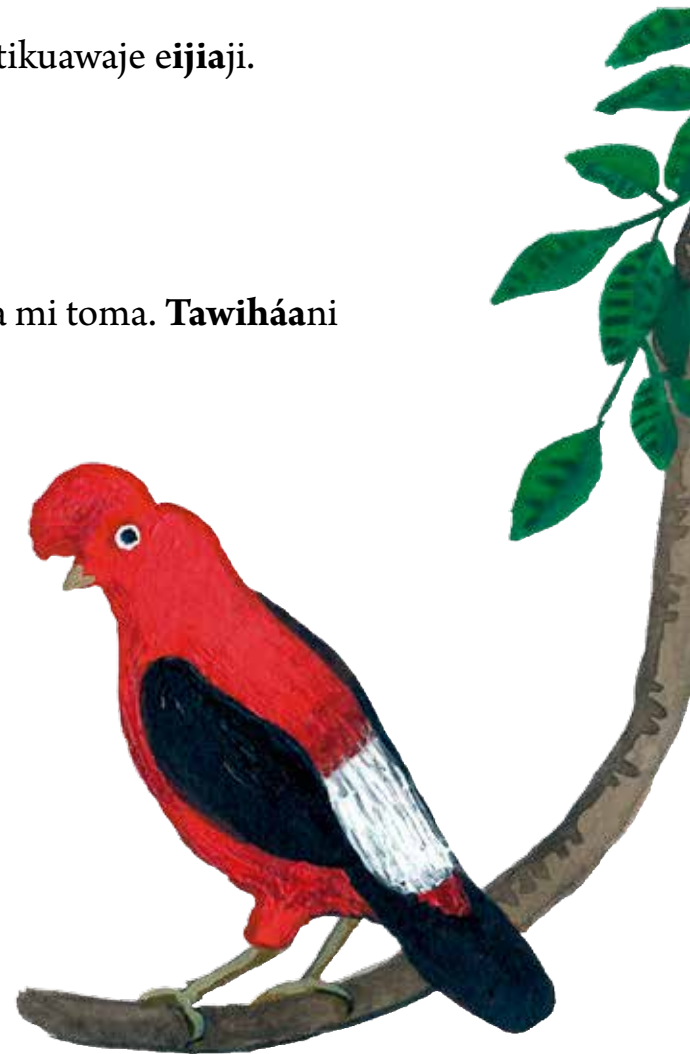
H1: –Aquí está la canoa.


H2: –Sí.

H1: –Todavía no es tarde ahora. Podemos ir comiendo. En la casa, estaremos comiendo. Crudo nomás, vamos a comer, falta cocinar bien.



- M:** –;Ma ahe yohi **heeishakue** esho'ikiana! ;Miyaya **kuiáishokue!** Hoya ahe oya saso ani máhoya, ;kuiáishokue! ;Chakuahinee **kuiáishokue!**
- H1:** –Esinétikuawaje.
- M:** –;’A’a kuae’ia hee **isha’ionahe?**
- H1:** –’E’e.
- M:** –;Seéheakue! Okuae **haháseehea’ajakue.** Esinétikuawaje **eijiaji.**
- H1:** –Bobiho ta iña **po’ionahe**
- M:** –Ena ja oe **jetiso’okue.**
- Hija:** –Kiamano ta iña ena **jetiji.**
- M:** –Miya ja ta oe **anisinenahe.** **Tawiháani** pojá a ta mi toma. **Tawiháani** yaja epoji, kiamánohoho **tawihaahe.**
- H1:** –;’A’a kuae **ókuaokua?**
- M:** –’E’e. Hikio ahe **ókuaokuani.**





Esposa: –Allí, al sajino pélenlo, hijos. ¡Tú, afile! [Dirigiéndose a un muchacho].
Con aquella piedra que está allí, ¡afile! ¡Apúrate, afile!

H1: –Ya está anocheciendo.

Esposa: –¿Ya has terminado de pelarlo?

H1: –Sí.

Esposa: –¡Destrípalo! A ver si lo cortas y lo destripas. Ya se va a hacer tarde para comer.

H1: –¡Ya tengo hambre!

Esposa: –¡Vaya a traer agua! [Dirigiéndose a una hija].

Hija: –¡Estoy cansada para traer agua! [Respondiendo con indolencia].

Esposa: –Tú estás sentada hace rato sin hacer nada. Echada durmiendo seguro habrás estado. Echada durmiendo, con que te has cansado.

H1: –¿Ya hirvió el agua?

Esposa: –Sí. Aquí ya está hirviendo.

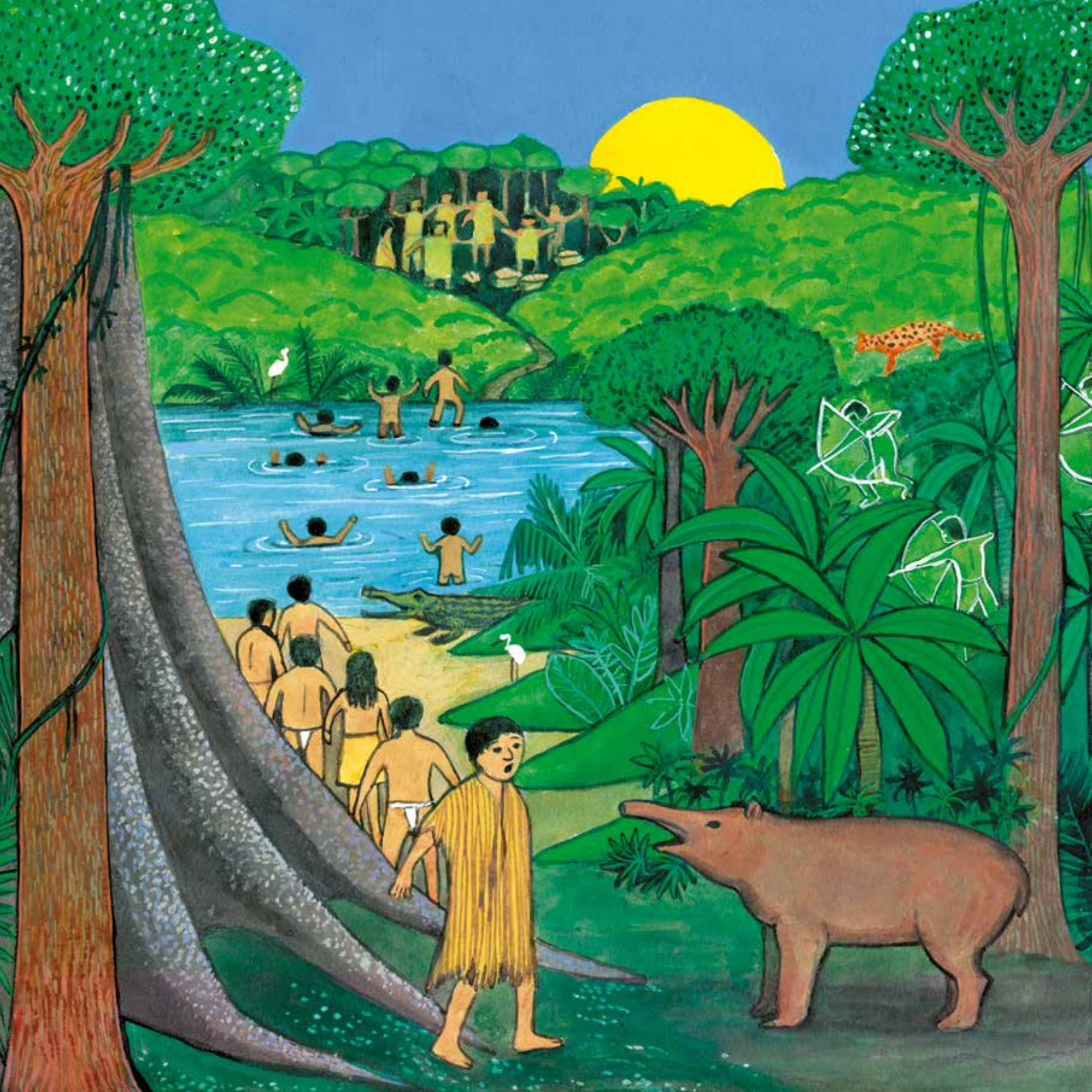
6

RELATO DEL *KUEIHANA*

El *Kueihana* es el ‘río del otro mundo’ o el mundo donde se encuentran los muertos. Allí llega un muerto después de superar muchas pruebas que aparecen en el mito. Al finalizar este largo viaje, uno llega a encontrar a sus familiares que descansan en un lugar exactamente igual al que dejaron cuando partieron. En la cultura ese eja, la muerte forma parte de la vida y por ello, vida/muerte no se excluyen; más aún, se complementan e interactúan. Para los ese eja es importante saber vivir y también saber morir. La muerte no se concibe como un hecho fortuito, es algo que se sabe va a ocurrir pero hay que estar preparado “para poder morir bien”. Este mito *Ma ese eja echiikiana poti’iapa* es fundamental en el pensamiento ese eja porque describe el recorrido que hacen los muertos en su camino hacia la otra dimensión de la existencia: el *Kueihana* o mundo de los muertos.

Fue contado originalmente por Vicente Jataja y luego por Roberto Masías Sehue, en el caserío de Chonta, en 1975.







Ma eseha echíikiana potí'iapa

Esta es una versión en ese eja narrada por Roberto Masías Sehue en el año 2011, a partir de la versión castellana que dio en 1975 y que fue publicada, posteriormente, por la revista *Runa* en 1977. La versión original en ese eja “Ma ese eja echíikiiana potí'iapa” se extravió y ha sido reconstruida gentilmente por Roberto tres décadas después. Contrastando ambas versiones, se puede observar que el narrador abunda en mayores detalles en la versión ese eja y repite algunos eventos que le son especialmente destacables. De ahí la razón por la que este relato sigue una lógica diferente: primero se presenta la versión completa en ese eja y, luego, la versión en castellano.

1. Ma ese eja echíikiana **potí'iapa**,
mano'io se maje **potíhe'io**
eheojije Kueihana wasije.
Eseha shawakuana maho **neti**,
'a'a mahochii **neti hihiojima**,
Owe **pótihihe hihiojima** etapáshineenee,
kuáhikuahimaje se potíhe'io.
Esea **netihe** se,
esehakuana, dakikuana, mesikuana.
dojo'ioji Kueihana wasije.

2. Máhoya esea **netije ebajíe**heoji.
Máhoya esea **netíhe'**io.
Máhoya esea shiwíwíjaja **eneti ehaha.**
Máhoya esea **bahe'**io shiwíwíjaja **netí ehaha,**
eseha echíikiana **haha.**
Hikio eheoji eshetí **kuayani,**
Hikio eheoji wiiho **haha** eheóji'ai'ai.
Hikio esheti **nobikiani** Kueihana wasije
Pokiani Batsajakuana,
Hikio eheoji, bisoneinei
–iMiya, Batsaja, **bakue** eheoji Kueihana wasije **pokiani!**
Hikio eheoji **pokiani shonoshonohe** esheti **nobikiani,**
Eseakuana **manó'**iomaje,
se **pótihe** eseha chiikiana **baa:**
naikuana, eseha doekuana ,
eja eja **pe'**eti yoji onihe kuana.
Eseha máhakuana tishatisha **epo'**io.
Dakimá se **páhe'**io,
tishatisha **epo'**io.

3. Máhoya esea **bahe** enakuei ese **mano**'io maje
Homá mihije enaho **wi**'íñama,
Kiata'aneenee enákuana.
Máhoya se dewe kuaa akuishaho ese eja,
mahochii se **bá**'ehe'io.
Máhoya mi jashá**wabatihe**:
“¿Yaja amo **pá**he'io?”
Máhoya echíikiana enáwasije **nobí**ti'iaapa,
Wi'íñapa enátipaje oje mihije.
Máhoyapa eseha **haásowatihe** se.
Máhoya se **pó**tihe eseha chiikiana kuati chapa, sewakuana **eyoo**ji,
Eseha dowekuana **pe**he.
Máhoya eseha doe **pé**'iomaje oha **ijia**ji.

4. Máhoya noi ehaha es esa echíikana haha eseha ijiaji.
Máhoya esea bahe ehiójiho kuasaho.
Máhoya se ijiánahe.
Máhoya se ijiánahe: “ojañanee chamá ahe’io”,
Ijiámaje potihé’io mo ehioji Kuéihanaho.
Máhoya bahe noi eijiaji ma haá’ioja.
Máhoya haa noi yo’o yo’ochii.
Máhoya **ijiámaje popokia** ehiójije.
Mahochii pa **haawa** eseha do kuanaha **ijiaji**.
5. Máhoya Beni kuei **átapa**:
Potikue hikio eseha naikuana **manó’iomaje wewé’ia’iokue**.
Jama **pómaje, potí’ia** pa.
Jame Beni chamá **pó’iapa**.
Máhoya **heeta po’ia** pa.
Máhoya **kuahikuahipotí’iapa**.

6. Máhoya se **potíhe'**io **esíne'**iokue.
 Máhoya kuati **íñatapa ha'ahá'ahanee epó'**ioji,
 Máhoya dewe ehota **íñamaje** kuatihihi **popokiapa**.
7. Máhoya Edósikiana **kuaipoá:** “ Fiu fiu fiu fiu”
 Kuaipomaje mimiá.
 Emanoa mimiatapa:
 –¿Apioji mo kuaiaña?
 –Ache neeho a mi mano?io maje?
 –¿Apioji a mi yoihe? Miyaya mo ijiá'ionahe mo.
 –Eyaya choja ijiájima. Mikieneeho manó'iomaje.
 Miya manó'iomaje deja osheha nee.
 Emanoa jama átapa:
 –¡Jámaya! Kianeenee mo toma eyami **dohoje**.
 –¡A'a paji mi! Pajima **potí'**iokue.
 Máhoya, emano **potí'**iapa.
 –¡A'a mo jama aji!
 Jama **pomaje potí'**iapa.



8. Máhoya Bota **eneti**.

Emánokuana **pé**'iapa Kueihana wasije.

Emanoa Yojo **mimiatapa**: ¡Yojo!

–¡Yaja!

–¿'A'a mo **póti**he homa mihije?

–Mia. Hoa Botao **neti**.

–Máhoya **netikue tekuata**he'io.

Máhoyachii **pabátisawa** Botao.

Yojoa **batí**'ia **pokiá**.

¡Aee sewakuana **potiani** enaje!

–¿Achakuaa?

–Máhoya **paba**'iawa enaho.

Máhoya, ¡**tekuá**he sewakuana, etabíjikuana!

Máhoya Botao **pokiá**.

–Miya, ¡**potikue**! Botaokuana **makuá**wasije **pokiá**.

Máhoya emanokuana **haásowakia** bísajaho **nekiapá** emese.

Máhoya Botao **jabáhe**akiapa.

–Aee **ahe** emanokuana **ahe pokiá tekuakue** owe!

Máhoya Botaoa emese **heátapa etekuaji** ma **emano**'io.

Máhoya Botao **sowátina**he jama **átapa** Botao:

–¿Yojo, apioji emanokuana **yooheana**he?

–Mia, eyaya **yoo**íajima **ána**he.

Eya mo sea **potina**he ebiówasije.

Ma pojaa **potina**he emano kuana.

Eyaya **bá**jima **ána**he, Botao.

Miya pojaa **yoo**héanahe, Yojoa **át**apa.

– Eyaya mi **teku**áhe’ío mi, Botao **át**apa.

–Mia, eyaya **yoo**heajima **ana**he.

¿Apioji a mo **teku**ahe?

’A’a eyaya **yoo**heanahe, Yojoa **át**apa.

Jama **ám**aje **poki**apa.

–Hikioho miyaya **yoo**oheamaje **teku**áhe’ío mi **eteku**áneenee’ío mi.

–Mia. Eyaya mi **yoi**he meshi tenatenaho mi **yoi**he mi.

Maho emánokuana **pe**aho eyaya mi **yoi**he mi.

–’A’a mo **sia**je ahe, Botao **át**apa.

Máhoya emanokuana **pó**kiapa.

9. Máhoya shawea **jásatapa**.

Máhoya shawea bisajaho **haájasatapa**.

Emano'io **haá'**ia pa.

Pia shawa **kuayati'**ia pa.

Máhoya oha eshawa **popokiapá**.

10. Máhoya kueikuiñaji.

Máhoya **bata**.

Máhoya meshihahi kiahabo esea **bahe**.

Máhoya kiabámeneenee **potí'**iohe se.

Máhoya kuei **yeta** wepéekuana ena shoho'ai'ai **pani**.

Máhoya emánokuana ohe mihije **pokiapa**.

Máhoya **netí pokiá** ewepee biaje.

Máhoya sea **bahe** Shai Jame kuiñaji **haa**.

–¡Shaejame, 'a'a mo ijiáajaji! Máhoya emanokuana **mimiá**

–¡Mia, **ijiájima** ahe miya. 'A'a kiasho **poji**!

Oha emea Shae Jame eyójakuana **hiatapa epotíji**.

Máhoya Shae Jame **atapa**:

–Ahhhh, ahhhh, ahhhh

– A'a mo **ijiáajaji**.

–Mia. **Potikue**. ¡**Sho po'ajaji!**

Máhoya, emánokuana besá **pokia** oje mihije.

Máhoya, **haásowakia popokia**.

11. Máhoya ena **batapa**

Máhoya sa'ona ená sawaho.

Sa'ona **haá** ejajaseja.

Máhoya Sa'ona **mimía**

–Weee, weee, weee, weee.

–¿Yaja?

–¿A'a **penahe** emanokuana?

–Mia.

–**Yoíkuemo** emanokuana **peaho**

Mahochii eya **pénahe**.

Jama **mimía** Sa'ona.



Máhoya hókua'ia **pokia**.

Sa'ona **haa ehaháseja** oha etihiji **tenatenani**.

–Eyaya Sa'ona **tekuaneehe'**io

Eháhasejane'io.

Eya **potí'**iomaje **manó'**iomaje,

Máhoya pia eseejakuana,

jamakuana **mimiani**.

Jama **pomaje, popókiapa**.

12. Máhoya **bátapa** ibákuana **haakuana**.

Máhoya ibaa se **ijiátahe** se.

Máhoya etapáshineene se **potíhe'**io.

–¿Ache eyaya **tekuahe** ibá?

–Hikio ebionee eyaho **haátekuahe**.

Máhoya ma **ehaátekuata'**iapa,

tekuámaje hikio eyaho **haa**.

tekuatapa meshiho **haa**.

Máhoya **tekuámaje, kuahikuahi poki'**ia.

Máhoya emato **japánakiapa**.

Máhoya emano biaje **haasowakiapá**.

Máhoya ese eja edaasaje **kuahikuahi pe'ia** pa.

Máhochii ibá **netita'iapa**.

Máhoya emanóa **átapa**:

–¡'A'a **ijiájima** mo! ¡Ibá, tsai!

Ibaa jama **átapa**:

–Kia shonooshonoje mi **péhe'io**.

–Mia, eya mo **péhe'io** pahe.

13. Máhoya eshétikuiñaje emanoa **bátapa**.

–Yaja a mo **pahe** hikio esheti kiatíoneenee.

Eya pa **peesawa**.

–Mia, Boa esheti **mipomaje**,

kuahikuahi pa esheti kuei.

¡Kiasho mo toma!

Meshi **haaji** ta kia weshaneenee.

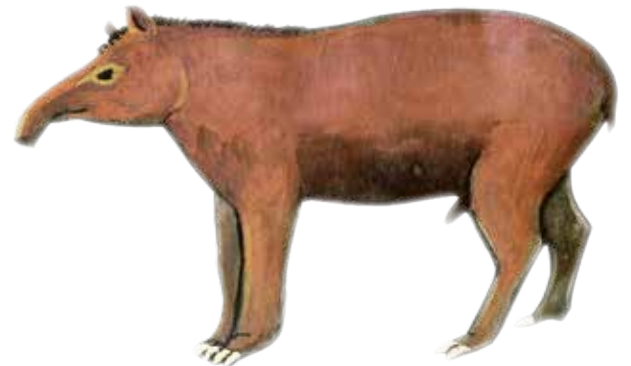
Hikioho emánokuana **añani**.

Eya mo **anihe** ekuáhikuahiji.

Máhoya jabáheakia kuati **hihi pe'iapa**.

Máhoya kuati **nobikia** ebiówasije.
“Su su su su su”[onomatopeya].
Eshetikuei **pe’ia** pa oha eyamíasije:
–¿Apioji eya pénahe?
'E'e mo **dáwata’ionahe**.
Máhoya se **netíhe** etsa’aho.
Máhoya etsa’aho ena **ishihe**.
Máhoya anímaje, **pótihe’io** se.

14. Máhoya se **bahe** akuijaja kuiñaji.
Máhoya **ijiahe** se:
Bashokuana, nahakuana, hikuana,
Nahasisikuana, naha éwikuana,
Naha’ohokuana, basho tsotsokuana.
Ijiamaje, popótihe’io.



15. Máhoya se **bahe'**io emánokuana.
–Ahia neeho mi **manó'**iomaje.
Miya **pojaá emanóna**he dejaha nee osheho.
Jamajea oha bakuakuana eseha chiíkiana, **potí'**ionahe.
–Kiabamenenee mo **páhe'**io.
Jama **pómaje popóki**apa,
Eseha chiikiana **aníwasije**.
–Ooo. Ooo.
Máhoya eseha chíikiana **ani**.
–¿Yaja a mi **pani**, siaje **peki**?
¡Jámaya. Jama iñawewakuana! **Yoóheakue**
–¿Yaja a mi **pani**?
Máhoya eseha doekuana **peani**.
Eseha chiikiana **mano'**iokuana oha bakua.
Máhoya oha tátakuana **yoíta**.
Máhoya oha náikuana **yoíta**,
Máhoya oha dóekuana **yoíta**
Máhoya jo'ikuana **yoíta**.
–Eee, eee.
Máhoyapa mikie bákuakuana **pe'**ani Kueihanawasije.

16. Máhoya emésekuana **iñatapa** emano kuaa,
Emesekuena deja osheha besasákuana.
Máhoya epona kuaá mei **iñatapa**.
Máhoya yawea **tekuatahe** emánokuana.
Máhoya **manomaje** **bata**'iapa eseha chiikiana.
Máhoya esea **báhe**'io eseha chiikuana.
Máhoya eséa **tekuahé**'io.
Máhoya tekumaje se potíhe'io,
Ma ese eja chiikiana **potí**'iapa Kueihánawasije.
Hoa eseja chiikiana esa **haa**,
Emanóa jama **átapa**:
–Oya ha'ioja ehiaji **pahe**'io mo
ekue tata ha'ioja.
Kia bishaaneene mo **páhe**'io.
Ojañaneene **tekuáhe**'io heyohayo.
Etikuana chama **epo**'io.
Eyaya chamá **ahe**'io **tékuamaje**.
Máhoya túbikuana etiho **ba**'iapa,
wehijiwehiji **ba**'iapa tibíkuana,
eseha chíikiana **hiña**'io.

17. Máhoya eseha takua kiátahe **eijiá'**ioji.

Oha takua **bamaje**,

siaje nisho **atapa**.

Oha takua **heátapa** ma **bataki**.

Máhoya owayakuana **tekuatahe**,

eponakua **hahatapa**.

–¡Piaja mi **panahe** eshiwi'io mi toma!

Máhoya emánokuana **tekuámaje**

popóti'iapa.

18. Máhoya pia kueiho **jatekuati'**ia **pokiani**.

Máhoya **dohotahe** piá emanokuana **ejatekuati'**ia.

Máhoya **tekuámaje** esea **pehe'**io

eseha chiikiana **baeho**.

Máhoya **tekuámaje** esea **pehe'**io,

eseha tatáwasije.

Máhoya Edósikiana **tékuatahe**

emano'io tibiho **ba'e**.

Máhoya Edósikiana **tekuataho** emano **haapa**.



Ma emese meshiasije **neti**'iapa

Máhoya owaya **teku**átahe.

Maho emese **neti**ápa **teku**atáoooya.

Máhoya emanokuaa **teku**a'io jima mo átahe:

–Eya miya **haa**'ioja mo

kiabamenee **pó**'iokue.

Kiabámeneenee mo pahe'io. Eseha tatanije, eseha nainije, eseha doekuananije,
eseha jo'ikuananije.

Máhoya etí kiatahe'io edosikiaa **eani**'ioji.

Jama **emano**a átapa.

Mahochii mo **ani**he'io.

Achakua **emano**'ioji mo.

Roberto Masías, 8 de julio de 2011



Por donde nuestros viejos antiguos se han ido

1. Por donde nuestros viejos antiguos se han ido,
vamos a ir, después de morirnos;
por donde los muertos se han ido,
nosotros vamos a ir corriendo.
El espíritu de nosotros que había permanecido, no andará igual.
Uno va ir despacio, a paso lento, bien lento.
Corriendo, corriendo, vamos a irnos
Uno se irá a parar donde
están las cosas de nosotros:
nuestras cushmas,
nuestros machetes.
Allí, nosotros vamos a ir a recoger.
2. Allí vamos a ver el camino.
Allí uno va a detenerse.
En el árbol de castaña, allí uno va a detenerse.
Allí el castaño que nuestros viejos antiguos han cortado
vamos a llegar a ver.

Este camino que va hacia donde sale el sol,
este camino es de los *wiího*²⁸.

Este camino de los *wiího* está muy echado,
este camino echado es muy chico.

Este camino va hacia donde el sol se oculta.

Por ahí es donde van a ir los *batsaja*²⁹;
ese camino muy chico es.

Allí (tú que eres *batsaja*) lo verás.

Allí ¡acuerdate!

El camino que está yendo hacia donde sale el sol,
va a demorar bastante.

Nosotros llegaremos donde nuestros viejos antiguos están,
allí llegaremos a verlos.

Nuestras *cushmas* bien deshilachadas, viejas estarán.

Ya sin *cushmas*, desnudos, llegaremos a descansar.

28 De acuerdo a sistema de parentesco, los ese eja se hallan divididos en dos mitades: los *wiího* y los *batsaja*. Los *wiího* son descendientes del mono blanco y los *batsaja* del mono negro. Tal como se observa en esta parte del relato, el hecho de ser *wiího* o *batsaja* es determinante para poder optar por algunos de los dos caminos que señala el árbol de castaña. Este hecho excluye la posibilidad de que alguien que no sea decir que no sea ese eja pueda realizar este largo viaje.

29 Los *wiího* deberán seguir el camino que va hacia donde sale el sol (“en dirección a Bolivia”) y los *batsaja*, aquel que está por donde el sol se oculta. Caminando siempre en la misma dirección, al término del viaje el *emano* o muerto volverá a encontrarse en el lugar de partida.

3. Allí uno va llegar a ir por el camino,
el río llegaremos nosotros a ver,
a la gente que se ha quedado enganchada veremos allí.
Allí tú te pondrás a pensar:
“¿Y ahora qué voy a hacer?”
Allí, los antiguos, al río parados se han metido.
Han buceado bien abajo del río,
hacia la otra mitad de la banda
donde el camino está, han salido.
Allí, dicen que nosotros nos hemos subido.
De ahí uno va a llegar a ver
el lugar que nuestros viejos antiguos hicieron aparecer
para que nosotros lleguemos a comer el boquichico
Allí nosotros cambiaremos ese boquichico por un boquichico asado,
para que puedan comerlo los otros muertos cuando vengan.
Ahí, después de comer, seguiremos andando.

4. Allí nosotros llegaremos a ver
la chimicua³⁰ que nuestros viejos antiguos han cortado,
a un costado del camino, la llegaremos a ver.
Allí nosotros hemos comido.
Y así uno va a decir:
“me lo voy a comer todito
¡Ya la he comido! Ya no queda nada”
Allí después de comerla, nos iremos yendo.
Pero de nuevo hemos visto a la chimicua echada, igual que antes,
así estaba caída, toda roja, allí donde se la comió.
Allí, después de comerla, siguió yéndose.
Así comiendo, así yéndose dijo:
–Allí que quede echada para que otros la coman,
para que los otros que vienen bien atrás puedan comerla.

30 Especie vegetal como las moráceas.

5. Allí dice que el viento que es natural de ahí, llegó a ver,
las hojas de la topa³¹ blanqueándose,
las hojas de cetico³² blanqueándose.
Allí dice que así dijo el viento:
“Yo he venido por donde tú vas a irte.
Haz que ellos [los muertos] sientan el frío”.
Así diciendo se fue yendo,
cuando se estaba yendo, el viento desapareció.
En silencio todo quedó.
Allí se fue yendo corriendo, corriendo,
la tierra, polvo, polvo dicen que quedó.
6. Llegó a ver la oscuridad que es natural de allí.
La candela allí agarró.
La paca³³ seca, agarrando se fue.
Haciéndola arder se fue yendo.

31 Se conoce también como *pato balsa*, se utiliza en la fabricación de embarcaciones.

32 Árbol cuya madera es muy apreciada en la construcción de balsas.

33 Especie de caña brava de múltiples usos.

7. Allí el *Edósikiana*³⁴ silbó.
Los *Edósikiana* así dijeron
“fiuuu ... fiuuuuu ... fiuuuuu ...”
Así en silbos lo dijeron.
El muerto así les preguntó:
–¿Para que tú me estás silbando?
–¿Con qué enfermedad te has muerto?
[El *Edósikiana* le preguntó]
–¿Para qué te voy avisar?
Tú a mí me has comido,
por eso es que me estoy yendo
a donde nuestros viejos antiguos están.
[El *Edósikiana* le respondió:]
–¿Yo a ti no te he comido?
Con enfermedad te has muerto
Con enfermedad de gente blanca, seguro, te has muerto.



³⁴ Espíritu dueño del bosque, del agua, del cielo, de todo lo existente. Su traducción en el castellano regional es *tunchi*. Así también se denomina a un ave cuyo silbido lúgubre es anunciador de desgracias.

El muerto así dijo:

–¡Cállate!, que muy dolorido estoy yendo.

[Y el *Edósikianale* replicó:]

–No llores la mala suerte que has tenido.

Sin llorar, ¡vete!

Allí el muerto se fue yendo

–No me digas así.

Así diciendo se fue yendo.

8. Allí estaba parada la garza *Botao*, tuyuyo³⁵ que es natural de allí.

Allí va a salir a matarnos

(El muerto) a la garza *Yojo*³⁶, ceniza fue a ver

–¡Yojo!

–*Yaja* [“¿Qué?”, respondió la garza ceniza].

–¿Puedo pasar?

–Sí, a ver, espérate. A los tuyuyos voy a verles.

La garza *Yojo* se fue a ver a los tuyuyos.

35 Especie de garza con alas blancas y cuello caniza con fillos rojos. En el relato, estas garzas se llaman *botao*.

36 Especie de garza ceniza.

A marchar lo que decían se fue.

–¡Aeee...! ¡Ahí los boquichicos están bajando! [dice *Yojo*].

–¿Dónde?

–Allá en los varaderos están surcando.

Boquichicos están en los varaderos de los ríos picando.

En eso vino la garza *Yojo* [al lugar donde estaba el muerto].

–Ya puede pasar.

Los *botao* se fueron por debajo.

Así habló la garza *Yojo*.

Allí el muerto corriendo, corriendo se fue yendo.

–Ya puedes. ¡Vete! [Le iba diciendo la *Yojo*].

Ahí [el muerto] subió por la dirección de la raíz de la lupuna.

En ese momento, los *botao* volvían hacia arriba:

–¡Aeee...! ¡Los muertos pasaron! ¡Aeee...! ¡Ya se fueron!

Tiró la flecha por donde el muerto iba a ir.

La disparó y en la raíz de la lupuna ésta se plantó.

Ahí la *Botao* subió corriendo, corriendo.

A la garza *Yojo*, así le dijo:

–¡Yojo! ¿Para qué los mandaste a los muertos?

–No. Yo no los he mandado, *Botao*.

Yo he ido a cagar al monte.

En eso seguramente se han pasado.

Yo no les he visto. Tú le habrás mandado.

Así la garza *Yojo* dice que habló.

–¿Para qué le iba a haber mandado yo? Antes te mato.

Así dijo la *Botao*.

–No, yo no le he mandado.

¿Para qué me vas a matar?

¿Acaso yo le he mandado?

Así dijo la *Yojo*.

Allí, así diciendo se fue yendo.

–En esta vez no les vas a dejar ir.

Si en esta vez tú le mandas de nuevo,

te voy a matar bien matado.

–No, [replicó *Yojo*]. Yo te voy a avisar.

Cuando la tierra esté sonando te voy a venir a avisar.

Al venir los muertos, a lo lejos, te voy a avisar.

–No me engañes. [Dijo el tuyuyo a la *Botao*].

Allí, [el muerto] así corriendo, se fue yendo.

9. Allí, la sachavaca asustó [al muerto].
Cuando estaba [la sachavaca] en la raíz de la lupuna, lo asustó.
Muerto quedó tirado ahí.
Otro espíritu le salió [entonces],
allí [el otro espíritu] se fue yendo.
10. Allí el río que es natural de ahí, llegó a ver.
La arena seca vamos a llegar a encontrar,
bien bonito allá estamos yendo.
Cuando aparece la creciente trayendo palizada,
oleadas grandes van bajando.
Allí uno va a chimbar la banda
parándose por encima de las palizadas.
Allí se llega a vera los caimanes que son naturales de ahí.
–Caimán, no me vayas a comer. [Así dijo el muerto].
–No, no te voy a comer.
No tengas miedo. [Respondió el caimán].
Con la mano apartó
la cabeza del caimán para poder pasar.

Entonces el caimán gritó:

–!Aaaa...! ¡Aaaa...! ¡Aaaa...!

–¡No me vayas a comer! [Gritó el muerto].

–¡No! ¡Vete! ¡No tengas miedo!

Allí pasó a la otra banda.

Allí subiendo se fue yendo.

11. Allí el río llegó a ver.

Allí donde la boa partida por la mitad está echada.

Allí así habló [la boa]:

–¡Weee...! ¡Weee...! ¡Weee...!

–¿Qué cosa? [Le respondió el muerto]

–¿Han venido los muertos?

–No, no han venido.

–Avísame cuando uno de los muertos venga, al poco tiempo que haya llegado.

Así dijo la boa.

[Luego] por allí se va ir yendo.

La boa cortada por la mitad está echada,

su corazón palpitando, palpitando está.

–¡A la boa la voy a matar bien matada!

¡Bien cortada la voy a dejar!

Cuando yo vaya, cuando yo muera.

Así otros paisanos saben decir.

Así diciendo se fue yendo.

12. Allí llegó a ver

a los tigres que echados allí estaban,

allí van a salir a comernos.

Allí bien despacio, bien despacio debemos ir yendo.

–¿A cuál de los que está echado debo matar? [Preguntarán los muertos].

–A este que está echado arriba voy a matarle primero.

[Dijo uno de los muertos].

Allí al que estaba echado lo mató.

Después de matar al de arriba,

al que estaba parado en la tierra lo mató.

Allí después de matarlo, se fue corriendo, corriendo.

Un cerro muy grande apareció.

Allí por encima subió,
el tigre por su atrás iba yendo.
El tigre parado se quedó
y el muerto así le habló:
–¡No me has comido, maldito!
–Alguna vez has de volver, alguna vez. [Le contestó el tigre]
–No, yo nunca más he de volver.

13. Allí llegó a ver el sol que es natural de ahí.
–¿Qué voy a hacer con este sol que quema mucho?
Quisiera volverme.
No. Ojalá que la nube lo tape al sol.
Tengo miedo pasar.
La playa muy lejos de mi vista está.
Aquí donde los muertos descansan,
voy a descansar
para poder ir corriendo, corriendo.
Allí volteó a ver.

La candela ardiendo, ardiendo venía hacia donde él entraba.

La candela entraba donde él entraba.

El sol quiso venir hacia él.

–¿Para qué habrá venido?

De verdad, asarme habrá creído.

Allí vamos a pararnos en la quebrada que es natural de allí.

Allí beberemos el agua.

Después de haber descansado,
nos iremos yendo.

14. Allí uno va a llegar a ver
las frutas que son naturales de allí.
Allí, nosotros vamos a comer:
granadilla, guabas,
mullocas, guayabas,
shimbillo chiquitos, shimbillos del paujil,
shimbillos del tocón, granadillas de tío.
Allí después de comer, uno se va yendo.



15. Allí uno va a llegar a ver al primer muerto.

–¿Con qué enfermedad te has muerto? [El muerto te va a preguntar] .

–Con enfermedad de gente blanca, seguro, me he muerto.

Por eso por dónde están los hijos de otros me estoy yendo.

De lo más bien vamos a estar nosotros por ahí.

Así diciendo se fue yendo

hacia donde los otros están.

–¡¡¡Oohh!!! ¡¡¡Oohhh!!! ¿De quién su hijo por ahí está yendo?

[Preguntó uno de los muertos].

Así nuestros viejos antiguos contestaron:

–¿Qué estás diciendo espiador?

¡Cállate! ¡A los perros espántales

que están haciendo bulla y no dejan oír!

¿Qué estás diciendo?

Allí nuestro paisano recién muerto está viniendo.

–¿Hijo de quién eres? [Le preguntaron].

–Hijo del fulano... que ya murió.

Allí le avisaron a sus padres,
a sus madres, a sus hermanos,
a sus hermanas.

Así les dijeron:

–¡Eeee...! ¡Eeee...! ¡Eeee...!

¡Tu hijo que está muerto está yendo!

16. Allí las flechas agarraron para salir a matarnos:
flechas de gente blanca, flechas de isana.
Las mujeres agarraron machetes
para cuando el marido lo mate.
Allí [el muerto] llegó a verlos
a nuestros viejos antiguos que estaban.
Allí, nosotros llegaremos a verles primero.
Allí, nosotros vamos a matarles primero.
Allí, matándoles nos vamos a ir,
por donde los restos [de otros] están,
para comenzar a luchar.

Por donde yace el cadáver de nuestro padre recaen muerto
así habló el muerto:

–Como él voy a ser,

bien valiente, bien valiente, voy a ser.

A toditos voy a terminar matándoles.

La casa vacía quedará. Voy a terminar motándoles.

A todos los *Edósikiana* voy a matar;

colgados en sus hamacas están.

17. Allí nos van a dar el hígado de nosotros
paro que nos lo comamos.
Parecía que [el muerto] lo estaba comiendo. .
Así hacía.
Con el rabillo del ojo estaba mirando;
su hígado de él no comía.
Su hígado de él lo tiró por donde miraba.
Allí cuando ellos ya lo iban a matar
las mujeres le cortaron.

-No vales por lo que has hecho.
Así tú vas a morir flaco.
Así [el muerto] matándolos se fue yendo.

18. Allí en otro lugar uno va a pelear.
A otros muertos van a llevar
para pelear en otro lugar.
Allí después de matarles,
nosotros vamos a volver
por donde nuestros viejos antiguos están.
Después de matar, uno viene
a estar donde los padres de nosotros están.
Allí uno va a hacer la prueba.
Allí uno va a picarle al *Edósikiana* que está colgado en la hamaca.
El hizo un quite cuando le iba a tirar la flecha,
en dirección de la tierra se tiro.
Allí uno va a matar.
Cuando se paró la flecha, de nuevo tiró.

Así a los muertos dijo:

–Ya no me podrás matar,
ya soy igual a ti.

Ya no podrás.

Aconténtate conmigo.

Así continuó:

–Muy feliz estaré

con mis padres,

con mi madre,

con mis hermanos,

con mis hermanas.

Allí una casa para que esté le darán.

Y así dijo el muerto:

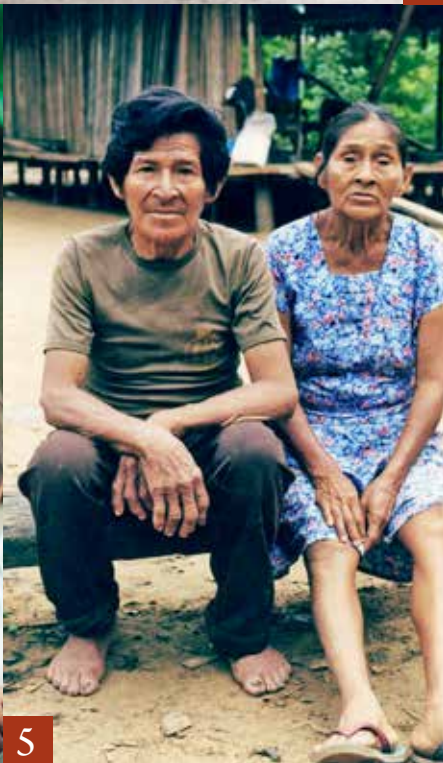
–Hasta aquí nomás seré.

¿A dónde más puedo morir?





Galería de fotos





- 1 Antiguos en la C. N. Palma Real: Soniwa, Poje y Ernesto Ramayo (1972)**

Fotografía: María C. Chavarría.

- 2 Doña Imelda Sehue, viajando por el río Tambopata o Baawaja**

- 3 Pío Mishaja con su hijo adoptado**

Fotografía: Fernando Sánchez Schwartz

- 4 Don Benjamín Dejavisó y su esposa, en Infierno.**

Fotografía: María C. Chavarría

- 5 Mujeres asistiendo a un taller de tradición oral en el Centro Ñape**

La primera de la derecha fue esposa del *eyámitekua* Ñape.

Fotografía: María C. Chavarría

- 6 Antonio Mishaja, *eyámitekua* en la C. N. Chonta**

Fotografía: María C. Chavarría

- 7 Roberto Kioshe, Shai Jame, último *eyámitekua* de la C. N. Sonene, hoy en el *Kueihana***

Fotografía: María C. Chavarría





Galería de fotos

Actividades de la comunidad





11

8 Leonor cosechando arroz

Fotografía: María C. Chavarría

9 Imelda Sehue, artista de la cestería y de la cerámica en la C. N. Infierno

Fotografía: María Chavarría

10 Niño pilando arroz en la C. N. Infierno

Fotografía: María C. Chavarría



12

11 Juanita, esposa de Ramayo, posando con su canasta en 1970

Fotografía: María C. Chavarría

12 Roberto Masías emplumando flechas

Fotografía: Fernando Sánchez Schwartz



Glosario



afasear. Errar un flechazo, un disparo, etc. Voz del castellano regional.

aguaje. Palmera. *Mauritia flexuosa*. Produce un fruto de color castaño rojo, de pulpa amarilla que puede comerse después de ser cocinado. En ese eja: *takuása*. En el mundo mítico, se habla de los hombres aguaje: *takuasa eja*.

apegoso. Pegajoso. Voz del castellano regional. *Kiabáhinee* ‘Se frotaba su mano, *apegoso* estaba.’

ashipa. Fruta de la región. En ese eja: *tsana*.

banda. Orilla del río. En ese eja: *ojé*.

barbasquear. Echar barbasco al agua para adormecer a los peces y facilitar la pesca.

boa. Serpiente de gran tamaño sin veneno que mata a sus víctimas comprimiendo sus cuerpos. Se le conoce también como mantona o anaconda. *Boa constrictor*. En ese eja: *sa’ona*. Personaje mítico que se encuentra con Ñape, el *eyámikekua*.

boquichico. Pez plateado de cuerpo alargado y boca puntiaguda. *Prochilodus nigricans*. En ese eja: *sewa*.

bodusqui. *Noíja*, pájaro “budusqui”. No tenemos referencias que sirvan para identificar a esta especie de ave.



buje. Pulmón. Voz del castellano regional.

bujurqui. Pez pequeño de río, aplanado lateralmente. *Hypselocara* spp. En ese eja: *biyami*. Ser mítico que convirtió a Wipa en gavilán.

carachupa. Zarigüeya. *Didelphis marsupialis*. En ese eja: *tsewi*.

cashapona. Palmera. *Iriarte exhorrida*. En ese eja: *shatata*. Sirve para que los chamanes se escondan de los *Edósikiana*.

cocha. Laguna. En ese eja: *bachewe*.

coto. Mono aullador. *Alouatta semiculus*. En ese eja: *do*. Es engañado por Biya, la maquisapa. También es el personaje a quien se le echa la culpa de que la canoa surque con dificultad.

crisneja. Palmera palmiche. Se emplea para tejer bandas que se colocan en el techo de las casas. En ese eja: *sipi*.

cushma. Ropa. Nombre genérico. En ese eja: *daki*. Originalmente era una especie de túnica hecha con llanchama o corteza de árbol; también hay cushmas de algodón. Actualmente esta palabra se usa para designar también a la ropa occidental: pantalón, camisa.



charapa. Tortuga de agua. *Podocnemis expansa*. Su carne es de color blanco, agradable y muy nutritiva. En ese eja: *topo*. En el relato mítico, personaje que recibe a Ñape, el *eyámikekua*.

chonta. Palmera espinosa de madera negra. *Astrocaryum murumuru*. Se emplea para elaborar el arco. En ese eja: *shatata*.

daledale. Planta de flores amarillas. *Calathea allouia*. En ese eja: *jashokui*.

eshasha poi. (Literalmente, ‘flor de polvo’). Bebida que se ingiere en un ritual de iniciación del mismo nombre y al que acuden todos los espíritus del monte.

estrechar. Cercar, rodear. ¡*Ee eejétakuawaje!* ‘¡Cuidado te estrecha!’

ewánase. Esposa, mujer. Voz ese eja.

guayo. Fruto sin especificar. En ese eja: *ejaja*.

huasaco. Pez de aspecto cilíndrico con muchos y muy filudos dientes. *Hoplias malabaricus*. En ese eja: *na’a wewi*.



isana. Flor de la caña brava. Se emplea para hacer el tallado de la flecha. Su aparición señala una estación muy definida para el nativo: el tiempo de la isana. En ese eja: *besa* o *wesa*.

isulilla. Hormiga. *Cryptocercus atratus*. Su picadura produce fiebre y malestar. En ese eja: *bisho*.

lamas. Especie de barbas. *Kuésha chiotapa epawa*, ‘Entonces las lamas del barranco le arrancaron’.

lupuna. Árbol muy alto de ramas rojizas. *Ceiba spp.* En ese eja: *bi*.

maduro. Plátano apto para comerse. Voz regional. En ese eja: *ehawa*. *Metájetii ehawa sheé’ajaji* ‘Bien en la noche, maduro voy a buscar’.

mahii. Especie de algodón silvestre. Voz ese eja. Es utilizado en los relatos míticos para descender del cielo a la tierra.

maquisapa. Mono de cara negra y hocico rosado. *Ateles paniscus*. En ese eja: *bíya*. Personaje mítico que engaña y persuade a Do, otro mono, para que se corte el pulgar.

martín pescador. Ave.



masato. Licor de yuca fermentada. En ese eja: *eki poi*.

mitayo. Caza, producto de la caza. Se usa *el mitayo, ir de mitayo y mitayar*. En ese eja: *tekuaji*.

motelo. Tortuga de tierra. *Geochelone denticulata*. En ese eja: *dati'ai shapojene*.

paco. Pez de color plateado y aletas rojizas. *Piaractus brachypomus*. En ese eja: *etabiji*.

palizada. Acumulación de troncos y plantas en medio del río.

palmiche. Palmera. En ese eja: *sípi*. En el discurso mítico existe la gente palmiche: *sipi ejakuana*.

palometa. Pez de color entre blanco y plomizo. *Pygocentrus nattereri*. En ese eja: *hawa oshe*.

pashaco. Planta. Nombre que se le da a una serie de leguminosas. En ese eja: *sate*.

pelejo. Perezoso. En ese eja: *bei*. Personaje de la mítica nativa.

picar. Herir con objeto punzante, matar. Voz del castellano regional. ¡Ese eja a no *teekuátani!* 'Gente me está picando'.



pijuayo. Palmera de madera oscura. *Bactris gasipaes*. En ese eja: *mae*.

pinsha. Especie de tucán con pecho blanco. *Phampastos cuvieri*. En ese eja: *sokue*. Es un personaje mítico que aparece en un relato que describe el origen de los pájaros. Sókue conjura a Kua'i'i, el picaflor, para que este chupe las flores mientras vuela.

pintonear. Madurar los frutos. Voz del castellano regional.

pona. Palmera de tallo abultado. *Iriarteia deltoidea*. Se emplea para la elaboración de los pisos de las casas y en otras modalidades de construcción. En ese eja: *eti*.

popero. Persona que va en la parte posterior de la embarcación o canoa. De ahí, se ha derivado el verbo *popear*: Yo voy a *popear*. En ese eja: *Eyáya patiíkuita'awa*.

paucar. Avecilla de color castaño. Personaje que en el discurso mítico puede recibir varios nombres: *Huaneía*, el paucar que tiene su pico flojo; *Bámahua*, la madre del paucar negro; *Wípokuasewe*, paucar negro de grandes ojos azules; *sha*, el shihuango. Los ese eja creen que sorbiendo los sesos del paucar, los niños aprenderán a hablar bien “la lengua de nuestros viejos antiguos”.

ropoca. Batea de madera pona utilizada en algunos rituales. En ese eja: *etiña shewe bewe*.



sachavaca. Tapir. *Tapirus terrestris*. En ese eja: *shawe*. En el mundo mítico es también la hermana de Kuéhi, el trueno, y vive en el cielo.

sajino. Chanco de monte. *Pecari tajacu*. En ese eja: *shawe*.

secana. Especie vegetal. En ese eja: *ehaónasho'i* (literalmente, 'vena tierna'). *Kua'i'ia ehaónasho'i dóho'ajatana* 'El Kua'i'i llevaba secana.'

shebón. Palmera. *Sheelea bassleriana*. En ese eja: *hemene*. En el discurso mítico existe la gente shebón: *heméne ejakuana*.

shicuayo. Ave.

shingo. Especie de gusano. En ese eja: *soso*. También hace referencia al sexo de la mujer y creen que es un gusano al cual hay que echarle resina.

sunchar. Cortar. Voz del castellano regional.

tanganear. Impulsar la embarcación con la ayuda de un palo o tangana, también llamado "boteador". Voz del castellano regional de origen quechua. En ese eja: *etekuáheaji*.

trocha. Camino. En ese eja: *ehéoji*

unchala. Ave de armonioso canto. En ese eja: *tajo*. Ser mítico que trató de robar su *cushma* a Dokuei, el venado.



ungurave o ungurahui. Palmera. *Oenocarpus bataua*. En ese eja: *majo*. En el mundo mítico, existe la familia ungurave: *majo eja kuana*.

yucunturo. Armadillo gigante. *Priodontes maximus*. En ese eja: *so'ipa*

zurdero. Zurdo.



Jóvenes asistiendo a clases en la C. N. Palma Real

Fotografía: Yuri Gutiérrez

“Los materiales de estudio, los programas de enseñanza y capacitación profesional, así como los programas que emiten los medios de comunicación deben difundir el patrimonio y la tradición oral del Perú, como esencia de la cosmovisión e identidad de las culturas originarias del país [...]”

(Artículo 24, Ley N.º 29735)

Bibliografía referencial

ALEXIADES, Miguel N. y Daniela M. PELUSO

- 2003 «La sociedad ese eja: una aproximación histórica a sus orígenes, distribución, asentamiento y subsistencia». *Los pueblos indígenas de Madre de Dios. Historia, etnografía y coyuntura*, Editores Alfredo García y Beatriz Huertas. Lima: IWGIA, pp. 185-203.

ÁLVAREZ, José María

- 1932a «La tribu huaraya. Su lengua». *Misiones Dominicanas*, 14, 72, pp. 181-190.
1932b «La tribu huaraya. Su lengua». *Misiones Dominicanas*, 14, 73, pp. 245-253.
2008 *Diccionario Español-Huarayo*. Introducción y Notas de María C. Chavarría. Lima: Centro Cultural “José Pío Aza”.

AZA, José Pío Fr.

- 1928 *Vocabulario Español-Huarayo*. Lima: Imprenta Americana.

CHAVARRÍA, María C.

- 1973 *Esbozo fonológico ese?éxa o huarayo (Tacana)*. Documento de trabajo N° 19. Lima: CILA.
1980 *Léxico ese eja-español*. Lima: CILA.
1984 *Con la voz de nuestros viejos antiguos. Eseha Echiikiana Esoiho*. Lima: Lluvia Editores.
2001 *Eseejaha Esoiho Eteweji. Eteweji. Para escribir la lengua de nosotros. Material de escritura ese eja*. Ministerio de Educación-FORTE-PE.
2002 *Eshawakuana, sombras o espíritus. Identidad y armonía en la tradición oral ese eja*. Tomo I y II. Lima: Forte-Pe.

2003 “Aproximaciones para una etnografía ese eja.” *Los pueblos indígenas de Madre de Dios. Historia, etnografía y coyuntura*, Editores Alfredo García y Beatriz Huertas. Lima: IWGIA, pp. 185-203.

GARCÍA, Alfredo y Claudia GÁLVEZ-DURAND

1994 *Informe Palma Real 1994. Investigación socioeconómica y ambiental de las CC. NN. Ese ´eja Infierno, Palma Real y Sonene. Puerto Maldonado*. Centro Eori.

TABO AMANO, Alfredo

2008 *El eco de las voces olvidadas, una autoetnografía y etnohistoria de los Cavineños de la Amazonía Boliviana*. Enrique Herrera & Mickaël Brohan editores. Editorial IWGIA, Copenhaguen.

VUILLERMET, Marine

2012a “Ese Ejja”, in *Lenguas de Bolivia*, Crevels, M. & Muysken, P. (eds), La Paz, Plural Editores, pp. 73-114.

2012b *A Grammar of Ese Ejja, a Takanan language of the Bolivian Amazon*. Tesis doctoral. Université Lumière Lyon 2.

CARTA DE AUTORIZACIÓN PARA EL REGISTRO DE IMAGEN Y VOZ

Por medio de la presente, yo, Mateo Viaeja con
DNI N° autorizo la grabación de mi imagen y voz para el
registro de la tradición oral del pueblo ese eja que acompañe el libro *Eseha
Etiikiana Esoiho* que será publicado por el Ministerio de Cultura del Perú y
que será distribuido en las comunidades ese eja .

Lugar: Palma Real 9 de Julio 2014

Fecha:



Firma

por Mateo Viaeja

Luis Viaeja Wame

CARTA DE AUTORIZACIÓN PARA EL REGISTRO DE IMAGEN Y VOZ

Por medio de la presente, yo, Roberto Moscoso con
DNI N° 048055500 autorizo la grabación de mi imagen y voz para el
registro de la tradición oral del pueblo ese eja que acompañe el libro *Eseha
Etiikiana Esoiho* que será publicado por el Ministerio de Cultura del Perú y
que será distribuido en las comunidades ese eja .

Lugar: Ynferno
Fecha: 11 julio 2014


Firma